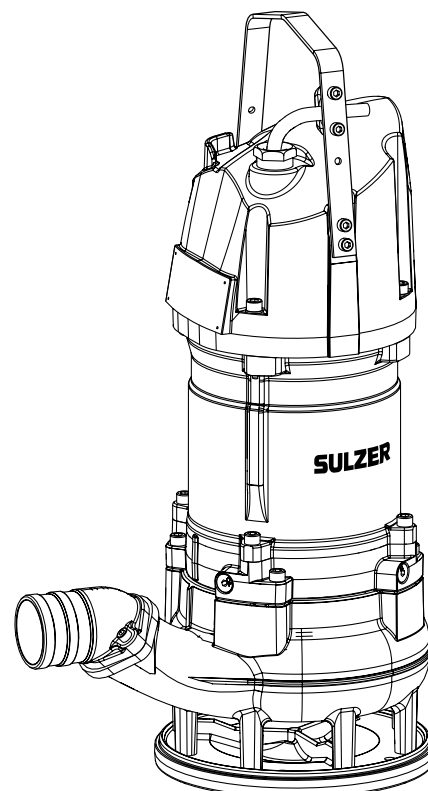
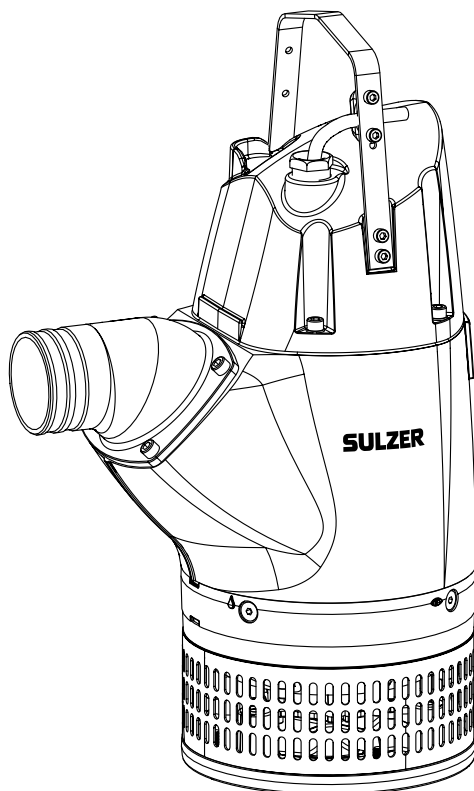


Submersible Drainage Pump XJ Submersible Drainage Center-line Pump XJC Submersible Sludge Pump XJS



(en) Starting and operating instructions.....	12	(bg) Ръководство за пускане в действие и за работа.....	25
(sv) Start- och driftinstruktion.....	13	(cs) Pokyny pro spuštění a obsluhu.....	26
(de) Inbetriebnahme- und Betriebsanleitung.....	14	(hr) Upute za puštanje u rad i korištenje.....	27
(fr) Mise en service et utilisation.....	15	(hu) Indítási és kezelési utasítások.....	28
(it) Istruzioni per l'avviamento e l'uso.....	16	(lt) Užvedimo ir naudojimo instrukcijos.....	29
(es) Instrucciones de puesta en marcha y funcionamiento.....	17	(lv) Darba sāksanas un ekspluatācijas norādījumi.....	30
(pt) Instruções de arranque e operação.....	18	(pl) Instrukcja rozruchu i eksploatacji.....	31
(et) Käivitus- ja kasutusjuhised.....	19	(ro) Instrucțiuni de pornire și utilizare.....	32
(da) Start- og driftsinstruktioner.....	20	(sl) Navodila za zagon in delovanje.....	33
(fi) Käynnistys- ja käyttöohje.....	21	(sk) Pokyny na prevádzku a obsluhu.....	34
(el) Οδηγίες εκκίνησης και λειτουργίας.....	22	(tr) Çalıştırma ve işletme talimatları.....	35
(nl) Start- en bedrijfstellingsaanwijzingen.....	23	(ru) Руководство по запуску и эксплуатации.....	36
(no) Start- og driftsveiledning.....	24	(zh) 启动及操作说明.....	37

EN:	EU Declaration of conformity	RO:	UE Declarație de conformitate
IT:	UE Dichiarazione di conformità	RU:	EU Заявление о соответствии
DE:	EU-Konformitätserklärung	BG:	ЕС Декларация за съответствие на
FR:	EU Déclaration de conformité	LT:	ES Atitikimo deklaracija
PT:	UE Declaração de conformidade	SI:	EU Izjava o skladnosti
EL:	ΕΕ Δήλωση εναρμόνισης	CS:	EU Prohlášení o shode
SV:	EU-försäkran om överensstämmelse	LV:	ES Atbilstības apliecinājums
ES:	UE Declaración de conformidad	SK:	EÚ Prehlásenie o zhode
FI:	EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus	ET:	EL vastavusdeklaratsioon
DA:	EU-overensstemmelseerklæring	HR:	EU Izjava o usklađenosti
NO:	EU samsvarserklæring	PL:	EU Deklaracja zgodności
NL:	EU-conformiteitsverklaring	TR:	EU Uygunluk beyanı
HU:	EU megfelelőségi nyilatkozat	ZH:	符合标准的声明欧共体

Sulzer Pump Solutions Ireland Ltd., Clonard Road, Wexford, Ireland

EN:	Name and address of the person authorised to compile the technical file to the authorities on request:
SV:	Namn och adress på den person som är auktoriserad att utarbeta den tekniska dokumentsamlingen till myndigheterna:
DE:	Name und Adresse der Person, die berechtigt ist, das technische Datenblatt den Behörden auf Anfrage zusammenzustellen:
FR:	Nom et adresse de la personne autorisée pour générer le fichier technique auprès des autorités sur demande :
IT:	Il nome e l'indirizzo della persona autorizzata a compilare la documentazione tecnica per le autorità dietro richiesta:
ES:	Nombre y dirección de la persona autorizada para compilar a pedido el archivo técnico destinado a las autoridades:
PT:	Nome e endereço da pessoa autorizada a compilar o ficheiro técnico para as autoridades, caso solicitado:
ET:	Isiku nimi ja aadress, kelle pädevuses on koostada nõudmise korral ametiasutustele tehnilist dokumentatsiooni:
DA:	Navn og adresse på den person, der har tilladelse til at samle den tekniske dokumentation til myndighederne ved anmodning om dette:
FI:	Viranomaisten vaatiessa teknisten tietojen lomaketta lomakkeen valtuutetun laatijan nimi ja osoite:
EL:	Όνομα και διεύθυνση του ατόμου που είναι εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου προς τις αρχές επί τη απαίτησι:
NL:	Naam en adres van de persoon die geautoriseerd is voor het op verzoek samenstellen van het technisch bestand:
NO:	Navn og adresse på den personen som har tillatelse til å sette sammen den tekniske filen til myndighetene ved forespørsel:
BG:	Име и адрес на лицето, упълномощено да състави техническия документ за властите при поискване:
CS:	Jméno a adresa osoby oprávněné na vyžádání ze strany úřadů vytvořit soubor technické dokumentace:
HR:	Ime i adresa osobe ovlaštene za prijevod tehničke datoteke na zahtijev nadležnih tijela vlasti:
HU:	Asmens, įgalioto valdžios institucijoms pareikalavus sudaryti techninę bylą, vardas, pavardė ir adresas:
LT:	Pavardė ir adresas asmens, įgalioto sudaryti atitinkamą techninę dokumentaciją valdžios institucijoms paprašius:
LV:	Tās personas uzvārds un adrese, kura pilnvarota sagatavot tehnisko dokumentāciju pēc uzraugošo iestāžu pieprasījuma:
PL:	Nazwisko i adres osoby upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej w przypadku, gdy jest ona wymagana przez władze:
RO:	Numele și adresa persoanei autorizate să completeze dosarul tehnic pentru autorități la cerere:
SI:	Ime in naslov osebe, pooblaščene za zbiranje tehničnih podatkov za pooblaščene organe na zahtevo:
SK:	Meno a adresa osoby oprávnenej na zostavenie technického súboru pre úrady na požiadanie:
TR:	Yetkili makamlara istek üzerine teknik dosyayı hazırlamaya yetkili olan kişinin adı ve adresi::
RU:	Ф.И.О и адрес лица, уполномоченного составлять техническую документацию по требованию органов власти:
ZH:	如政府机构要求, 技术资料统筹授权人姓名与地址:

James Wall,
Head of Product Safety and Regulations Flow Equipment,
Sulzer Management AG ,
Neuwiesenstrasse 15,
8401 Winterthur,
Switzerland

EN: Declare under our sole responsibility that the products:

DE: Erklären in alleiner Verantwortung daß die Produkte:
 IT: Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:
 PT: Declaramos sob nossa única responsabilidade que o produto:
 DA: Erklærer på eget ansvar, at følgende produkter:
 EL: Δηλώνει με δική της ευθύνη, ότι τα προϊόντα:
 NO: Erklærer på eget ansvar, at følgende produkter:
 CS: Prohlašujeme na vlastní odpovědnost, že výrobky:
 HU: Kizárólagos felelősségünk birtokában kijelentjük, hogy a termékek:
 LV: Ar pilnu atbildību apliecinām, ka produkti:
 RO: Declarăm pe propria răspundere că produsele:
 SK: Prehlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že výrobky:
 RU: Заявляем со всей полнотой ответственности, что изделия:
 SV: Försäkrar under eget ansvar att produkterna:

FR: Déclarons sous notre seule responsabilité que le produit :

ES: Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la conformidad del producto:
 ET: Käesolevaga võtame omale ainuvastutuse toodete:
 FI: Vakuutamme omalla vastuullamme, että seuraavat tuotteet:
 NL: Verklaaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat her produkt:
 BG: Декларираме на наша собствена отговорност, че продуктът:
 HR: Ovime izjavljujemo na našu isključivu odgovornost da su proizvodi:
 LT: Prisiimdami visišką atsakomybę, užtikriname, kad produktai:
 PL: Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że produkty:
 SI: Zaradi naše izključne odgovornosti izjavljamo, da so izdelki:
 TR: Sorumluluğu yalnızca tarafımızca ait olmak üzere beyan ederiz ki, ürünler:
 ZH: 我们负责地声明, 这些产品: :

Submersible drainage pump XJ 25 / XJ 40 / XJ 50 / XJ 80 / XJ 110

Submersible drainage center-line pump XJC 50 / XJC 80 / XJC 110

Submersible sludge pump XJS 25 / XJS 40 / XJS 50 / XJS 80 / XJS 110

EN: To which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative documents:

SV: Som omfattas av denna försäkran är i överensstämmelse med följande standarder eller andra regelgivande dokument:
 DE: Auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt:
 FR: Auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes ou autres documents normatifs :
 IT: Al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alla seguente norma o ad altri documenti normativi:
 ES: Al que se refiere esta declaración, con las normas u otros documentos normativos:
 PT: Aque se refere esta declaração está em conformidade com as Normas ou outros documentos normativos:
 ET: Vastavuse eest järgmistele standarditele ja muudele normatiivdokumentidele:
 DE: Som er omfattet af denne erklæring, er i overensstemmelse med følgende standarder eller andre normative dokumenter:
 FI: Johon tämä vakuutus liittyy, ovat seuraavien standardien tai muiden asiakirjojen mukaiset:
 EL: Για οποία αφορά η παρούσα δήλωση είναι σύμφωνα με τα ακόλουθα και/ή άλλα πρότυπα κανονιστικά έγγραφα όπως ορίζεται από την:
 NL: Waaraop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen of andere:
 NO: Som dekkes av denne erklæringen, er i overensstemmelse med følgende standarder eller andre normative dokumenter:
 BG: за които се отнася тази декларация е в съответствие със следните стандарти или други нормативни документи:
 CS: Na které se vztahuje toto prohlášení, jsou v souladu s následujícími standardy nebo jinými dokumenty normativního charakteru:
 HR: Na koje se ova izjava odnosi sukladni sa sljedećim standardima ili drugim normativnim aktima:
 HU: A jelen nyilatkozat által leírtak megfelelőnek a következő szabványoknak vagy más normatív okiratoknak:
 LT: Su kuriais yra susijusi ši deklaracija, atitinka visus šiuos standartus ir kitus normatyvinius dokumentus
 LV: Uz kuriem ir attiecināms šis apliecinājums, atbilst šādiem standartiem vai normatīviem dokumentiem:
 PL: Których dotyczy niniejsza deklaracja, są zgodne z wymienionymi poniżej obowiązującymi standardami lub dokumentami normatywnymi:
 RO: la care se referă această declarație corespund următoarelor standarde și altor documente normative:
 SI: Izjava, na katere se nanaša, ustreza naslednjim standardom ali drugim predpisanim dokumentom:
 SK: Na ktoré sa vzťahuje toto prehlásenie, sú v súlade s následujúcimi štandardmi alebo inými dokumentmi normatívneho charakteru:
 TR: Bu beyanatin ilgili olduđu ürünler ařađıdaki standartlarla ve diđer kuralsal belgelerle uygunluk içerisindedir:
 RU: К которым применимо данное заявление, соответствуют следующим стандартам или нормативным документам.
 ZH: 此声明是关于符合以下标准和标准化文件的:

Machinery 2006/42/EC, EMC-directive 2014/30/EU, Low Voltage 2014/35/EU, RoHS 2011/65/EU and (EU) 2017/2102, WEEE 2012/19/EU

EN 809:1998 + A1:2009 + AC:2010, EN ISO 12100-2010, EN 60034-1:2010, EN 61000-6-1:2019, EN 61000-6-2:2019, EN 61000-6-3:2007, EN 61000-6-4:2007, EN 60335-1:2012



Brendan Sinnott,
 General Manager,

Sulzer Pump Solutions Ireland Ltd.
 09-08-2023

UKCA Declaration of Conformity

Manufacturer: Sulzer Pump Solutions Ireland Ltd.

Address: Clonard Road, Wexford, Ireland

Declare under our sole responsibility that the product:

Submersible drainage pump XJ 25 / XJ 40 / XJ 50 / XJ 80 / XJ 110

Submersible drainage center-line pump XJC 50 / XJC 80 / XJC 110

Submersible sludge pump XJS 25 / XJS 40 / XJS 50 / XJS 80 / XJS 110

To which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative documents as defined by:

Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008, S.I. 2008 No 1597

Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016, S.I. 2016 No 1101

Electromagnetic Compatibility Regulations 2016, S.I. 2016 No 1091

The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012, S.I. 2012 No 3133

The Waste Electrical and Electronic Equipment (Amendment) (No. 2) Regulations 2018, S.I. 2018 No 1214

BS EN 809:1998 + A1:2009 + AC:2010, BS EN ISO 12100-2010, BS EN 60034-1:2010, BS EN 61000-6-1:2019, BS EN 61000-6-2:2019, BS EN 61000-6-3:2007, BS EN 61000-6-4:2007, BS EN 60335-1:2012



Brendan Sinnott
General Manager,
Sulzer Pump Solutions Ireland Ltd.
Wexford
01.02.2022

Submersible drainage pump XJ

XJ 25 ND (50/60 Hz)	XJ 25 HD (50/60 Hz)		
XJ 40 ND (50/60 Hz)	XJ 40 HD (50/60 Hz)		
XJ 50 ND (50/60 Hz)	XJ 50 HD (50/60 Hz)	XJ 50 LD (50/60 Hz)	
XJ 80 ND (50/60 Hz)	XJ 80 HD (60 Hz)	XJ 80 LD (50/60 Hz)	XJ 80 SD (50/60 Hz)
XJ 110 ND (50/60 Hz)	XJ 110 HD (50/60 Hz)		

Submersible drainage center-line pump XJC

XJC 50 ND (50/60 Hz)	XJC 50 HD (50/60 Hz)	XJC 50 LD (50/60 Hz)	
XJC 80 ND (50/60 Hz)	XJC 80 HD (60 Hz)	XJC 80 LD (50/60 Hz)	XJC 80 SD (50/60 Hz)
XJC 110 ND (50/60 Hz)	XJC 110 HD (50/60 Hz)		

Submersible sludge pump XJS

XJS 25 (50/60 Hz)
XJS 40 (50/60 Hz)
XJS 50 (50/60 Hz)
XJS 80 (50/60 Hz)
XJS 110 (50/60 Hz)

en Lifting and transport

ATTENTION! *Observe the total weight of the Sulzer units and their attached components (see nameplate for weight of base unit).*

The duplicate nameplate provided must always be located and visible close to where the unit is installed (e.g. at the terminal boxes / control panel where the cables are connected).

NOTE! *Lifting equipment must be used if the total unit weight and attached accessories exceeds local manual lifting safety regulations.*

The total weight of the unit and accessories must be observed when specifying the safe working load of any lifting equipment! The lifting equipment, e.g. crane and chains, must have adequate lifting capacity. The hoist must be adequately dimensioned for the total weight of the Sulzer units (including lifting chains or steel ropes, and all accessories which may be attached). The end user assumes sole responsibility that lifting equipment is certified, in good condition, and inspected regularly by a competent person at intervals in accordance with local regulations. Worn or damaged lifting equipment must not be used and must be properly disposed of. Lifting equipment must also comply with the local safety rules and regulations.

NOTE! *The guidelines for the safe use of chains, ropes and shackles supplied by Sulzer are outlined in the Lifting Equipment manual provided with the items and must be fully adhered to.*

pt Elevação e transporte

ATENÇÃO! *Tenha em consideração o peso total das unidades Sulzer e dos respetivos componentes incorporados! (verifique o peso da unidade de base na placa de identificação).*

A placa de identificação duplicada fornecida deverá estar sempre visível nas imediações do local onde a bomba for instalada (por exemplo, nas caixas de terminais/painel de controlo onde são ligados os cabos da bomba).

NOTA: *Deverá ser utilizado equipamento de elevação caso o peso total da unidade e respetivos acessórios incorporados exceda as normas de segurança locais quanto a elevação manual.*

Deve ser tido em consideração o peso total da unidade e acessórios aquando da especificação da carga de trabalho segura de qualquer equipamento de elevação! O equipamento de elevação (por exemplo, grua e correntes) deverá possuir uma capacidade de elevação adequada. O guincho deverá estar adequadamente dimensionado para o peso total das unidades Sulzer (incluindo correntes de elevação ou cabos de aço, bem como quaisquer acessórios incorporados). O utilizador final assume total responsabilidade quanto ao facto de que o equipamento de elevação possui certificação, se encontra em boas condições e é inspecionado regularmente por entidades competentes, em conformidade com os intervalos impostos pelos regulamentos locais. Não deverá ser utilizado equipamento de elevação desgastado ou danificado, devendo este ser descartado de forma adequada. O equipamento de elevação deverá também estar em conformidade com as normas e regulamentos de segurança locais.

NOTA: *As recomendações para a utilização segura de correntes, cabos e manilhas fornecidos pela Sulzer são enunciadas no Manual de Equipamento de Elevação fornecido com os artigos e devem ser cumpridas na íntegra.*

sv Lyftning och transport

OBSERVERA! *Beakta den totala vikten för Sulzer-enheterna och deras förbundna komponenter! (för basenhetens vikt, se märkskylt).*

Dubblett-märkskylten som tillhandahålls måste alltid vara synligt placerad nära platsen där pumpen är installerad (t.ex. vid plintboxarna/ manöverpanelen där pumpkablarna är anslutna).

OBS! *Lyftutrustning måste användas om den totala vikten för enheten och förbundna tillbehör överskrider lokala säkerhetsregelverk för manuella lyft.*

Enhetens och tillbehörens totala vikt måste beaktas när tillåten last bestäms för en lyftutrustning! Lyftutrustningen, t.ex. kran och kättingar, måste ha tillräcklig lyftkapacitet. Lyftanordningen måste vara tillräckligt dimensionerad för Sulzer-enheternas totala vikt (inklusive lyftkättingar eller stålvaror och alla tillbehör som kan vara förbundna). Slut användaren ansvarar ensam för att lyftutrustningen är certifierad och i bra skick samt att den kontrolleras regelbundet av en sakkunnig person och då i intervaller som följer lokala regelverk. Sliten eller skadad lyftutrustning får inte användas och måste kasseras på korrekt sätt. Lyftutrustning måste också uppfylla de lokala säkerhetsreglerna och regelverken.

OBS! *Riktlinjerna för säker användning av kedjor, varor och schacklar som levereras av Sulzer måste följas helt och beskrivs i lyftutrustningens bruksanvisning som tillhandahålls med produkterna.*

es Elevación y transporte

ATENCIÓN *Tenga en cuenta el peso total de las unidades Sulzer y sus componentes adjuntos! (véase la placa de identificación para obtener el peso de la unidad base).*

El duplicado suministrado de la placa de identificación debe estar siempre visible y estar situado cerca de donde se encuentre la bomba (por ejemplo, en las cajas de terminales / el panel de control donde se conecten los cables de la bomba).

NOTA *Se debe utilizar un equipo de elevación cuando el peso total de la unidad y los accesorios adjuntos exceda los reglamentos locales de seguridad para la elevación manual.*

¡El peso total de la unidad y los accesorios debe tenerse en cuenta cuando se especifique la carga de trabajo segura de cualquier equipo de elevación! Los equipos de elevación, por ejemplo, grúas y cadenas, deben tener una capacidad de elevación adecuada. El polipasto debe tener las dimensiones adecuadas para el peso total de las unidades Sulzer (incluyendo las cadenas o los cables de acero de elevación y todos los accesorios que puedan estar sujetos). El usuario final asume la responsabilidad exclusiva de que el equipo de elevación esté certificado, en buenas condiciones y sea inspeccionado por una persona competente a intervalos regulares de acuerdo con los reglamentos locales. Los equipos de elevación desgastados o dañados no deben utilizarse y deben desecharse adecuadamente. Los equipos de elevación también deben cumplir con las normas y los reglamentos de seguridad locales.

NOTA *Las recomendaciones para el uso seguro de las cadenas, cuerdas y grilletes suministradas por Sulzer se describen en el manual del equipo de elevación que se entrega junto con los artículos y deben cumplirse en su totalidad.*

de Heben und Transport

ACHTUNG! *Das Gesamtgewicht der Sulzer-Geräte und angeschlossenen Komponenten beachten! (Zum Gewicht der Grundeinheit siehe Typenschild)*

Das zweifach gelieferte Typenschild muss stets in der Nähe des Aufstellungsorts der Pumpe angebracht und sichtbar sein (z. B. an den Anschlusskästen/der Bedienkonsole, an denen/an der die Pumpenkabel angeschlossen werden).

HINWEIS! *Wenn das Gesamtgewicht der Einheit und des angeschlossenen Zubehörs den örtlichen Sicherheitsgrenzwert für manuelles Heben übersteigt, muss Hebeausrüstung verwendet werden.*

Beim Festlegen der sicheren Belastung von Hebeausrüstung ist das Gesamtgewicht der Einheit und des Zubehörs zu beachten! Die Hebeausrüstung, z. B. Kran und Ketten, muss eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen. Die Winde muss ausreichend groß sein, um dem Gesamtgewicht der Sulzer-Geräte (mit Hebeketten oder Stahlseilen und allem ggf. angebrachten Zubehör) standzuhalten. Es liegt in der alleinigen Verantwortung des Endanwenders sicherzustellen, dass die Hebeausrüstung zertifiziert und in gutem Zustand ist und regelmäßig in Zeitabständen, die den örtlichen Bestimmungen entsprechen, von einer geschulten Person überprüft wird. Verschlossene oder beschädigte Hebeausrüstung darf nicht verwendet werden und ist sachgerecht zu entsorgen. Die Hebeausrüstung muss darüber hinaus den örtlichen Sicherheitsvorschriften und -regelungen entsprechen.

HINWEIS! *Diese Richtlinien für die sichere Verwendung der von Sulzer gelieferten Ketten, Seile und Schellen im Handbuch für Hebezeug aufgeführt, das zusammen mit den Artikeln zur Verfügung gestellt wird. Diese Richtlinien sind vollständig einzuhalten.*

fr Levage et transport

ATTENTION ! *Tenez compte du poids total des unités Sulzer et des composants qui leur sont raccordés ! (Pour connaître le poids de l'unité de base, voir la plaque signalétique).*

La plaque signalétique en double fournie doit toujours être située et visible près du lieu d'installation de la pompe (par exemple, au niveau des borniers/du panneau de commande sur lequel les câbles de la pompe sont raccordés).

REMARQUE ! *Si le poids total de l'unité et des accessoires qui lui sont raccordés dépasse la valeur édictée par les réglementations de sécurité locales en matière de levage manuel, un équipement de levage doit être utilisé.*

Le poids total de l'unité et des accessoires doit être pris en compte lors de l'indication de la charge de travail sûre d'un équipement de levage ! L'équipement de levage, par exemple, grue et chaînes, doit présenter une capacité de levage adéquate. Le treuil doit présenter des dimensions suffisantes pour prendre en charge le poids total des unités Sulzer (y compris les chaînes de levage ou câbles en acier, et tous les accessoires éventuellement raccordés). Il revient au seul utilisateur final de veiller à ce que l'équipement de levage soit certifié, en bon état et inspecté régulièrement par une personne compétente conformément aux réglementations locales. Les équipements de levage usés ou endommagés ne doivent plus être utilisés et doivent être éliminés de manière conforme aux exigences. L'équipement de levage doit également se conformer aux réglementations et règles de sécurité locales.

REMARQUE ! *Les directives fournies par Sulzer garantissant l'utilisation en toute sécurité des chaînes, câbles et manilles sont décrites dans le manuel de l'équipement de levage qui accompagne les articles. Elles doivent être respectées strictement.*

it Sollevamento e trasporto

ATTENZIONE! *Rispettare il peso totale delle unità Sulzer e i relativi componenti incorporati! (vedere la targhetta identificativa per il peso dell'unità di base).*

La targhetta identificativa fornita di ricambio deve sempre essere visibile e collocata vicino al luogo di installazione della pompa (ad es. le scatola di derivazione / il pannello di comando in cui sono collegati i cavi della pompa).

NOTA: *Occorre usare l'attrezzatura di sollevamento se il peso totale dell'unità e degli accessori incorporati supera le norme di sicurezza locali relative al sollevamento manuale.*

Il peso totale dell'unità e degli accessori deve essere rispettato quando si specifica il carico di lavoro sicuro di qualsiasi attrezzatura di sollevamento! L'attrezzatura di sollevamento, ad es. gru o catene, deve presentare un'adeguata capacità di sollevamento. Il paranco deve essere opportunamente dimensionato per il peso totale delle unità Sulzer (comprese le catene di sollevamento o le funi d'acciaio, e tutti gli accessori incorporabili). Ricade nella sola responsabilità dell'utente finale garantire che l'attrezzatura di sollevamento sia certificata, in buone condizioni e controllata periodicamente da una persona competente a intervalli conformi alle normative locali. Attrezzature di sollevamento usurate o danneggiate non devono essere usate e devono essere smaltite correttamente. L'attrezzatura di sollevamento deve inoltre essere conforme alle norme e ai regolamenti di sicurezza.

NOTA: *Le linee guida fornite da Sulzer per l'uso sicuro di catene, funi e grilli in acciaio inossidabile sono delineate nel manuale dell'attrezzatura di sollevamento in dotazione con gli articoli e devono essere pienamente soddisfatte.*

et Tõstmine ja transportimine

TÄHELEPANU! *Arvestage Sulzeri üksuste ja nende külge lisatud komponentide koguraskust! (vt põhiüksuse raskust nimeplaadilt)*

Kaasasolev duplikaatnimeplaat tuleb alati paigaldada pumba paigalduskoha lähedusse nähtavasse kohta (nt klemmikarpidele/ juhtpaneelile, kuhu ühendatakse pumbakaablid).

MÄRKUS! *Tõstevahendit tuleb kasutada siis, kui seadme ja sellele paigaldatud tarvikute koguraskus ületab kohalikes ohutuseeskirjades käsitsi tõstmise kohta kehtestatud piirväärtusi.*

Seadme ja tarvikute koguraskust tuleb jälgida kõigi tõstevahendite ohutu töökoormuse määramisel! Tõstevahendil, nt kraanal ja kettidel peab olema piisav tõstevõimsus. Vintsil peavad olema Sulzeri seadmete (sh tõstetekid või terastrossid ning kõik paigaldatavad tarvikud) koguraskusele sobivad mõõtmed. Lõppkasutaja vastutab ainuisikuliselt selle eest, et tõstevahendil oleks vajalik sertifikaat ja et see oleksheas seisukorras ning et seda kontrolliks pädev isik regulaarsete intervallide järel kooskõlas kohalike nõuetega. Kulunud või kahjustunud tõstevahendeid ei tohi kasutada ning need tuleb nõuetekohaselt kõrvaldada. Tõstevahend peab vastama ka kohalikele ohutuseeskirjadele ja -nõuetele.

MÄRKUS! *Sulzeri kettide, trosside ja sääklite ohutu kasutamise juhiseid kirjeldatakse toodetega kaasas olevas tõstevahendite juhendis ning neid tuleb täielikult järgida.*

da Løft og transport

GIV AGT! *Der skal tages højde for den samlede vægt af Sulzer-enhederne og deres påmonterede komponenter! (se navneplade for vægten på grundenheden).*

Den medfølgende kopi-plade skal altid være placeret ved og være synlig i nærheden af det sted, hvor pumpen er installeret (f.eks. ved terminalboks/kontrolpaneler, hvor pumpekablerne er tilsluttet).

BEMÆRK! *Der skal benyttes løfteudstyr, hvis den samlede vægt af enheden og det monterede tilbehør overstiger de lokale sikkerhedsregler for manuelt løft.*

Man skal tage højde for enhedens og tilbehørets samlede vægt, når man angiver den sikre arbejdsbelastning for en hvilken som helst type løfteudstyr! Løfteudstyr som f.eks. kraner og kæder skal have tilstrækkelig bæreevne. Hejseværket skal være tilstrækkeligt dimensioneret til Sulzer-enhedernes samlede vægt (inkl. løftekæder eller stålwirer samt alt tilbehør, der måtte være monteret). Slutbrugeren er eneansvarlig for, at løfteudstyr er certificeret, i god stand og inspiceres med jævne mellemrum af en kompetent person i intervaller i overensstemmelse med lokale regler. Slidt eller beskadiget løfteudstyr må ikke benyttes og skal bortskaffes korrekt. Løfteudstyr skal også overholde lokale sikkerhedsregler og forskrifter.

BEMÆRK! *Retningslinjerne for sikker anvendelse af kæder, reb og sjækler leveret af Sulzer er beskrevet i vejledningen for løfteudstyr, der følger med artiklerne, og skal følges til punkt og prikke.*

fi Nostaminen ja kuljetus

HUOMIO! *Huomioi Sulzer-yksiköiden ja niihin kiinnitettyjen komponenttien yhteenlaskettu paino! (katso perusyksikön paino nimikilvestä).*

Tuotteen mukana toimitetaan toinen nimikilpi, joka on sijoitettava aina näkyvään kohtaan pumpun asennuspaikalle (esimerkiksi liitäntärasiaan / ohjauspaneeliin, johon pumpun johdot liitetään).

HUOMAUTUS! *Nostaminen on suoritettava nostolaitteella, jos yksikön ja siihen kiinnitettyjen lisävarusteiden yhteenlaskettu paino ylittää paikallisissa manuaalisista nostamista koskevissa turvallisuusmääräyksissä määritetyn raja-arvon.*

Yksikön ja lisävarusteiden yhteenlaskettu paino on aina huomioitava määrittäessä nostolaitteen turvallista työkuormaa! Nostolaitteen, esimerkiksi nosturin ja ketjujen, nostokyvyyn on oltava riittävä. Nostin on mitoitettava Sulzer-yksiköiden yhteenlasketulle painolle (mukaan lukien nostoketjut tai vaijerit ja kaikki mahdolliset tarvikkeet) riittäväksi. Loppukäyttäjän on yksin vastuussa siitä, että nostolaitte on sertifioitu, hyvässä kunnossa ja tarkastettu säännöllisesti pätevän henkilön toimesta paikallisten määräysten edellyttämien aikavälein. Kulunutta tai vahingoittunutta nostolaitetta ei saa käyttää ja se on hävitettävä asianmukaisesti. Nostolaitteen on täytettävä paikalliset turvallisuusmääräykset ja säädökset.

HUOMAUTUS! *Ohjeet Sulzerin toimittamien ketjujen, köysien ja sakkeiden turvalliseen käyttöön ovat tuotteiden mukana olevassa Nostolaitteen käyttöohjeessa, ja niitä on noudatettava.*

el Ανύψωση και μεταφορά

ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ! *Λαμβάνετε υπόψη το συνολικό βάρος των μονάδων Sulzer και των συνδεδεμένων παρελκομένων τους! (δείτε το βάρος της βασικής μονάδας στην πινακίδα στοιχείων της).*

Η παρεχόμενη διπλότυπη πινακίδα στοιχείων πρέπει πάντα να τοποθετείται σε καλά ορατή θέση κοντά στο σημείο εγκατάστασης της αντλίας (π.χ. στα κιβώτια ακροδεκτών / στον πίνακα ελέγχου όπου συνδέονται τα καλώδια της αντλίας).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ! *Πρέπει να χρησιμοποιείται ανυψωτικός εξοπλισμός αν το συνολικό βάρος της μονάδας και των συνδεδεμένων παρελκομένων υπερβεί το όριο που προβλέπεται από τους τοπικούς κανονισμούς ασφαλείας περί χειρωνακτικής ανύψωσης.*

Πρέπει να λαμβάνεται υπόψη το συνολικό βάρος της μονάδας και των παρελκομένων κατά τον προσδιορισμό του ασφαλούς φορτίου εργασίας οποιοδήποτε ανυψωτικού εξοπλισμού! Ο ανυψωτικός εξοπλισμός, π.χ. γερανός και αλυσίδες, πρέπει να έχει επαρκή ανυψωτική ικανότητα. Το ανυψωτικό μηχανήμα πρέπει να έχει επαρκείς διαστάσεις για το συνολικό βάρος των μονάδων Sulzer (περιλαμβανομένων ανυψωτικών αλυσίδων ή συρματόσχοινων και όλων των παρελκομένων που ενδεχομένως είναι συνδεδεμένα). Ο τελικός χρήστης αναλαμβάνει την πλήρη ευθύνη να είναι ο ανυψωτικός εξοπλισμός πιστοποιημένος, σε καλή κατάσταση και να επιθεωρείται τακτικά από αρμόδιο άτομο σε διαστήματα σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς. Ο ανυψωτικός εξοπλισμός που έχει υποστεί ζημιά ή φθορά δεν πρέπει να χρησιμοποιείται και πρέπει να απορρίπτεται με σωστό τρόπο. Ο ανυψωτικός εξοπλισμός πρέπει επίσης να συμμορφώνεται με τους τοπικούς κανόνες και κανονισμούς για την ασφάλεια.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ! *Οι οδηγίες για την ασφαλή χρήση των αλυσίδων, συρματόσχοινων και ναυτικών κλειδίων που προμηθεύει η Sulzer αναφέρονται στο Εγχειρίδιο Ανυψωτικού Εξοπλισμού που συνοδεύει τα είδη αυτά και πρέπει να τηρούνται πλήρως.*

nl Heffen en transport

ATTENTIE! *Neem het totale gewicht van de Sulzer-units en de bevestigde componenten in acht! (zie het typeplaatje voor het gewicht van de basisunit).*

Het meegeleverde tweede typeplaatje moet altijd zichtbaar in de buurt van de installatie van de pomp worden aangebracht (bijv. op de terminalkast / het bedieningspaneel waar de pompkabels zijn aangesloten).

LET OP! *Hijsapparatuur moet worden gebruikt als het totale gewicht van de unit en de bevestigde componenten de plaatselijke veiligheidsvoorschriften voor handmatig hijsen overschrijden.*

Het totale gewicht van de unit en accessoires moet in acht worden genomen bij het definiëren van de veilige werklust van hijsapparatuur! De hijsapparatuur, bijv. kraan en kettingen, moeten over voldoende hefcapaciteit beschikken. De takel moet voldoende gedimensioneerd zijn voor het totale gewicht van de Sulzer-units (inclusief hijskettingen of staalkabels en alle eventueel aangesloten accessoires). De eindgebruiker is er als enige verantwoordelijk voor dat de hijsmiddelen in goede staat worden gecertificeerd en regelmatig worden geïnspecteerd door een bevoegd persoon, overeenkomstig de plaatselijke voorschriften. Versleten of beschadigde hijsapparatuur mag niet worden gebruikt en moet op de juiste wijze worden afgevoerd. Hijsapparatuur moet bovendien voldoen aan de plaatselijke veiligheidsvoorschriften en bepalingen.

ATTENTIE! *De richtlijnen voor het veilig gebruik van de door Sulzer geleverde kettingen, touwen en sluitingen staan beschreven in de meegeleverde handleiding voor hijsmiddelen en moeten volledig in acht worden genomen.*

no Løfting og transport

OBS! *Overhold totalvekten til Sulzer-enhetene og tilkoblede komponenter! (se typeskilt for vekten på grunneneheten).*

Det dupliserte typeskiltet skal alltid være plassert og synlig i nærheten der pumpen er installert (f.eks. ved terminalboksene / kontrollpanelet der pumpekablene er tilkoblet).

MERK! *Løfteutstyr må brukes hvis total enhetsvekt og tilkoblet tilbehør overstiger lokale sikkerhetsforskrifter for manuell løfting.*

Den totale vekten til enheten og tilbehør må overholdes når du spesifiserer sikker arbeidsbelastning til løfteutstyr! Løfteutstyret, f.eks. kran og kjettinger, må ha tilstrekkelig løftekapasitet. Heiseapparatet må være tilstrekkelig dimensjonert for Sulzer-enhetens totale vekt (inkludert løftekjeder eller ståltau, og alt tilbehør som kan monteres). Sluttbrukeren påtar seg eneansvaret for at løfteutstyr er sertifisert, i god stand, og inspiseres regelmessig av en kompetent person i intervaller i samsvar med lokale forskrifter. Slitt eller skadet løfteutstyr må ikke brukes og må kasseres på riktig måte. Løfteutstyr må også være i samsvar med lokale sikkerhetsregler og forskrifter.

MERK! *Retningslinjene for sikker bruk av kjeder, tau og sjakler levert av Sulzer er beskrevet i håndboken for løfteutstyr som følger med komponentene, og må følges.*

hr Dizanje i transportiranje

POZOR! *Vodite računa o ukupnoj masi Sulzer uređaja i priključenih komponenata! (vidi masu osnovnog uređaja na označnoj pločici).*

Priložena kopija označne pločice mora se uvijek nalaziti i biti vidljiva blizu mjesta montaže pumpe (npr. na priključnim kutijama / upravljačkoj ploči gdje su spojeni kabeli pumpe).

NAPOMENA! *Ako ukupna masa uređaja i pričvršćenog pribora prekoračuje lokalne sigurnosne propise za ručno dizanje, potrebna je uporaba podizne opreme.*

Prilikom specificiranja sigurnog radnog opterećenja podizne opreme potrebno je voditi računa o ukupnoj masi uređaja i pribora! Podizna oprema, npr. dizalica i lanci, mora imati dovoljnu nosivost. Podizna naprava mora biti prikladno dimenzionirana za ukupnu masu Sulzer uređaja (uključujući podizne lance ili čeličnu užad i sav eventualno pričvršćen pribor). Krajnji korisnik preuzima isključivu odgovornost da je podizna oprema ovjerena, u dobrom stanju i da je redovito provjerava kvalificirana osoba u intervalima u skladu s lokalnim propisima. Istrošenu ili oštećenu podiznu opremu nije dopušteno rabiti, nego ju je potrebno propisno zbrinuti. Podizna oprema isto tako mora udovoljavati lokalnim sigurnosnim pravilima i propisima.

NAPOMENA! *Smjernice za sigurnu uporabu lanaca, užadi i okova koje isporučuje tvrtka Sulzer navedene su u priručniku Podizna oprema priloženom uz artikle i valja ih se potpuno pridržavati.*

bg Повдигане и транспорт

ВНИМАНИЕ! *Вземете предвид общото тегло на агрегатите на Sulzer и техните прикачени компоненти! (виж фирмената табелка за теглото на основния агрегат).*

Предоставената резервна фирмена табелка трябва винаги да е монтирана на видно място близо до помпата (напр. върху клемните кутии/пулта за управление, където са свързани кабелите на помпата).

ЗАБЕЛЕЖКА! *Подемното оборудване трябва да се използва, ако общото тегло на агрегата и прикачените принадлежности надвишава теглото, посочено в местните правила за техника на безопасност при повдигане.*

Общото тегло на агрегата и принадлежностите трябва да се спазва при определяне на безопасното работно натоварване на всяко подемно оборудване! Подемното оборудване, напр. кран и вериги, трябва да са с достатъчна товароподемност. Лебедката трябва да е подходящо оразмерена за общото тегло на агрегатите на Sulzer (включително подемните вериги или стоманените въжета и всички принадлежности, които могат да бъдат прикачени). Крайният потребител носи цялата отговорност за сертифицирането на подемното оборудване, за поддържането му в изправно състояние и редовното му инспектиране от компетентно лице съгласно интервалите, посочени в местните разпоредби. Износеното или повреденото подемно оборудване не трябва да се използва и трябва да се изхвърли правилно. Освен това подемното оборудване трябва да отговаря на местните правила и разпоредби за безопасност на труда.

ЗАБЕЛЕЖКА! *Указанията за безопасно използване на веригите, въжетата и шегелите, доставени от Sulzer, могат да бъдат намерени в ръководството за експлоатация на подемното оборудване, предоставено заедно с артикулите, и трябва да се спазват напълно.*

cs Zvedání a přeprava

POZOR! *Dodržujte celkovou hmotnost zařízení Sulzer a jejich připojených součástí! (hmotnost základní jednotky najdete na firemním štítku).*

Dodaný duplikát firemního štítku musí být vždy umístěn viditelně v blízkosti místa, kde je čerpadlo instalováno (např. u svorkovnic / ovládacího panelu, kam je připojena kabeláž čerpadla).

POZNÁMKA! *Zvedací zařízení se nesmí používat, jestliže celková hmotnost zařízení a připojených součástí přesahuje bezpečnostní předpisy uvedené v návodu.*

Při udávání bezpečného pracovního zatížení jakéhokoliv zvedacího zařízení je třeba dodržovat celkovou hmotnost zařízení a příslušenství! Zvedací zařízení, tj. jeřáb a řetězy, musí mít dostatečnou zvedací kapacitu. Zvedák musí být dimenzován dostatečně pro celkovou hmotnost zařízení (včetně zvedacích řetězů nebo ocelových lan a veškerého příslušenství, jež může být připojeno). Koncový uživatel přebírá výhradní odpovědnost za to, že je zvedací zařízení certifikované, v dobrém stavu a pravidelně prohlíženo kompetentní osobou ve lhůtách podle místních předpisů. Opatřebované nebo poškozené zvedací zařízení se nesmí používat a je třeba je řádným způsobem zlikvidovat. Zvedací zařízení musí rovněž splňovat místní bezpečnostní pravidla a předpisy.

POZNÁMKA! *Pokyny pro bezpečné používání řetězů, lan a závěsů, dodávaných společnostmi Sulzer, jsou uvedeny v návodu pro zdvihací zařízení, dodávanému s položkami, a musí být plně dodržovány.*

hu Emelés és szállítás

FIGYELEM! *Vegye figyelembe a Sulzer egységek és felszerelt komponenseik összsúlyát! (Az alapegység súlyát lásd a típus táblán.)*

A szállítmány tartalmazza a típus táblát második példányát, amelyet a szivattyú felszerelési helyének közelébe, látható helyre kell helyezni (pl. a kapcsolószekrényhez / vezérlőpanelhez, ahol a szivattyúkábelek csatlakoztatva vannak).

MEGJEGYZÉS! *Emelőberendezés használata szükséges, amennyiben az egység és a felszerelt tartozékok összsúlya túllépi a kézi emelésre vonatkozó helyi biztonsági szabályozásokban szereplő értéket.*

Ha bármely emelőeszköz biztonságos üzemi terhelésének meghatározását végzi, vegye figyelembe az egység és a tartozékok összsúlyát! Az emelőberendezés, például a daru és a láncok rendelkezzenek megfelelő emelési kapacitással. Az emelőszerkezetet megfelelően, a Sulzer egységek összsúlyához kell méretezni (beleértve az emelőláncokat és acélköteleket, valamint minden felszerelt tartozékot). Kizárólag a végfelhasználó felel azért, hogy az emelőberendezés rendelkezzen a szükséges tanúsítással, megfelelő állapotban legyen, valamint hogy a helyi szabályozásoknak megfelelő időközönként egy szakértő személy elvégezze a felülvizsgálatát. Ne használjon kopott vagy sérült emelőberendezést, és gondoskodjon az ilyenek hulladékként történő megfelelő kezeléséről. Az emelőberendezés a helyi biztonsági szabályoknak és rendelkezéseknek is feleljen meg.

MEGJEGYZÉS! *A Sulzer által szállított láncok, kötelek és bilincsek biztonságos használatára vonatkozó útmutatásokat a termékekhez mellékelt Emelőberendezés kézikönyv tartalmazza, és ezeket teljes mértékben be kell tartani.*

it Kélimas ir transportavimas

DĒMESIO! *Apskaičiuokite bendrą „Sulzer“ įrenginių ir prie jų pritvirtintų komponentų svorį! (bazinio įrenginio svoris nurodytas techninių duomenų lentelėje).*

Pateikta atsarginę techninių duomenų lentelę visada privalo būti pritvirtinta ir matoma šalia siurblio įrengimo vietos (pvz., prie gnybtynų / valdymo skydo, kur prijungti siurblio kabeliai).

PASTABOS! *Jeį bendras įrenginio svoris ir pritvirtinti priedai viršija nurodytą vietos kėlimo rankomis saugos taisyklėse, privaloma naudoti kėlimo įrangą.*

Nurodant saugią bet kurios kėlimo įrangos darbinę apkrovą, privaloma atsižvelgti į bendrą įrenginio ir priedų svorį! Kėlimo įranga, pvz. kranas ir grandinės, privalo būti tinkamos keliamosios galios. Keltuvas privalo būti tinkamų matmenų, atsižvelgiant į bendrą „Sulzer“ įrenginių svorį (įskaitant kėlimo grandines ar plieninius lynus ir visus priedus, kurie gali būti pritvirtinti). Galutinis vartotojas prisiima visą atsakomybę už tai, kad kėlimo įrenginiai būtų sertifikuoti, geros būklės ir reguliariai tikrinami kompetentingo asmens, laikantis vietos taisyklių. Draudžiama naudoti nusidėvėjusius ar apgadintus kėlimo įrenginius; juos privaloma tinkamai utilizuoti. Kėlimo įranga privalo atitikti vietos saugos taisykles ir reglamentus.

PASTABOS! *„Sulzer“ tiekiamų grandinių, lynų ir apkabų saugaus naudojimo nurodymai yra aprašyti su gaminiais pateikiamame kėlimo įrangos vadove, ir jų privaloma griežtai laikytis.*

lv Celšana un transportēšana

UZMANĪBU! *Ievērojiet Sulzer vienību un tām pievienoto komponentu kopējo svaru! (bāzes vienības svaru skatiet datu plāksnītē).*

Paredzētajam datu plāksnītes dublikātam vienmēr jāatrodas labi redzamā vietā sūkņa uzstādījuma tuvumā (piemēram, pie spaiļu kārbām / vadības paneļa, kur ir pievienoti sūkņa kabeļi).

PIEZĪME! *Ja vienības un pievienoto piederumu kopējais svars pārsniedz vietējo manuālās celšanas drošības noteikumu prasības, jāizmanto celšanas aprīkojums.*

Nosakot celšanas aprīkojuma drošu darba slodzi, jāņem vērā vienības un piederumu kopējais svars! Celšanas aprīkojumam, piemēram, celtnim un ķēdēm, ir jābūt ar atbilstošu celtspeju. Pacelēja izmēriem jābūt piemērotiem Sulzer vienību kopsvaram (iekļaujot celšanas ķēdes vai tērauda troses un visus citus iespējami pievienotos piederumus). Galalietotājs uzņemas pilnu atbildību par to, lai celšanas aprīkojums būtu sertificēts, labā stāvoklī un to regulāri pārbaudītu kompetenta persona, ievērojot vietējos noteikumus norādītos intervālus. Nedrīkst izmantot nodilušu vai bojātu celšanas aprīkojumu, un tas ir pareizi jāutilizē. Celšanas aprīkojumam jāatbilst arī vietējiem drošības noteikumiem un regulējumiem.

PIEZĪME! *Sulzer nodrošināto ķēžu, virvju un apskavu drošas lietošanas norādījumi ir iekļauti šīm vienībām pievienotajā pacelšanas aprīkojuma rokasgrāmatā un ir jāievēro pilnībā.*

pl Podnoszenie i transport

UWAGA! *Należy przestrzegać całkowitej masy urządzeń Sulzer i dołączonych elementów! (na tabliczce znamionowej podana jest masa urządzenia bazowego).*

Dołączona kopia tabliczki znamionowej musi być zawsze umieszczona i widoczna w pobliżu miejsca instalacji pompy (np. na skrzynce zaciskowej / na panelu sterowania, gdzie podłączone są przewody pompy).

WSKAZÓWKA! *Należy stosować urządzenia podnoszące, jeśli łączna masa urządzenia i osprzętu przekracza normy lokalnych przepisów BHP dotyczących ręcznego podnoszenia ładunków.*

Należy przestrzegać całkowitej masy urządzenia i osprzętu podczas określania bezpiecznego obciążenia roboczego urządzeń podnoszących. Urządzenia podnoszące, np. dźwigi i łańcuchy, muszą mieć odpowiedni udźwig. Podnośnik musi mieć odpowiednie parametry dla całkowitej masy urządzeń Sulzer (w tym z łańcuchami do podnoszenia lub stalowymi linami oraz całym osprzętem, który jest do nich przymocowany). Użytkownik końcowy ponosi wyłączną odpowiedzialność za to, aby urządzenia podnoszące były certyfikowane, w dobrym stanie oraz regularnie i okresowo kontrolowane przez kompetentną osobę w zgodzie z lokalnymi przepisami. Zużytych lub uszkodzonych urządzeń podnoszących nie wolno używać i należy je właściwie utylizować. Urządzenia podnoszące muszą również być zgodne z lokalnymi przepisami i regulacjami dotyczącymi bezpieczeństwa.

WSKAZÓWKA! *Wytyczne dotyczące bezpiecznego użytkowania łańcuchów, lin oraz łączników dostarczanych przez firmę Sulzer można znaleźć w instrukcji obsługi sprzętu podnoszącego dostarczanej z produktami i należy ich przestrzegać w całości.*

ro Ridicare și transport

ATENȚIE! *Respectați greutatea totală a unităților Sulzer și a componentelor atașate acestora! (consultați plăcuța indicatoare pentru greutatea unității de bază).*

Copia plăcuței indicatoare trebuie să fie amplasată întotdeauna în mod vizibil în apropierea locului unde este instalată pompa (de exemplu, la cutiile de borne / panoul de comandă unde sunt conectate cablurile pompei).

NOTĂ: *Echipamentul de ridicat trebuie utilizat dacă greutatea totală a unității și a accesoriilor atașate nu este în conformitate cu reglementările de siguranță locale privind ridicarea manuală.*

Greutatea totală a unității și a accesoriilor trebuie respectată atunci când se specifică sarcina de lucru sigură a tuturor echipamentelor de ridicat! Echipamentul de ridicat, de exemplu, macara și lanțuri, trebuie să aibă o capacitate de ridicat adecvată. Trolitul trebuie să aibă dimensiuni potrivite pentru greutatea totală a unităților Sulzer (inclusiv lanțuri de ridicat sau cabluri din oțel, precum și toate accesoriile care pot fi atașate). Consumatorul final își asumă responsabilitatea exclusivă ca echipamentul de ridicat să fie certificat, în stare bună și inspectat în mod regulat de către o persoană competentă, la intervale care să fie în acord cu reglementele locale. Echipamentele de ridicat uzate sau deteriorate nu trebuie utilizate și trebuie eliminate ca deșeu în mod adecvat. Echipamentul de ridicat trebuie să respecte și regulile și reglementările locale de siguranță.

NOTĂ: *Directivele cu privire la utilizarea în siguranță a lanțurilor, a cablurilor și a verigilor de lanț furnizate de către Sulzer sunt evidențiate în manualul echipamentului de ridicare furnizat împreună cu articolele și trebuie respectate în întregime.*

sl Dviganje in prevažanje

POZOR! *Upoštevajte skupno težo enot Sulzer in komponent, ki so priključene nanje! (teža osnovne enote je navedena na napisni ploščici).*

Priloženi dvojniki napisne ploščice se mora vedno nahajati na vidnem mestu v bližini mesta namestitve črpalke (npr. pri kabelski omarici / krmilni plošči, kamor so priključeni kabli črpalke).

OPOMBA! *Če skupna teža enote in dodatne opreme, ki je priključena nanjo, presega specifikacije v lokalno veljavnih varnostnih predpisih glede ročnega dviganja, morate uporabiti dvižno opremo.*

Pri navedbi varne delovne obremenitve katere koli dvižne opreme morate upoštevati skupno težo enote in dodatne opreme! Dvižna oprema, npr. žerjav in verige, mora imeti ustrezno dvižno zmogljivost. Dvižna priprava mora imeti ustrezne dimenzije za skupno težo enot Sulzer (vključno z dvižnimi verigami ali jeklenimi vrvmi ter vso dodatno opremo, ki je morda priključena nanje). Končni uporabnik je izključno odgovoren za zagotavljanje, da je dvižna oprema certificirana, v dobrem stanju in da jo v redno pregleduje usposobljena oseba v intervalih, ki ustrezajo lokalnim predpisom. Obrabljene ali poškodovane dvižne opreme ne smete uporabljati in jo morate ustrezno odstraniti med odpadke. Dvižna oprema mora biti v skladu z lokalnimi varnostnimi pravili in predpisi.

OPOMBA! *Smernice za varno uporabo verig, vrvi in obešal, ki jih zagotavlja Sulzer, najdete v priročniku za dvižno opremo, ki je priložen izdelkom. Te smernice morate v celoti upoštevati.*

sk Zdvíhanie a preprava

POZOR! *Dbajte na celkovú hmotnosť jednotiek Sulzer a ich pripevnených komponentov! (Pozri typový štítok s hmotnosťou základnej jednotky).*

Duplicitný typový štítok musí byť vždy umiestnený a viditeľný v blízkosti miesta, kde je nainštalované čerpadlo (napr. na pripojovacích skrinkách/ovládacom paneli, kde sú pripojené káble čerpadla).

POZNÁMKA! *Zdvíhacie zariadenie sa musí používať, ak celková hmotnosť jednotky a pripevnené príslušenstvo presahujú miestne bezpečnostné predpisy pre manuálne zdvíhanie.*

Pri určovaní bezpečného pracovného zaťaženia zdvíhacieho zariadenia sa musí dodržať celková hmotnosť jednotky a príslušenstva! Zdvíhacie zariadenie, napr. žeriav a reťaze musia mať vhodnú zdvíhaciu kapacitu. Zdvíhák musí mať adekvátne rozmery pre celkovú hmotnosť jednotiek Sulzer (vrátane zdvíhacích reťazí alebo oceľových lán, a všetkých doplnkov, ktoré môžu byť namontované). Koncový používateľ nesie výlučnú zodpovednosť za to, že zdvíhacie zariadenie je certifikované, v dobrom stave a pravidelne kontrolované kompetentnou osobou v intervaloch v súlade s miestnymi predpismi. Opatrebované alebo zničené zdvíhacie zariadenie sa nesmie používať a musí sa správne zlikvidovať. Zdvíhacie zariadenie musí taktiež vyhovovať miestnym bezpečnostným predpisom a nariadeniam.

POZNÁMKA! *Pokyny na bezpečné používanie reťazí, lán a závesov z dodávaných spoločnosťou Sulzer sú uvedené v návode Zdvíhacie zariadenie dodávanej s ostatnými položkami a musia sa úplne dodržiavať.*

tr Kaldırma ve taşıma

DİKKAT! *Sulzer ünitelerinin ve bunlara takılı olan komponentlerin toplam ağırlık sınırlarına uyun! (ana ünitenin ağırlığı için bilgi plakasına bakın).*

Pompanın montajının yapıldığı yerde mutlaka ikinci bir bilgi plakası takılı olmalıdır ve kolayca görülebilmelidir (ör. pompanın kablolarının bağlandığı terminal kutularında / kontrol panelinde).

NOT: *Ünite ve takılı aksesuarların toplam ağırlığı yerel yönetmeliklerde belirlenen güvenli manuel kaldırma sınırlarını aşıyorsa, kaldırma ekipmanı kullanılmalıdır.*

Herhangi bir kaldırma ekipmanının güvenli çalışma yükü belirlenirken ünitenin yanı sıra ve ek aksesuarların ağırlıkları da dahil edilmelidir! Kaldırma ekipmanlarının, ör. vinç ve zincirler, yeterli kaldırma kapasitesine sahip olmalıdır. Cerskal, Sulzer ünitelerinin toplam ağırlığını kaldırmak için yeterli boyutlara sahip olmalıdır (kaldırma zincirleri veya çelik halatlar ve bağlanabilecek tüm aksesuarlar dahildir). Kaldırma ekipmanının sertifikalı olduğunu, iyi durumda bulunduğunu ve nitelikli bir kişi tarafından yerel yönetmeliklerde belirtilen aralıklarda düzenli olarak muayene edildiğini sağlamak sadece kullanıcının sorumluluğundadır. Eskimiş ya da hasarlı kaldırma ekipmanı kullanılmamalıdır ve uygun şekilde atılmalıdır. Kaldırma ekipmanı ayrıca yerel güvenlik kurallarına ve yönetmeliklerine uygun olmalıdır.

NOT: *Sulzer tarafından tedarik edilen zincirlerin, halatların ve prangaların güvenli kullanımına ilişkin yönergeler, öğelerle birlikte verilen Kaldırma Ekipmanı'nın kullanım kılavuzunda belirtilmiştir ve bunlara tamamen uyulmalıdır.*

ru Подъем и транспортировка

ВНИМАНИЕ! *Соблюдайте требования к общему весу агрегатов Sulzer и их компонентов! (вес основного блока см. на паспортной табличке).*

Предоставленная дублирующая паспортная табличка должна всегда располагаться рядом с местом установки насоса (например, на клеммных коробках / панели управления, куда подключены кабели насоса), и она должна быть хорошо видимой.

ПРИМЕЧАНИЕ! *Если общий вес устройства и прилагаемых принадлежностей превышает требования местных правил техники безопасности при ручном подъеме, следует использовать подъемное оборудование.*

При определении безопасной рабочей нагрузки любого грузоподъемного оборудования необходимо учитывать общий вес устройства и принадлежностей! Подъемное оборудование, например кран и цепи, должно иметь достаточную грузоподъемность. Характеристики подъемника должны соответствовать общему весу агрегатов Sulzer (включая подъемные цепи или стальные канаты и все принадлежности, которые могут быть прикреплены). Конечный пользователь несет исключительную ответственность за то, что грузоподъемное оборудование сертифицировано, находится в хорошем состоянии и регулярно проверяется компетентным лицом с интервалами, соответствующими местным правилам. Запрещается использовать изношенное или поврежденное подъемное оборудование, оно должно быть утилизировано надлежащим образом. Кроме того, подъемное оборудование должно соответствовать местным правилам и нормам техники безопасности.

ПРИМЕЧАНИЕ! *Указания по безопасному использованию цепей, тросов и скоб, поставляемых компанией Sulzer, изложены в руководстве по грузоподъемному оборудованию, которое поставляется вместе с изделиями. Все указания необходимо строго соблюдать.*

zh 起重搬运与

注意! *注意 Sulzer 装置及其附件的总重量! (底座装置重量参见铭牌)。*

提供的复制铭牌必须始终位于泵安装位置附近且可见 (例如, 在连接泵电缆的接线盒/控制面板上)。

注! *如果装置和附件的总重量超出当地手动起重安全规定, 则必须使用起重设备。*

指定任何起重设备的安全工作负荷时, 必须注意装置和附件的总重量! 起重设备 (例如起重机和链条) 必须具有足够的起重能力。起重机的尺寸必须足以承受 Sulzer 装置的总重量 (包括起重链或钢丝绳, 以及可能附件的所有附件)。最终用户全权负责起重设备的认证, 确保其处于良好状态, 并由合格人员根据当地法规定期检查。不得使用磨损或损坏的起重设备, 必须妥善处置。起重设备还必须遵守当地的安全法规。

注! *Sulzer 提供的安全使用链、绳索和卸扣的准则在随物品一起提供的“起重设备”手册中进行了概述, 并且必须严格遵守这些准则。*

Starting and operating instructions

Original instructions



Example of rating plate

Year of manufacture	SULZER		Amb. max. 40°C	Ambient temperature
Type designation	XJS 50 D -165	Sn 00001011	Class F	Degree of protection
Immersion depth	3 - 50Hz	IEC60034-30 IE3- 89.6%	IP55	Frequency
Rated power	Ph 5.6 kW	Weight 59 kg		Serial number
Voltage	U 400V	Hmax 28m		Efficiency class
Rated current	I 11.3A	n 2830rpm		Delivery head
Cos φ		SO 0302301		Speed of rotation
Manufacturer, address	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland			Weight

Applications

These starting and operating instructions are applicable to electric submersible pumps specified on the cover. The pumps are intended for pumping water that may contain abrasive particles.

DANGER! The pump must not be used in an explosive or flammable environment or for pumping flammable liquids.

The pumps conform to the EU machine directive. See rating plate.

The manufacturer guarantees that a new pump will not emit airborne noise in excess of 70 dB(A) during normal operation, when either fully or partially submerged.

CAUTION! The pump must not be run if it has been partially dismantled.

CAUTION! Earth leakage detector (RCD Residual-current device) is recommended to be used when a person comes in contact with either the pump or the pumped media.

Special regulations apply for permanent installation of pumps in swimming pools.

Product description

Limitations

Immersion depth: up to 20 m / 65 ft. Liquid temperature: up to 40 °C / 104 °F.

Motor

3-phase AC squirrel-cage induction motor for 50 or 60 Hz.

Level control

Some pumps can be equipped with a float switch for automatic level control.

Motor protection

For built-in motor protection, the thermal contacts in the motor are fitted to disconnect the power at high temperature (140 °C / 284 °F). The thermal contacts can as an alternative be connected to an external motor protection.

Electric cable

H07RN8-F, S1BN8-F or equivalent cable. If the cable is longer than 20 m, the voltage drop must be taken into account. Note that the pumps can be supplied with different cables and for different connection methods.

Handling

The pump can be transported and stored either vertically or horizontally. Make sure that it is secured and cannot roll.

CAUTION! The pump must always rest on a firm surface so that it will not overturn. This applies to all handling, transport, testing and installation.

CAUTION! Always lift the pump by the lifting handle - never by the motor cable or hose.

NOTE! Always protect the cable end so that no moisture will penetrate into the cable. Water could otherwise seep into the terminal compartment or into the motor through the cable.

If the pump is stored for a long period of time, protect it against dirt and heat.

After a longer period of storage, the pump must be inspected and the impeller must be rotated by hand before the pump is taken into operation. Check the seals and cable entry particularly carefully.

Installation

Safety measures

In order to reduce the risk of accidents during service and installation work, take extreme care and bear in mind the risk of electrical accidents.

CAUTION! The lifting tackle must always be designed to suit the pump weight. See under the heading "Product description".

Pump installation

Arrange the cable run so that the cables will not be kinked or nipped.

Connect the cable. Connect the delivery piping. Hoses, pipes and valves must be selected to suit the pump delivery head.

Place the pump on a firm surface which will prevent it from overturning or burrowing down. The pump can also be suspended by the lifting handle slightly above the bottom.

Electrical connections

The pump must be connected to terminals or starting equipment installed at a level at which it cannot be flooded.

CAUTION! All electrical equipment must always be earthed (grounded). This applies both to the pump and to any monitoring equipment.

CAUTION! The electrical installation must conform to national and local regulations.

Check that the mains voltage, frequency, starting equipment and method of starting agree with the particulars stamped on the motor rating plate.

N.B. A pump designed for 400V50Hz, 460V60Hz can be used in the 380-415V50Hz, 440-460V60Hz range. A pump designed for 230 volt can be used in the 220-245 volt range.

Connection of stator and motor conductors

If the pump is not fitted with a connector, connect it in accordance with valid wiring diagram. Wiring diagrams are included in the workshop manual.

Cable marking on pump cables:

L1, L2, L3 = phase marking at D.O.L start / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = stator marking at star-delta start / F0, F1, F3, F4 = thermal sensor marking / D1, D2 = leakage sensor marking, must be connected to external relay / GC = ground check marking

The electrical installation shall be inspected by an authorized electrician.

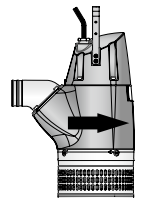
Operation

Before starting:

Check the direction of rotation of the pump (see figure). At the instant of starting, the pump will jerk anti-clockwise when viewed from above.

If the direction of rotation is incorrect, transpose two phases.

Starting jerk



CAUTION! The starting jerk may be violent. Don't hold the pump handle when checking the direction of rotation. Make sure that the pump is firmly supported and cannot rotate.

CAUTION! Reversal of the direction of rotation on a plug that has no phase transposing device may be done only by an authorized person.

CAUTION! If the built-in motor protection has tripped, the pump will stop but will restart automatically when it has cooled down.

Service and maintenance

CAUTION! Before any work is started, check that the pump is isolated from the power supply and cannot be energized.

Regular inspection and preventive maintenance will ensure more reliable operation. The pump should be inspected every six months, but more frequently if the operating conditions are difficult.

For a complete overhaul of the pump, please get in touch with an authorized Sulzer workshop or your Sulzer dealer.

CAUTION! If a cable is damaged, it must always be replaced.

CAUTION! A worn impeller often has sharp edges. Take care not to cut yourself on them.

CAUTION! In the event of inward leakage, the oil housing may be pressurized. When removing the oil plug, hold a piece of cloth over it to prevent oil from splashing.



End-of-life units can be returned to Sulzer or recycled in accordance with local regulations.

Start- och driftinstruktion

Översättning av originalinstruktioner



Dataskyld, exempel

Tillverkningsår		Omgivningstemperatur
Typbeteckning	SULZER XJS 50 D -165 / Sn 00001011	Skyddsklass
Nedsänkingsdjup	3 - 50Hz	Frekvens
Märkeffekt	Ph 5,6 kW	Serienummer
Spänning	U 400V	Verkningsgrad
Märkström	I 11,3A	Tryckhöjd
Cos φ	0,85	Varvtal
Tillverkare, adress	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland	Vikt

Användningsområde

Denna start- och driftinstruktion gäller de elektriska dränkbara pumpar som anges på omslaget. Pumparna är avsedda för pumpning av vatten som kan innehålla slitande partiklar.

FARA! Pumpen får inte användas i explosiv eller brandfarlig miljö eller för pumpning av brännbara vätskor.

Pumparna uppfyller EU:s maskindirektiv, se dataskyllen.

Tillverkaren garanterar att fabriksny pump inte avger luftburet buller över 70 db(A) vid normal drift helt eller delvis dränkt.

WARNING! Pumpen får ej köras om den är delvis demonterad.

WARNING! Jordfelsbrytare (RCD) rekommenderas att användas om person kommer i kontakt med pumpen eller det pumpade mediet.

Speciella skyddsåtgärder gäller för installation av pumpar i simbassänger.

Produktbeskrivning

Begränsningar

Nedsänkingsdjup: max. 20 m / 65 ft. Vätsketemperatur: max 40°C / 104°F.

Motor

3-fas kortsluten asynkronmotor för 50 eller 60 Hz.

Nivåreglering

En del pumpar kan utrustas med nivåvipa för automatisk nivåkontroll.

Motorskydd

Inbyggd motorskydd med termokontakterna kopplade så att strömmen bryts vid hög temperatur (140°C/ 284°F). Som alternativ kan termokontakterna kopplas till ett externt motorskydd.

EI-kabel

H07RN8-F, S1BN8-F eller likvärdig. Vid längre kabel än 20m måste hänsyn tas till spänningsfall. Observera att pumparna kan levereras med olika kablar och för olika inkopplingsätt.

Hantering

Pumpen kan transporteras och lagras stående eller liggande. Se till att den är säkert surrad och ej kan rulla.

WARNING! Pumpen måste alltid stå på ett stadigt underlag så att den inte kan välta. Detta gäller vid hantering, transport, provkörning och installation.

WARNING! Lyft alltid pumpen i lyfthandtaget, aldrig i motorkabeln eller slangen.

OBS! Skydda alltid kabeländan så att ej fukt tränger in i kabeln. Vatten kan annars tränga in i kopplingsutrymmet eller motorn genom kabeln.

Vid längre tids lagring ska pumpen skyddas mot smuts och värme.

Efter längre lagring ska pumpen inspekteras, och pumpshjulet roteras för hand, innan den sätts i drift. Kontrollera speciellt tätningarna och kabelinföringen.

Installation

Säkerhetsåtgärder

För att minska olycksfallsrisken vid service och installationsarbeten iakttag största försiktighet och tänk på den elektriska olycksfallsrisken.

WARNING! Lyftanordningar måste alltid vara dimensionerade efter pumpens vikt, se "Produktbeskrivning".

Pumpinstallation

Ordna kabeldragningen så att kablar inte får skarpa böjar eller blir klämda.

Anslut kabeln. Anslut tryckledningen. Slangar, rör och ventiler måste dimensioneras efter pumpens tryckhöjd.

Ställ pumpen på ett fast underlag som hindrar att den välter eller gräver ner sig. Pumpen kan även hängas upp i lyfthandtaget ett stycke ovanför botten.

Elektrisk inkoppling

Pumpen måste anslutas till uttag eller startutrustning som monteras på en nivå som ej kan översvämmas av vatten.

WARNING! All elektrisk utrustning måste alltid vara jordad. Detta gäller både pump- och eventuell övervakningsutrustning.

WARNING! Den elektriska installationen måste göras i överensstämmelse med nationella och lokala bestämmelser.

Kontrollera att stämplingen på motorns dataskyld överensstämmer med nätspänning, frekvens, startutrustning och startsätt.

OBS! Pump för 400V/50Hz, 460V/60Hz kan användas för spänningsområdet 380-415V/50Hz, 440-460V/60Hz. Pump för 230 volt kan användas för spänningsområdet 220-240 volt.

Inkoppling av stator- och motorledare

Om pumpen ej är försedd med monterad kontakt skall inkoppling ske enligt gällande kopplingschema. Kopplingscheman finns i serviceinstruktionen.

Kabelmärkning på pumpkablar:

L1, L2, L3 = fasmärkning vid DOL-start / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = statormärkning vid YD-start / F0, F1, F3, F4 = temperaturvakt / D1, D2 = läckagevakt, måste vara ansluten till ett externt relä / GC = jordkontrollmärkning

Den elektriska installationen skall utföras under överinseende av en behörig elinstallatör.

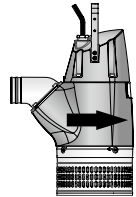
Drift

Före drift:

Kontrollera rotationsriktningen. Se bilden.

Vid start rycker pumpen moturs sedd ovanifrån.

Startryck



Vid felaktig rotationsriktning skiftas två faser.

WARNING! Startrycket kan vara kraftigt. Håll ej i pumpens handtag vid kontroll av rotationsriktningen. Tillse att pumpen står stadigt och ej kan rotera.

WARNING! Ändring av rotationsriktning på stickpropp som saknar fasväxlingsdon får endast utföras av behörig person.

WARNING! Om det inbyggda motorskyddet löst ut stannar pumpen och återstartar, automatiskt, då den svalnat.

Skötsel

WARNING! Innan något arbete påbörjas kontrollera att pumpen är bortkopplad från el-nätet och inte kan bli spänningsförande.

Regelbunden kontroll och förebyggande underhåll ger säkrare drift. Pumpen bör kontrolleras var 6:e månad, vid svåra driftförhållande oftare.

För komplett översyn av pumpen kontakta en auktoriserad Sulzer verkstad eller Sulzer återförsäljare.

WARNING! En skadad kabel ska alltid bytas ut.

WARNING! Slitna pumpshjul har ofta skarpa kanter. Det finns risk för att skära sig på dessa.

WARNING! Vid eventuellt inläckage kan det vara övertryck i oljehuset. Håll en trasa över oljepluggen, när den lossas, för att undvika stänk.

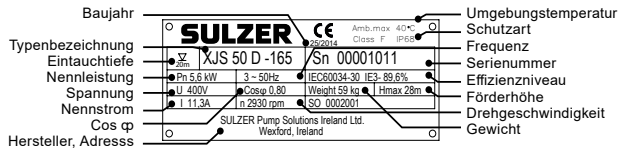


Delarna ska returneras till Sulzer eller lämnas in på återvinningscentral.

Inbetriebnahme- und Betriebsanleitung

Übersetzung der Originalanweisungen

Beispiel für Typenschild



Einsatzbereich

Die vorliegende Inbetriebnahme- und Betriebsanleitung gilt für die auf der Titelseite angegebenen elektrischen Tauchmotorpumpen. Die Pumpen sind vorgesehen für das Pumpen von Wasser, das abrasive Partikel enthalten kann.



DANGER! Die Pumpe darf nicht in Bereichen, in denen Explosions- oder Feuergefahr besteht, oder zum Pumpen von brennbaren Medien verwendet werden.

Die Pumpen entsprechen der EU-Maschinenrichtlinie. Siehe Typenschild. Der Hersteller garantiert, dass bei einer neuen Pumpe im normalen Betrieb, wenn sie ganz oder teilweise in das Fördermedium eingetaucht ist, der erzeugte Luftschallpegel nicht über 70 dB(A) liegt.



ACHTUNG! Die Pumpe darf nicht in Betrieb genommen werden, wenn sie teilweise zerlegt ist.



ACHTUNG! Wir empfehlen die Verwendung eines Erdschlussprüfers (Fehlerstrom-Schutzschalters), wenn Personen mit der Pumpe oder dem gepumpten Medium in Kontakt kommen.

Für den ständigen Einbau der Pumpen in Schwimmbecken gelten besondere Richtlinien.

Produktbeschreibung

Einsatzgrenzen

Eintauchtiefe: bis maximal 20 m / 65 ft. Medientemperatur: bis maximal 40°C / 104°F.

Motor

Dreiphasiger Kurzschlussläufer für 50 oder 60 Hz.

Niveaüberwachung

Einige Pumpen können auf Wunsch mit einem angebaute Niveau-Schwimmerschalter geliefert werden (optional).

Motorschutz

Die Thermoschalter in der Motorwicklung schützen den Stator vor Überhitzung, in den sie bei ~ 140°C/ 284°F den Strom unterbrechen. Auf Wunsch können die Thermoschalter auch an ein externes Schaltgerät angeschlossen werden (optional).

Stromkabel

H07RN8-F, S1BN8-F oder gleichwertiges Kabel. Falls das Kabel länger als 20 m ist, muss der Spannungsabfall berücksichtigt werden. Es wird darauf hingewiesen, dass die Pumpen mit unterschiedlichen Kabeln und für unterschiedliche Anschlussmethoden geliefert werden können.

Handhabung

Die Pumpe kann vertikal oder horizontal transportiert und gelagert werden. Es ist darauf zu achten, dass sie gut gesichert ist und nicht wegrollen kann.



ACHTUNG! Die Pumpe muss stets auf einer festen Standfläche stehen, so dass sie nicht umkippen kann. Dies gilt für Handhabung, Transport, Probelauf und Installation.



ACHTUNG! Die Pumpe darf nur am Hebegriff angehoben werden – niemals am Motorkabel oder am Schlauch.

WICHTIG! Das Kabelende muss stets geschützt sein, so dass keine Feuchtigkeit in das Kabel eindringen kann. Ist dies nicht der Fall, kann über das Kabel Wasser in den Anschlussraum oder in den Motor eindringen.

Wenn die Pumpe längere Zeit gelagert wird, ist sie vor Verschmutzung und Wärme zu schützen. Nach längerer Lagerung muss die Pumpe kontrolliert und das Laufrad von Hand gedreht werden, bevor die Pumpe in Betrieb gesetzt wird. Bei der Kontrolle ist besonderes Augenmerk auf die Dichtungen und die Kabeleinführung zu richten.

Installation

Sicherheitsvorkehrungen

Um die Unfallgefahr bei Wartungs- und Installationsarbeiten zu mindern, ist mit äußerster Vorsicht zu arbeiten. Seien Sie sich stets der Gefahr von Stromunfällen bewusst.



ACHTUNG! Die Hebevorrichtung muss stets nach dem Pumpengewicht bemessen sein. Siehe Abschnitt "Produktbeschreibung".

Pumpeninstallation

Die Kabel sind so zu verlegen, dass sie nicht geknickt oder eingeklemmt werden. Kabel anschließen. Druckleitung anschließen. Schläuche, Rohre und Ventile müssen entsprechend der Pumpenförderhöhe dimensioniert sein. Pumpe auf eine feste Standfläche stellen, auf der die Pumpe nicht umkippen oder einsinken kann. Die Pumpe kann auch mit etwas Abstand vom Boden am Hebegriff aufgehängt werden.

Elektrischer Anschluß

Die Pumpe muß an Anschlüsse bzw. Anlaufvorrichtungen angeschlossen werden, die an überflutungssicherer Stelle angeordnet sind.



ACHTUNG! Alle elektrischen Anlagen müssen stets geerdet sein. Dies gilt sowohl für die Pumpe als für etwaige Überwachungsrichtungen.



ACHTUNG! Die Elektroinstallation muss den nationalen und lokalen Vorschriften entsprechen.

Überzeugen Sie sich davon, dass die Netzspannung, die Frequenz, die Anlassvorrichtung und die Anlassmethode mit den Angaben auf dem Motortypenschild übereinstimmen. Wichtig! Eine 400V50Hz, 460V60Hz-Pumpe kann mit einer Spannung 380-415V50Hz, 440-460V60Hz betrieben werden. Eine 230V-Pumpe kann mit einer Spannung von 220 bis 245 Volt betrieben werden.

Anschluß der Stator- und Motorleitungen

Falls die Pumpe nicht mit einem fertigen Anschluss versehen ist, ist der Anschluss gemäß dem gültigen Anschlussschema vorzunehmen. Das Werkstatthandbuch enthält die Schaltpläne.

Kabelkennzeichnungen an den Pumpenkabeln:

L1, L2, L3 = Phasen bei Direkt-Start / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = Stator bei Stern-Dreieck-Start / F0, F1, F3, F4 = Thermoschalter / D1, D2 = Dichtungsüberwachungen, müssen mit externem Relais verbunden sein / GC = Erdung

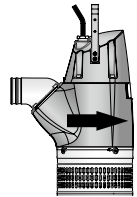
Die Elektroinstallation muss unter der Aufsicht eines autorisierten Elektrikers vorgenommen werden.

Betrieb

Vor der Inbetriebnahme:

Die Drehrichtung der Pumpe kontrollieren (siehe Abbildung). Wenn die Pumpe anläuft, übt sie einen Ruck entgegen dem Uhrzeigersinn aus (von oben gesehen).

Anlaufdruck



Bei falscher Drehrichtung sind zwei Phasen zu vertauschen.



ACHTUNG! Der Anlaufdruck kann stark sein. Bei der Kontrolle der Drehrichtung nicht am Pumpengriff festhalten. Darauf achten, dass die Pumpe stabil gelagert ist und sich nicht drehen kann.



ACHTUNG! Bei einem Stecker, der keine Phasenausworrung hat, darf die Umkehrung der Drehrichtung nur von einer autorisierten Person vorgenommen werden.



ACHTUNG! Falls der eingebaute Motorschutz ausgelöst wurde, hört die Pumpe auf zu laufen; sie läuft dann jedoch automatisch wieder an, nachdem sie sich abgekühlt hat.

Service und Wartung



ACHTUNG! Vor Beginn irgendwelcher Arbeiten ist sicherzustellen, dass die Pumpe von der Stromversorgung getrennt ist und nicht unter Spannung gesetzt werden kann.

Durch regelmäßige Kontrollen und vorbeugende Wartung erhöht sich die Betriebszuverlässigkeit. Die Pumpe sollte alle sechs Monate kontrolliert werden, bei schwierigen Einsatzbedingungen entsprechend öfter. Wenn Sie eine Generalüberholung der Pumpe durchführen lassen wollen, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Sulzer-Werkstatt oder an Ihren Sulzer-Händler.



ACHTUNG! Wenn ein Kabel beschädigt ist, muss es ausgetauscht werden.



ACHTUNG! Ein verschlissenes Laufrad hat oft scharfe Kanten. Achten Sie darauf, dass Sie sich nicht daran verletzen.



ACHTUNG! Das Ölgehäuse kann unter Druck stehen. Deshalb ist beim Entfernen des Ölverschusses ein Tuch über diesen zu halten, um ein Herausspritzen des Öls zu vermeiden.



Für den Fall, dass ein Sulzer-Produkt entsorgt werden muss, kann es an Sulzer zurückgegeben werden oder den lokalen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.

Mise en service et utilisation

Traduction des consignes d'origine

Plaque signalétique, exemple

Année de fabrication	Température ambiante
Désignation type	Degré de protection
Profondeur d'immersion	Fréquence
Puissance nominale	Numéro de série
Tension	Classe d'efficacité éner.
Courant nominal	Hauteur de refoulement
Cos φ	Vitesse de rotation
Constructeur, adresse	Poids

Applications

Ces instructions de mise en service et d'utilisation concernent les électropompes submersibles dont les désignations figurent sur la couverture. Ces pompes sont prévues pour l'épandage d'eau susceptible de contenir des particules abrasives.



DANGER! La pompe ne peut en aucun cas être utilisée dans des environnements explosifs ou inflammables ni pour pomper des liquides inflammables.

Les pompes sont conformes à la Directive Européenne relatives aux machines. Voir plaque signalétique. Le fabricant garantit que le bruit d'une pompe neuve, propagée par l'air, ne dépasse pas 70 dB(A) durant son fonctionnement normal, qu'elle soit submergée totalement ou partiellement.



ATTENTION! La pompe ne peut en aucun cas être mise en marche si elle a été partiellement démontée.



ATTENTION! Il est recommandé d'utiliser un détecteur de courant de fuite à la terre (DDR Dispositif différentiel à courant résiduel) lorsqu'une personne entre en contact avec la pompe ou les liquides pompés.

Des réglementations spécifiques sont d'application en cas d'installation permanente de pompes dans les piscines.

Descriptif du produit

Limitations

Profondeur d'immersion : Jusqu'à 20 m / 65 ft. Température du liquide : Jusqu'à 40°C / 104°F.

Moteur

Moteur asynchrone triphasé à cage pour 50 ou 60 Hz.

Contrôle du niveau

Les pompes peuvent être équipées d'un contrôle automatique de niveau par flotteur.

Protection du moteur

Les sondes de température sont raccordées de manière à couper l'alimentation du moteur en cas de surchauffe (140°C/284°F). En variante il est possible de raccorder les sondes de température à un système de protection externe.

Câble électrique

Câble H07RN8-F, S1BN8-F ou équivalent. Si la longueur du câble est supérieure à 20 m, la baisse de la tension électrique doit être prise en compte. Veuillez noter que les pompes peuvent être livrées avec différents câbles, et ce, en vue de différentes méthodes de raccordement.

Manipulation

La pompe peut être transportée et rangée soit verticalement, soit horizontalement. Assurez-vous qu'elle est bien sécurisée et ne peut pas rouler.



ATTENTION! La pompe doit toujours être disposée sur une surface stable afin qu'elle ne se renverse pas. Cela s'applique à toutes les opérations de manipulation, transport, test et installation.



ATTENTION! Soulevez toujours la pompe par la poignée de levage, jamais par le câble du moteur ou le tuyau.

REMARQUE ! Protégez toujours l'extrémité du câble afin qu'aucune humidité ne pénètre dans le câble. Autrement l'eau pourrait s'infiltrer dans le compartiment du terminal ou dans le moteur via le câble.

Si la pompe est rangée pendant une longue période, il faut la protéger contre la saleté et la chaleur. Après une longue période de stockage, la pompe doit être vérifiée et la turbine doit être tournée manuellement avant de mettre la pompe en service. Il faut vérifier très attentivement les joints et l'entrée du câble.

Installation

Mesures de sécurité

Afin de réduire tout risque d'accidents pendant les opérations de mise en service et d'installation, soyez très prudent et rappelez-vous qu'il existe un risque d'accident électrique.



ATTENTION! Les équipements de levage doivent toujours être calculés en fonction du poids de la pompe. Voir "Descriptif du produit".

Installation de la pompe

Disposez le chemin de câbles de sorte que les câbles ne s'entortillent pas et ne soient ni pliés ni écrasés. Raccordez le câble. Raccordez les conduites d'alimentation. Les tuyaux, conduites et valves doivent être choisis en fonction de la hauteur de refoulement de la pompe. Placez la pompe sur une surface stable ce qui l'empêchera de basculer ou de s'enfoncer. La pompe peut également être suspendue par la poignée de levage légèrement au-dessus du sol.

Raccordements électriques

La pompe doit être branchée sur une prise secteur ou un équipement de démarrage hors d'atteinte de l'eau même en cas d'inondation.



ATTENTION! La pompe et l'équipement de surveillance éventuellement utilisé doivent être obligatoirement reliés à la terre.



ATTENTION! L'installation électrique doit être conforme aux réglementations nationales et locales.

Contrôler que les indications de la plaque signalétique du moteur correspondent à la tension et à la fréquence de l'alimentation secteur, ainsi qu'au type d'équipement de démarrage et au mode de démarrage choisis. N.B. : Les pompes prévues pour une alimentation à 400V/50Hz, 460V/60Hz peuvent fonctionner dans la plage de tensions 380-415V/50Hz, 440-460V/60Hz. Les pompes prévues pour une alimentation à 230 V peuvent fonctionner dans la plage de tensions 220-245 V.

Raccordement des câbles d'alimentation du stator et du moteur

Si la pompe est dépourvue de fiche, le raccordement doit être effectué conformément au schéma de connexions en vigueur. Les schémas électriques sont inclus dans le manuel d'entretien.

Marquage des câbles de pompe: L1, L2, L3 = repérage phases sur démarrage direct / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = repérage stator sur démarrage étoile-triangle / F0, F1, F3, F4 = repérage capteur de température / D1, D2 = repérage capteur de fuite, doit être connecté au relais externe / GC = repérage contrôle de terre

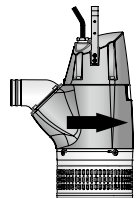
L'installation électrique doit être effectuée et/ou contrôlée par un électricien agréé.

Fonctionnement

Avant mise en marche :

Contrôler le sens de rotation. Voir fig. La réaction au démarrage a lieu dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, vu du dessus.

Réaction au démarrage



Si le sens de rotation est incorrect, permuter deux phases.



ATTENTION! La réaction au démarrage peut être brutale. Il ne faut donc pas tenir la pompe par sa poignée lors du contrôle du sens de rotation. Celle-ci doit reposer sur un support stable et être bloquée de manière à ne pas pouvoir tourner sur elle-même.



ATTENTION! L'inversion du sens de rotation au niveau d'une fiche dépourvue de dispositif de permutation de phases doit être exclusivement confiée à un spécialiste.



ATTENTION! Si le disjoncteur de protection intégré du moteur intervient, la pompe s'arrête, puis redémarre ensuite automatiquement après avoir refroidi.

Entretien



ATTENTION! Avant toute intervention sur la pompe, contrôlez qu'elle est débranchée et ne risque pas d'être mise inopinément sous tension.

Des contrôles réguliers et un entretien préventif sont la meilleure garantie d'un fonctionnement fiable. La pompe doit donc faire l'objet d'un contrôle tous les six mois, ou plus fréquemment si les conditions de mise en service sont difficiles. Pour une révision complète de la pompe, veuillez vous adresser à un atelier Sulzer agréé ou votre revendeur Sulzer.



ATTENTION! Un câble endommagé doit impérativement être remplacé.



ATTENTION! Les roues usées ont souvent des bords tranchants. Attention de ne pas vous couper.



ATTENTION! Dans le cas d'infiltrations éventuelles, il peut régner une certaine surpression à l'intérieur du réservoir d'huile. Lors du retrait du bouchon de vidange, il est recommandé de recouvrir l'orifice à l'aide d'un chiffon afin d'éviter les éclaboussures.



Le matériel en fin de vie peut être renvoyé à Sulzer ou recyclé conformément aux réglementations locales.

Instruzioni per l'avviamento e l'uso

Traduzione delle istruzioni originali



Esempio targhetta dati

Anno di fabbricazione	SULZER		Amb. max 40°C	Temperatura ambiente
Tipo	XJS 50 D -165	Sn 00001011	Classe F	Protezione
Profondità di immersione	3 ~ 50Hz	IEC60034-30	IP55	Frequenza
Potenza assorbita	Ph 5.6 kW	IE3- 89.6%		Numero di serie
Tensione	U 400V	IEC60034-30		Efficienza
Corrente nominale	I 11.3A	IE3- 89.6%		Altezza di mandata
Cos φ	0.80			Velocità di rotazione
Fabbricante, indirizzo	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland			Peso

Settori d'impiego

Queste istruzioni si riferiscono alle elettropompe ad indicate in copertina. Le pompe sono destinate al pompaggio anche di acque torbide.



PERICOLO! Non usare la pompa in ambiente a rischio di incendio o di esplosione o per il pompaggio di liquidi infiammabili.

Le pompe ottemperano alla direttiva EU relativa alle macchine, vedi targhetta dati. Il fabbricante garantisce che una pompa nuova di fabbrica immersa totalmente o parzialmente, in condizioni normali di esercizio, non trasmette nell'aria rumori superiori a 70 db(A).



ATTENZIONE! Non usare la pompa se parzialmente smontata.



ATTENZIONE! Si raccomanda di usare un indicatore di dispersioni verso terra (interruttore differenziale RCD), qualora una persona entri in contatto con la pompa o le acque pompate.

Per l'installazione fissa delle pompe in piscine vengono applicate normative speciali.

Descrizione del prodotto

Limitazioni

Profondità di immersione: max 20 m / 65 ft. Temperatura del fluido: max 40°C / 104°F.

Motore

Motore asincrono, trifase, a corrente alternata, cortocircuitato per 50 o 60 Hz.

Interruttore di livello

Alcune pompe possono essere con interruttore di livello a galleggiante per il funzionamento automatico.

Salvamotore

Le pompe con la protezione incorporata sono previste con termiche che disconnettono la tensione ad una temperatura elevata (140°C/ 284°F). In alternativa le protezioni termiche possono essere collegate ad una apparecchiatura di protezione prevista nel quadro di comando.

Cavo elettrico

H07RN8-F, S1BN8-F o equivalente. In caso di cavo più lungo di 20 m, tenere conto della caduta di tensione. Da notare: le pompe possono essere fornite con altri cavi elettrici e predisposte per altri metodi di connessione.

Trasporto

La pompa può essere trasportata e immagazzinata in posizione orizzontale o verticale. Controllare che sia ben assicurata e non possa rotolare.



ATTENZIONE! La pompa deve sempre stare su un sottofondo solido in modo da non ribaltare. Questo vale per il trasporto, la prova e l'installazione.



ATTENZIONE! Per sollevare la pompa usare sempre l'apposita maniglia. Non afferrare il cavo o il tubo.

OSSERVARE! Proteggere sempre l'estremità del cavo in modo da impedire l'accesso all'umidità. Altrimenti l'acqua può entrare nel vano ingresso cavo o nel motore attraverso il cavo.

In caso di rimessaggio prolungato, proteggere la pompa da sporco e calore.

Dopo un rimessaggio prolungato, ispezionare la pompa e far girare la girante con la mano prima della messa in esercizio. Controllare particolarmente le tenute e il cavo elettrico con relativo pressacavo.

Installazione

Misure di sicurezza

Per ridurre al minimo il rischio di infortuni durante l'installazione e gli interventi di manutenzione, procedere con la massima attenzione tenendo presente che si tratta di un impianto elettrico.



ATTENZIONE! I dispositivi di sollevamento devono essere dimensionati al peso della pompa, vedi (descrizione del prodotto).

Installazione della pompa

La posa dei cavi deve essere tale da non presentare piegature o schiacciamenti. Collegare il cavo. Collegare il tubo di mandata. I flessibili, i tubi e le valvole devono essere adatti alla portata della pompa. Posizionare la pompa su una superficie stabile, per impedire che si ribalti o affondi. La pompa può anche essere sospesa, legandola alla maniglia, ad una certa distanza dal fondo.

Allacciamento elettrico

La pompa va collegata ad una presa o ad un dispositivo di comando montati ad un'altezza tale da non essere inondata di acqua.



ATTENZIONE! Tutto l'impianto elettrico deve essere collegato sempre alla messa a terra. Questo vale sia per la pompa che per eventuali dispositivi di monitoraggio.



ATTENZIONE! L'installazione elettrica deve essere effettuata nel rispetto delle vigenti norme in materia, sia nazionali che locali.

Controllare che le indicazioni della targhetta dati del motorino corrispondano alla tensione di rete, alla frequenza, al dispositivo di avviamento e al metodo di avviamento. N.B. La pompa per 400 V 50 Hz, 460 V 60 Hz può essere usata nei range 380...415 V 50 Hz, 440...460 V 60 Hz. La pompa per 230 V può essere usata nei range 220...245 V.

Connessione dei conduttori dello statore e del motore

Se la pompa è priva di connettore, collegarla secondo quanto indicato nello schema elettrico valido. Gli schemi elettrici sono inclusi nel manuale di riparazione.

Marchatura terminali cavi della pompa:

L1, L2, L3 = marcatura fase all'avviamento diretto / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = marcatura dello statore all'avviamento a stella-triangolo / F0, F1, F3, F4 = marcatura sensori termici / D1, D2 = marcatura monitoraggio tenuta, da collegare al relè esterno / GC = marcatura controllo della messa a terra

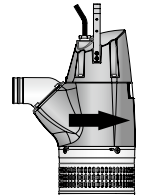
L'allacciamento elettrico deve essere ispezionato da un elettricista qualificato.

Funzionamento

Prima della messa in esercizio:

Controllare il senso di rotazione. L'avviamento della pompa dà un contraccolpo in senso antiorario, vista dall'alto.

Contraccolpo allo spunto



In caso di senso di rotazione erroneo, invertire due fasi.



ATTENZIONE! Il contraccolpo allo spunto può essere molto forte. Al momento di controllare il senso di rotazione della pompa, non tenerla per la maniglia. Assicurarsi che la pompa sia appoggiata stabilmente e non possa ruotare.



ATTENZIONE! Il cambiamento del senso di rotazione su connettore libero privo di invertitore di fase può essere eseguito solo da personale specializzato.



ATTENZIONE! Se il salvamotore è scattato, la pompa si ferma e riparte automaticamente non appena si è raffreddata.

Manutenzione



ATTENZIONE! Prima di qualsiasi intervento, controllare che la pompa sia staccata dalla rete di alimentazione e che non sia sotto tensione.

Il controllo e la manutenzione preventiva, se effettuati con regolarità, assicurano il funzionamento affidabile della pompa. La pompa va controllata ogni sei mesi, più spesso in condizioni di esercizio difficili.

Per una revisione completa della pompa, contattare il rivenditore autorizzato Sulzer o l'officina autorizzata Sulzer.



ATTENZIONE! Sostituire immediatamente ogni cavo danneggiato.



ATTENZIONE! Una girante usurata presenta bordi taglienti. Attenzione a non tagliarsi!



ATTENZIONE! In caso di perdita interna, è probabile che l'olio nella coppa sia sotto pressione. Tenere un panno sul tappo dell'olio e aprirlo con cautela, per evitare schizzi.



Le unità giunte alla fine della loro vita utile possono essere restituite a Sulzer o riciclate in conformità alle normative locali.

Instrucciones de puesta en marcha y funcionamiento

Traducción de las instrucciones originales



Placa de características – Ejemplo

Año de fabricación	SULZER		Amb. max 40°C	Temperatura ambiente
Tipo de designación	XJS 50 D -165	Sn 00001011	Grado de protección	
Profundidad de inmersión	3 - 50Hz	IEC60034-30 IE3- 89.6%	Frecuencia	
Potencia nominal	Ph 5.6 kW	U 400V	Número de serie equipo	
Tensión	U 400V	cosφ 0.80	Eficiencia	
Corriente nominal	I 11.3A	n 2930 rpm	Altura manométrica	
Cos φ		SO 0002201	Velocidad de giro	
Fabricante, dirección	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland		Peso	

Instalación de la bomba

Realice el tendido de cables de modo tal que los cables no se enrosquen ni pellizquen. Conecte el cable. Conecte la tubería de descarga. Las mangueras, tubos y válvulas deben seleccionarse en función de la altura manométrica de la bomba. Instale la bomba sobre una superficie firme y estable que impida que la bomba vuelque o se hunda. La bomba también se puede suspender del asa de elevación ligeramente por encima del suelo (fondo).

Conexiones eléctricas

La bomba debe ser conectada a una fuente de alimentación que esté instalada a una altura a la que no se pueda inundar.

Aplicaciones

Estas instrucciones de puesta en marcha y funcionamiento son aplicables a los modelos de electrobombas sumergibles que se mencionan en la portada. Estas bombas están diseñadas para el bombeo de agua que pueda contener partículas abrasivas.

¡PELIGRO! La bomba no debe utilizarse en entornos explosivos o inflamables ni para bombear líquidos inflamables.

Las bombas cumplen con la Directiva de Máquinas de la UE. Vea la placa de características. El fabricante garantiza que en una bomba nueva la emisión de ruido aéreo no excederá los 70 dB(A) durante el funcionamiento normal cuando la bomba se encuentra total o parcialmente sumergida.

¡PRECAUCIÓN! No se debe hacer funcionar la bomba si ha sido parcialmente desmontada.

¡PRECAUCIÓN! Se recomienda utilizar un detector de fugas a tierra (dispositivo de corriente residual, RCD) si alguna persona va a estar en contacto con la bomba o con el elemento bombeado.

Para la instalación permanente de bombas en piscinas rige una normativa especial.

¡PRECAUCIÓN! Todos los equipos eléctricos deben conectarse a tierra. Esto es válido tanto para la bomba como para cualquier equipo de vigilancia.

¡PRECAUCIÓN! La instalación eléctrica debe realizarse de conformidad con la normativa nacional y local.

Compruebe que la tensión de la red eléctrica, la frecuencia, el equipo de arranque y el método de arranque son los adecuados, según se indica en la placa de características del motor. **NOTA:** Una bomba diseñada para 400 V/50 Hz - 460 V/60 Hz se puede utilizar dentro del rango 380-415 V/50 Hz - 440-460 V/60 Hz. Una bomba diseñada para 230 voltios se puede utilizar dentro del rango de 220 a 245 voltios.

Conexión del estator y de los conductores del motor

Si la bomba no está equipada con un conector, conéctela de acuerdo con un esquema eléctrico válido. Los esquemas eléctricos vienen incluidos en el manual de taller.

Marcas en los cables de la bomba:

L1, L2, L3 = líneas en el arranque directo (DOL) / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = identificador de los cables del motor en el arranque estrella-triángulo / F0, F1, F3, F4 = sondas térmicas / D1, D2 = sensor de humedad, debe conectarse a un relé externo / GC = toma de tierra

La instalación eléctrica debe ser inspeccionada por un electricista autorizado.

Descripción del equipo

Limitaciones

Profundidad de inmersión: hasta 20 m / 65 ft. Temperatura del líquido: hasta 40°C / 104°F.

Motor

Motor de inducción trifásico de jaula de ardilla de CA para 50 o 60 Hz.

Control de nivel

Algunas bombas pueden ir equipadas con un interruptor de flotador o boya para la regulación automática del nivel.

Protección del motor

Como protección, se incorporan contactos térmicos en el motor para desconectar la bomba si se alcanzan altas temperaturas (140°C/ 284°F). Estos contactos o sondas térmicas pueden también conectarse a una protección de motor externa.

Cable eléctrico

Tipo H07RN8-F, S1BN8-F o equivalente. Si el cable tiene una longitud superior a 20 m, se debe tomar en consideración la caída de tensión. Tenga en cuenta que las bombas se pueden entregar con cables diferentes y adaptadas para distintos métodos de conexión.

Manipulación

La bomba se puede transportar y almacenar tanto en posición vertical como horizontal. Compruebe que está asegurada y que no puede rodar/moverse.

¡PRECAUCIÓN! La bomba siempre debe descansar sobre una superficie firme y estable de modo que no pueda volcar. Esto es válido para el manejo, transporte, prueba e instalación de la bomba.

¡PRECAUCIÓN! Al elevar la bomba, utilice solamente el asa de elevación. Nunca utilice el cable del motor o una manguera.

¡NOTA! Asegúrese de proteger siempre el extremo del cable para evitar que la humedad penetre en el mismo. De lo contrario, el agua podría escurrirse al compartimento de terminales o al motor a través del cable.

Si tiene que almacenar la bomba durante un período prolongado, asegúrese de protegerla contra el polvo y el calor. Tras un período de almacenamiento prolongado, la bomba debe inspeccionarse y se debe hacer girar el impulsor manualmente antes de poner la bomba en funcionamiento. Preste especial atención a las juntas y al punto de entrada del cable.

Instalación

Medidas de seguridad

Para reducir el riesgo de accidentes durante los trabajos de mantenimiento e instalación, tome todas las medidas de precaución necesarias y tenga en cuenta que existe el riesgo de sufrir accidentes eléctricos.

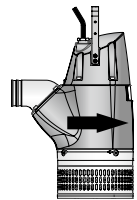
¡PRECAUCIÓN! El equipo de elevación debe estar diseñado para soportar el peso de la bomba. Consulte la sección "Descripción del producto".

Funcionamiento

Antes de la puesta en marcha:

Comprobar el sentido de giro de la bomba (ver ilustración). En el instante de arrancar, la bomba, observada desde arriba, realizará una sacudida contraria a las agujas del reloj.

Movimiento de arranque



Si la dirección de giro no es correcta, cambien dos fases.

¡PRECAUCIÓN! La sacudida inicial puede ser violenta. No sostenga el asa de la bomba al comprobar el sentido de giro. Asegúrese de que la bomba está debidamente asegurada y que no puede girar.

¡PRECAUCIÓN! Invertir la dirección de giro en una clavija sin dispositivo de cambio de fase sólo puede efectuarla un técnico cualificado.

¡PRECAUCIÓN! Si la protección de motor integrada se activa, la bomba se detendrá y luego arrancará automáticamente una vez que se haya enfriado.

Servicio y mantenimiento

¡PRECAUCIÓN! Antes de iniciar cualquier trabajo, compruebe que la bomba está aislada de la fuente de alimentación y que no puede ser energizada.

Con la inspección periódica y el mantenimiento preventivo se puede garantizar un funcionamiento más fiable. La bomba debe inspeccionarse cada seis meses o con mayor frecuencia si las condiciones de trabajo son difíciles. Para una inspección completa de la bomba, póngase en contacto con un taller Sulzer autorizado o con su distribuidor Sulzer.

¡PRECAUCIÓN! Siempre se debe sustituir los cables que están dañados.

¡PRECAUCIÓN! Los impulsores desgastados suelen tener bordes afilados. Tenga cuidado de no cortarse.

¡PRECAUCIÓN! Si se producen fugas hacia el interior del equipo, la presión puede aumentar en el depósito de aceite. Al quitar el tapón de aceite, cúbralo con un trapo para evitar que el aceite salpique.



Las unidades que han llegado al fin de su vida útil se pueden devolver a Sulzer o reciclar de acuerdo con las normativas locales.

Instruções de arranque e operação

Tradução das instruções originais



Painel de dados, exemplo

Ano de fabrico	0	Temperatura ambiente	40°C
Designação do tipo	SULZER XJS 50 D -165	Classe de protecção	IP55
Profundidade de imersão	3 - 50Hz	Frequência	50/60 Hz
Potência nominal	Ph 5.6 kW	Número de série	Sn 00001011
Voltagem	U 400V	Eficiência	IE3- 89.6%
Corrente nominal	I 11.3A	Altura da bomba	Hmax 28m
Cos φ	0.80	Velocidade de rotação	n 2830 rpm
Fabricante, endereço	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland	Peso	Weight 59 kg

Aplicações

As presentes instruções de arranque e operação dizem respeito às bombas eléctricas submersíveis de sedimentos, indicadas na capa. As bombas destinam-se a extrair águas contendo partículas abrasivas.



PERIGO! A bomba não deve ser utilizada em ambientes explosivos ou inflamáveis, nem para bombagem de líquidos inflamáveis.

As bombas estão em conformidade com a Directiva Máquinas da UE. Consulte a placa de identificação. O fabricante garante que uma bomba nova não irá emitir ruído de transmissão aérea superior a 70 dB(A) durante o funcionamento normal, quando estiver total ou parcialmente submersa.



CUIDADO! A bomba não deve ser colocada em funcionamento se tiver sido parcialmente desmontada.



CUIDADO! É recomendada a utilização de um detector de corrente de fuga à terra (dispositivo de corrente residual RCD) quando uma pessoa entrar em contacto com a bomba ou com os materiais bombeados.

São aplicáveis regulamentos especiais para a instalação permanente de bombas em piscinas.

Descrição de produto

Limitações

Profundidade de imersão: até 20 m/65 pés Temperatura do líquido: até 40°C / 104°F.

Motor

Motor de indução em gaiola de esquilo CA trifásico para 50 ou 60 Hz.

Controlo de nível

Algumas bombas podem ser equipadas com um interruptor de nível para arranque automático através do nível do líquido.

Protecção do motor

Para protecção do motor, o estator está equipado com três bimetálicos que desligam a corrente ao atingir altas temperaturas (140°C/ 284°F). Os bimetálicos podem, em alternativa, ser ligados aos bobines dos contactores de protecção externa do motor.

Cabo eléctrico

H07RN8-F, S1BN8-F ou similar. Se o cabo tiver um comprimento superior a 20 m, a queda da voltagem deve ser tida em conta. Note que as bombas podem ser fornecidas com cabos diferentes e para diferentes métodos de ligação.

Manuseamento

A bomba pode ser transportada e armazenada na posição vertical ou horizontal. Certifique-se de que esteja segura e não possa movimentar-se.



CUIDADO! A bomba deverá ser sempre colocada numa superfície firme e de modo a não haver possibilidade de tombar. Aplica-se ao seu manejo, transporte, execução de testes e instalação.



CUIDADO! Levante sempre a bomba através da pega de elevação – nunca através do cabo ou da mangueira do motor.

NOTE BEM! Proteja sempre a extremidade do cabo para que a humidade não penetre no cabo. Caso contrário, pode entrar água no compartimento terminal ou no motor através do cabo.

Se a bomba é armazenada durante um período de tempo prolongado, proteja-a de sujidade e calor. Após um longo período de armazenamento, a bomba deve ser inspecionada e o impulsor deve ser rodado manualmente antes da bomba ser colocada em funcionamento. Verifique as vedações e a entrada do cabo com um cuidado especial.

Instalação

Medidas de segurança

De forma a reduzir o risco de acidentes durante as tarefas de instalação e serviço, tenha muito cuidado e lembre-se do risco de acidentes eléctricos.



CUIDADO! O diferencial de elevação deve ser sempre concebido para se adequar ao peso da bomba. Consulte a secção "Descrição do produto".

Instalação da bomba

Disponha o cabo de forma a não ficar irregular ou preso. Ligue o cabo. Ligue a tubagem de fornecimento. As mangueiras, tubagens e válvulas devem ser seleccionadas para se adequarem à altura da bomba. Coloque a bomba numa superfície firme para impedir que a bomba tombe ou caia. A bomba também pode ser suspensa através da pega de elevação ligeiramente acima da parte inferior.

Ligações eléctricas

A bomba deverá estar conectada a uma tomada ou equipamento de arranque montados a um nível inatingível por inundações de água.



CUIDADO! Todo o equipamento eléctrico deve estar sempre ligado à terra. Esta recomendação é aplicável tanto à bomba como ao equipamento de monitorização.



CUIDADO! A instalação eléctrica deve estar em conformidade com os regulamentos nacionais e locais.

Verifique se a voltagem eléctrica, a frequência, o equipamento de arranque e o método de arranque estão em conformidade com as especificações indicadas na placa de identificação do motor. Nota: uma bomba concebida para 400 V – 50 Hz, 460 V – 60 Hz pode ser utilizada na classe 380-415 V – 50 Hz, 440-460 V – 60 Hz. Uma bomba concebida para 230 volts pode ser utilizada na classe de voltagem 220-245.

Ligação do estator e dos condutores do motor

Se a bomba não estiver equipada com um conector, ligue-a em conformidade com um diagrama de ligações eléctricas válido. Os diagramas de ligações eléctricas estão incluídos no manual de oficina.

Marcas nos cabos da bomba:

L1, L2, L3 = marcação das fases em arranque directo (D.O.L.) / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = marcação do estator em arranque estrela-triângulo / F0, F1, F3, F4 = marcação dos sensores térmicos / D1, D2 = marcação dos sensores de controlo de estanquidade; têm de estar ligados a um relé externo / GC = marcação de verificação de terra

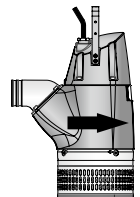
A instalação eléctrica deve ser inspecionada por um electricista autorizado.

Operação

Antes de pôr em funcionamento:

Verifique a direcção da rotação. Veja a imagem. Ao arrancar a bomba dá um sacão no sentido contrário aos ponteiros do relógio, observada de cima.

Sacão de arranque



Se a direcção de rotação estiver errada, troquem-se duas fases.



CUIDADO! O movimento de arranque pode ser violento. Não segure na pega da bomba durante a verificação do sentido de rotação. Certifique-se de que a bomba esteja firmemente apoiada e que não possa rodar.



CUIDADO! A mudança de rotação, em ficha de contacto que não tenha dispositivo de transposição de fase, só deve ser executada por pessoa habilitada.



CUIDADO! Se a protecção do motor incorporada tiver sido activada, a bomba irá parar mas será automaticamente reiniciada quando tiver arrefecido.

Serviço e manutenção



CUIDADO! Antes de serem iniciadas quaisquer tarefas, verifique se a bomba está isolada da fonte de alimentação e se não pode ser energizada.

A inspecção regular e a manutenção preventiva irão garantir um funcionamento mais fiável. A bomba deve ser inspecionada a cada seis meses mas com maior frequência se as condições de funcionamento forem difíceis. Para uma inspecção completa da bomba, entre em contacto com uma oficina Sulzer autorizada ou com um revendedor da Sulzer.



CUIDADO! Se um cabo estiver danificado, deve ser sempre substituído.



CUIDADO! Um impulsor gasto apresenta frequentemente extremidades aguçadas. Tenha cuidado para não se cortar nas extremidades aguçadas.



CUIDADO! Na eventualidade de fuga interior, a caixa do óleo pode ser pressurizada. Ao remover o bujão do óleo, segure um pano sobre o mesmo para evitar salpicos de óleo.



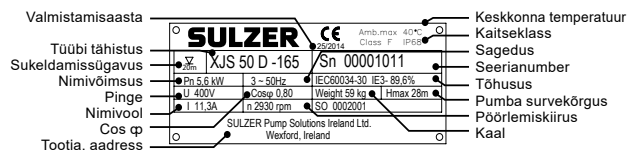
As unidades em fim de vida podem ser devolvidas à Sulzer para serem recicladas em conformidade com os regulamentos locais.

O fabricante reserva-se o direito de modificar os modelos e especificações.

Käivitus- ja kasutusjuhised

Originaalkasutusjuhendi tõlge

Seadme näitlik andmeplaat



Pumba paigaldamine

Jälgige, et juhtmed paikneksid vabalt, et need ei oleks keerdus ega kokku surutud. Ühendage juhe. Ühendage voolik. Pumba tööpeale vastavalt peab valima voolikud, torud ja klapid. Pange pump kindlale tasapinnale, et see ei kukuks ümber ega maha. Pumba võib riputada tõstepidemest ka veidi põhjast ülespoole.

Elektriühendused

Pump ühendatakse terminalide või käivitusseadmetega, mis on paigaldatud kõrgusele, kus puudub ülejutusoh.



ETTEVAATUST! Kõik seadmed peavad olema alati maandatud. See kehtib nii pumba kui ka monitooringuseadmete kohta.



ETTEVAATUST! Elektriühendused tuleb teha kooskõlas riigi ja kohalike seadustega.

Rakendusvaldkonnad

Käesolevad käivitus- ja kasutusjuhiseid kohaldatakse üksnes kaanel näidatud elektrilistele sukelpumpele. Pumbad on mõeldud abrasiivseid osakesi sisaldava vee pumamiseks.



OHTLIK! Pumba ei tohi kasutada plahvatusohtlikus ja süttisohtlikus keskkonnas ega kergesti süttivate vedelike pumamiseks.

Pump vastab Euroopa Liidu masinadirektiivi nõuetele. Vaadake andmeplaati. Tootja kindlatab, et uus pump ei tekita õhus tavalisel töötamisel müra üle 70 dBA nii täielikult kui ka osaliselt sukeldatuna.



ETTEVAATUST! Pumba ei tohi tööle panna, kui see on osaliselt lahti võetud.



ETTEVAATUST! On soovitatav kasutada maanduslekkeandurit (voolutakistuse seade - RCD), kui inimene puutub kokku kas pumba või pumbatava ainega.

Ujulattesse alaliseks tööks paigaldatud pumpade kohta kehtivad erinõuded.

Tootekirjeldus

Piirangud

Sukeldamissügavus: kuni 20 m (65 jalga). Vedeliku temperatuur: kuni 40 °C (104 °F).

Mootor

3-faasiline vahelduvvoolu-induktsioonimootor sagedusele 50 või 60 Hz.

Vedelikutaseme kontroll

Mõnda pumpa on võimalik varustada vedelikutaset automaatselt kontrollitava ujukanduriga lülitiga.

Mootori kaitse

Mootori kaitsmise vajadust silmas pidades on mootori termilised kontaktid konstrueeritud nii, et kõrgetel temperatuuridel toimub nende lahtilülitamine (140°C / 284°F). Alternatiivselt võimaluseks on termiliste kontaktide ühendamine väljaspool mootorit asuva kaitsemehhanismiga.

Elektrijuhtmed

H07RN8-F, S1BN8-F või sellega võrdväärne juhe. Kui juhtme pikkus on rohkem kui 20 m, tuleb arvesse võtta pingelangus. Tähelepanu: pumba saab ühendada eri juhtmetega ja eri ühendusviisidega.

Käsitlemine

Pumba võib nii vedudel kui ka ladustamisel hoida kas püstasendis või lamavas asendis. Veenduge, et pump on kinnitatud ega hakka veerema.



ETTEVAATUST! Pump peab alati paiknema kindlal pinnal, et see ei kukuks ümber. See kehtib igasuguse käsitsemise, vedude, katsetamise ja paigaldamise kohta.



ETTEVAATUST! Pumba tuleb tõsta tõstepidemest, mitte juhtmetest või voolikust.

TÄHELEPANU! Juhtme otsa peab alati kaitsma, et juhtmesse ei satuks niiskust. Kui juhet ei kaitsta, on oht, et juhtme kaudu võib sattuda keresse või mootori sisse vett.

Kui pump pannakse pikemaks ajaks hoiale, tuleb pumba kaitsta mustuse ja kuumuse eest. Kui pumpa on pikemat aega hoistatud, tuleb pump üle vaadata, tiivikut käitsi keerata, enne kui pump tööle pannakse. Eriti hoolega tuleb kontrollida tihendeid ja juhtme sisendit.

Paigaldamine

Ohutusnõuded

Õnnetusohu vähendamiseks tuleb nii töö kui ka paigaldamise ajal väga hoolikalt jälgida, et ei tekiks elektrinnetuse ohtu.



ETTEVAATUST! Tõstepide peab olema pumba kaalule vastav. Vaadake teavet osas "Toote kirjeldus".

Kontrollige, et toitevoolu pinge ja sagedus, käivitusseadmed ja käivitamisviis oleksid vastavuses mootori andmeplaadil esitatud andmetega. Tähelepanu! Pumpasid, mis on ette nähtud 400 V ja 50 Hz, 460 V ja 60 Hz jaoks, võib kasutada vastavalt vahemikus 380-415 V 50 Hz ja 440-460 V 60 Hz. Pumpasid, mis on ette nähtud 230 voldi jaoks, võib kasutada vahemikus 220-245 V.

Staatori ja mootori elektrijuhtide ühendamine

Kui pumbal ei ole oma ühenduspesa (konektorit), ühendatakse pump nõuetekohaselt vooluahelasse. Ühendusviiside kirjeldus on seadme remondijuhendis.

Tähistused pumba kaablitel:

L1, L2, L3 = faaside tähistus otsekäivitusega / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = staatori tähistus täht-kolmnurkkäivitusega / F0, F1, F3, F4 = soojusanduri tähistus / D1, D2 = lekkeanduri tähistus, andur peab olema ühendatud välise releega / GC = maanduse kontrolli märgistus

Elektriliste ühenduste tegemise eest vastutab väljaõppinud elektrik.

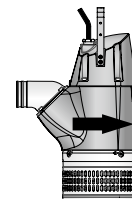
Töö

Enne käivitamist:

Kontrollige pumba pöörlemis-suunda (vt. joonis). Käivitamise hetkel jõnksatab pump.

Käivitamine ülevalt vaadatuna hetkeks päripäeva.

Käivitamine



Juhul, kui pumba pöörlemis-suund on vale, vahetage kaks faasi omavahel ära.



ETTEVAATUST! Käivitamisel tekib tagasilöökk võib olla väga tugev. Ärge hoidke pumba tõstepidemest, kui te kontrollite pöörlemis-suunda. Veenduge, et pump paikneb kindlalt ega hakka pöörlema.



ETTEVAATUST! Pumba pöörlemis-suuna muutmisel ilma vastava faasimuutusseadmeta lülitil puhul peab vastavad tööd teostama vastava väljaõppega isik.



ETTEVAATUST! Kui mootori sisseehitatud kaitse aktiveerub, jääb pump seisma, kuid pärast jahtumist alustab pump ise töötamist.

Teenindamine ja hooldustööd



ETTEVAATUST! Enne hoolduse alustamist veenduge, et pump on toite küljest lahti ühendatud ega saa tööle hakata.

Korrapärane ülevalutus ja hooldamine tagab pumba usaldusväärse töö. Pumba peab üle vaatama iga kuue kuu järel, kuid raskete tööolude korral tuleb seda teha sagedamini. Pumba üldise hooldamise tegemiseks võtke ühendust volitatud Sulzeri esindajaga töökojas või Sulzeri esinduses.



ETTEVAATUST! Katkine juhe tuleb alati uuega asendada.



ETTEVAATUST! Kulunud tiiviku servad on sageli väga teravad. Hooldusega tegeledes, et te ei vigastaks end.



ETTEVAATUST! Kui tekib sissepikumine, tuleb survestada õlivoolikut. Kui õlikork eemaldada, hoidke selle kohal sel ajal riidelappi, et õli laiali ei pritsiks.



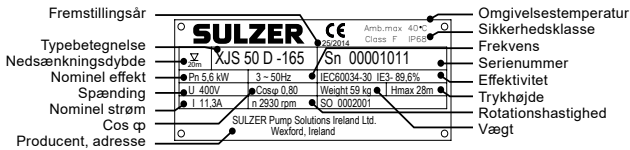
Lõppenud tööaega seadmed võib anda Sulzerile või koguda utiliseerimiseks vastavalt kohalikele nõudmistele.

Start- og driftinstruktion

Oversættelse af de oprindelige instruktioner



Typeskilt, eksempel



Anvendelsesområde

Denne start- og driftinstruktion gælder elektriske dyk-pumper, som angivet på omslaget. Pumperne er beregnet til pumpning af vand, der kan indeholde slibende partikler.

FARE! Pumpen må ikke anvendes i eksplosivt eller brandfarligt miljø eller til pumpning af brændbare væsker.

Pumperne opfylder EU's maskindirektiv, se typeskiltet.

Producenten garanterer, at den fabriksnye pumpe ikke afgiver luftbåren støj over 70 db(A) ved normal drift helt eller delvist nedsænket.

ADVARSEL! Pumpen må ikke køre, hvis den er blevet delvist demonteret.

ADVARSEL! Det anbefales at anvende en jordafledningsdetektor (RCD), hvis en person kan komme i kontakt med enten pumpen eller substansen, der pumpes.

Der gælder særlige forskrifter for permanent installation af pumper i svømmebassiner.

Produktbeskrivelse

Begrænsninger

Nedsænkingsdybde: Max. 20 m / 65 ft. Væsketemperatur: max. 40°C / 104°F.

Motor

3-faset AC kortslutningsinduktionsmotor til 50 eller 60 Hz.

Niveauekontrol

Visse pumpetyper kan styres med niveauper for aut. niveauekontrol.

Motorbelytelse

De indbyggede thermo-kontakter er monteret så de afbryder motoren ved høj temperatur (140°C/ 284°F). Thermo-kontakterne kan som alternativ kobles til et eksternt motorværn.

EI-kabel

H07RN8-F, S1BN8-F eller lignende. Ved længere kabler end 20 meter skal der tages højde for spændingsfald. Bemærk, at pumperne kan leveres med forskellige kabler og til forskellige tilkoblingsformer.

Håndtering

Pumpen kan transporteres og opbevares stående eller liggende. Sørg for, at den er sikkert tøjret og ikke kan rulle.

ADVARSEL! Pumpen skal altid stå på et stabilt underlag, så den ikke kan vælte. Dette gælder ved håndtering, transport, prøvekørsel og installation.

ADVARSEL! Løft altid pumpen i løftehåndtaget, aldrig i motorkablerne eller slangen.

OBS! Beskyt altid kabelenderne, så der ikke kan trænge fugt ind i kablerne. Vand kan i modsat fald trænge ind i koblingsrummet eller motoren via kablerne.

Ved længere tids opbevaring skal pumpen beskyttes mod snavs og varme. Efter længere tids oplagring skal pumpen efterses og kontrolleres, og pumpehjulet skal roteres med hånden, inden pumpen sættes i drift. Kontrollér specielt tætninger og kabelindføring.

Installation

Sikkerhedsforanstaltninger

For at mindske risikoen for ulykker ved service- og installationsarbejder skal der udvises stor forsigtighed, og du skal være opmærksom på risikoen for elulykker.

ADVARSEL! Løftanordninger skal altid være dimensioneret efter pumpens vægt. Se under overskriften "Produktbeskrivelse".

Pumpeinstallation

Sørg for at trække kablerne således, at de ikke får skarpe knæk eller bliver klemte. Tilslut trykslangen. Slang, rør og ventiler skal vælges, så de svarer til pumpens trykhøjde. Stil pumpen på et stabilt underlag, der hindrer, at pumpen vælter eller graver sig ned. Pumpen kan også ophænges i løftehåndtaget et stykke over bunden.

Elektrisk tilkobling

Pumpen skal tilsluttes kontakter eller startudstyr, der monteres på et niveau, som ikke kan oversvømmes af vand.

ADVARSEL! Alt elektrisk udstyr skal altid være jordet. Dette gælder både pumpen og evt. overvågningsudstyr.

ADVARSEL! Den elektriske installation skal udføres i overensstemmelse med nationale og lokale bestemmelser.

Kontrollér, at stempelingen på motorens typeskilt er i overensstemmelse med netspænding, frekvens, startudstyr og startform. OBS! Pumper beregnet til 400 V 50 Hz, 460 V 60 Hz kan anvendes i spændingsområdet 380-415 V 50 Hz, 440-460 V 60 Hz. Pumper beregnet til 230 volt kan anvendes i spændingsområdet 220-245 V.

Tilkobling af stator- og motorleder

Hvis pumpen ikke er forsynet med monteret kontakt, skal tilkoblingen ske iht. gældende ledningsdiagram. Ledningsdiagrammer er inkluderet i værkstedsmanualen.

Kabelmærkning på pumpekabler:

L1, L2, L3 = fasemærkning ved D.O.L.-start / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = statormærkning ved star-delta-start / F0, F1, F3, F4 = termisk sensormærkning / D1, D2 = lækagesensormærkning, skal være sluttet til et eksternt relæ / GC = kontrolmærkning af jordforbindelse

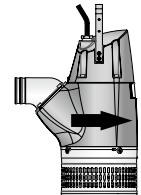
Den elektriske installation skal udføres under en autoriseret elinstallatørs overvågning.

Drift

Inden drift:

Kontrollér rotationsretningen. Se billedet. Ved start rykker pumpen mod uret set ovenfra

Starttryk



Ved forkert rotationsretning byttes to faser.

ADVARSEL! Startrykket kan være kraftigt. Hold ikke i pumpens håndtag ved kontrol af rotationsretningen. Kontrollér, at pumpen står solidt og ikke kan rotere.

ADVARSEL! Ændring af rotationsretning på stikprop, som mangler faseskifteanordning, må kun udføres af autoriseret person.

ADVARSEL! Hvis den indbyggede motorsikring er udløst, stopper pumpen og starter automatisk igen, når den er kølet ned.

Service og vedligeholdelse

ADVARSEL! Inden der foretages noget arbejde, skal du kontrollere, at pumpen er koblet fra elnettet og ikke kan blive spændingsførende.

Regelmæssig kontrol og forbyggende vedligeholdelse giver en mere sikker drift. Pumpen bør kontrolleres hver 6 måned, men oftere under vanskelige driftsforhold. Ved komplet eftersyn af pumpen skal du kontakte et autoriseret Sulzer-værksted eller din Sulzer-forhandler.

ADVARSEL! Et beskadiget kabel skal altid udskiftes.

ADVARSEL! Et slidt pumpehjul har ofte skarpe kanter. Sørg for ikke at skære dig på dem.

ADVARSEL! I tilfælde af indsivning kan oliehuset blive tryksat. Når du fjerner olieproppen skal du holde en klud over den for at forebygge udsprejtede olie.

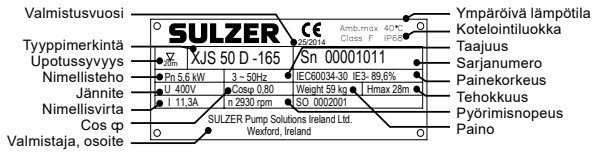


Udtjente enheder kan returneres til Sulzer eller genanvendes i overensstemmelse med de lokale regler

Käynnistys- ja käyttöohje

Alkuperäisten käyttöohjeiden käännös

Tietokilpi, esimerkki



Käyttöalue

Tämä käynnistys- ja käyttöohje koskee kannessa mainittuja sähkökäyttöisiä, upotettavia tyhjennuspumppuja. Pumput on tarkoitettu pumppaamaan kuluttavia hiukkasias sisältävää vettä.

VAROITUS! Pumppua ei saa käyttää räjähdysalttiissa tai palovaarallisissa ympäristöissä eikä tulenarkojen nesteiden pumppaamiseen.

Pumput ovat EU:n konedirektiivin mukaisia. Katso tietokilpi. Valmistaja takaa, että uuden pumpun ilmakantoinen melutaso ei ole yli 70 dB(A) normaalin käytön aikana käytetäessä pumppua joko osittain tai kokonaan upottettuna.

VAROITUS! Pumppua ei saa käyttää osittain purettuna.

VAROITUS! Maavuotoilmaisimen (RCD Residual-current device = jäännösvirtalaitte) käyttöä suositellaan, kun henkilö on kosketuksissa pumppuun tai pumpattavaan aineeseen.

Eriyismääräykset koskevat pumppujen kiinteää asennusta uima-altaisiin.

Tuoteseloste

Rajoitukset

Upotussyvyys: enintään 20 m / 65 ft. Nesteen lämpötila: enintään 40°C / 104°F.

Moottori

Kolmivaiheinen AC-oikosulkumoottori 50 tai 60 Hz:lle.

Tasonsäätö

Osa pumppuista voidaan varustaa automaattisella pintakytkimellä.

Moottorisuoja

Moottorisuoja laukeaa korkeassa lämpötilassa (140°C/ 284°F). Moottorisuoja voidaan myös kytkeä ulkoisesti.

Sähkökaapeli

H07RN8-F, S1BN8-F tai vastaava. Jos kaapelin pituus on yli 20 m, on otettava huomioon jännitehäviö. Huomaa, että pumppujen mukana voidaan toimittaa erilaisia kaapeleita erilaisiin kytkentämenetelmiin.

Käsittely

Pumppua voidaan kuljettaa ja säilyttää pysty- tai vaakasennossa. Varmista, että pumppu on kunnolla kiinnitetty, ettei se pääse pyörimään.

VAROITUS! Pumpun on aina seistävä tukevalla alustalla, ettei se käännä ympäri. Tämä koskee kaikkea käsittelyä, kuljetusta, koeajoa ja asennusta.

VAROITUS! Nosta pumppua aina nostokahvasta, älä koskaan moottorikaapelista tai letkusta.

HUOM! Kaapelin pää on aina suojattava, ettei kaapeliin pääse kosteutta. Muuten vesi voi tunkeutua kaapelin kautta kytkentätilaan tai moottoriin.

Jos pumppua säilytetään pitkän aikaa, suojaa se ilialta ja kuumuudelta. Jos pumppua on säilytetty pitkän aikaa, sen kunto on tarkistettava ja juoksupyörää on pyöritettävä käsin ennen pumpun käynnistämistä. Tarkista tiivisteet ja kaapelin sisäänvienti erityisen huolellisesti.

Asennus

Turvatoimenpiteet

Noudata äärimmäistä varovaisuutta ja ota huomioon sähköönnettomuuden vaara onnettomuusvaaran vähentämiseksi huolto- ja asennustöiden aikana.

VAROITUS! Nostolaitteen mitoituksen on aina oltava pumpun painon mukainen. Katso "Tuoteseloste".

Pumpun asennus

Kaapelit on vedettävä niin, etteivät ne pääse taittumaan tai jää puristuksiin. Liitä kaapeli. Liitä painejohto. Letkut, putket ja venttiilit on mitoitettava siten, että ne sopivat pumpun syöttöpäähän. Aseta pumppu kiinteälle alustalle siten, ettei se voi kaatua tai vajota. Pumppu voidaan ripustaa myös nostokahvastaan jonkin verran alustan yläpuolelle.

Sähkökytkentä

Pumppu on liitettävä virtalähteeseen, joka asennetaan sellaiselle tasolle, ettei siihen pääse vettä.

VAROITUS! Kaikki sähkölaitteet on aina maadoitettava. Tämä koskee sekä pumppua että mahdollista valvontalaitteistoa.

VAROITUS! Sähköasennus on tehtävä kansallisten ja paikallisten määräysten mukaisesti.

Tarkista, että verkkojännite, taajuus sekä käynnistyslaitteet ja -menetelmät ovat moottorin tietokilpeen merkittyjen erityisehtojen mukaisia. Huomautus: 400V50Hz- ja 460V60Hz-laitteille tarkoitettua pumppua voidaan käyttää jännitealueella 380-415V50 Hz ja 440-460V60Hz. 230 voltille tarkoitettua pumppua voidaan käyttää jännitealueella 220-245.

Staattori- ja moottorijohtimen kytkentä

Ellei pumppu ole valmiiksi asennettua kosketinta, kytke se voimassaolevan kytkentäkaavion mukaan. Johtotuskaaviot sisältyvät korjaamokäsikirjaan.

Kaapelimerkintä pumpun kaapeleissa:

L1, L2, L3 = vaihemerkintä D.O.L -käynnistyksessä / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = staattorin merkintä tähti-kolmio-käynnistyksessä / F0, F1, F3, F4 = lämpöanturin merkintä / D1, D2 = vuotoanturin merkintä, täytyy liittää ulkoiseen releeseen / GC = suojamaan tarkistusmerkintä

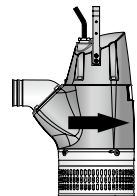
Valtuutetun sähköasentajan on tarkistettava sähköasennus.

Käyttö

Ennen käyttöä:

Tarkista pyörimissuunta. Ks. kuva. Käynnistettäessä pumppu nykäisee vastapäivään ylhäältä päin katsottuna.

Käynnistysnykäys



Jos pyörimissuunta on väärä, vaihda kaksi vaihetta keskenään.

VAROITUS! Käynnistysnykäys voi olla voimakas. Älä pidä kiinni pumpun kahvasta pyörimissuunnan tarkistuksen aikana. Varmista, että pumppu seisoo tukevasti eikä pääse pyörimään.

VAROITUS! Pyörimissuunnan muuttaminen pistorasiassa, jossa ei ole vaiheenvaihtolaitetta, on annettava ammattitaitoisen henkilön tehtäväksi.

VAROITUS! Jos sisäänrakennettu moottorisuoja on lauennut, pumppu pysähtyy ja käynnistyy automaattisesti uudelleen, kun pumppu on jäähtynyt.

Ylläpito ja huolto

VAROITUS! Tarkista ennen minkään työn aloittamista, että pumppu on irrotettu sähköverkosta eikä voi tulla jännitteelliseksi.

Säännölliset tarkastukset ja ennaltaehkäisevä huolto takaavat luotettavamman toiminnan. Pumppu on tarkistettava puolen vuoden välein, ankarissa käyttöolosuhteissa useammin. Jos pumppu on huolettava kokonaan, ota yhteyttä valtuutettuun Sulzer-korjaamoon tai Sulzer-jälleenmyyjään.

VAROITUS! Vaurioitunut kaapeli on aina vaihdettava.

VAROITUS! Kuluneessa juoksupyörässä on usein teräviä reunoja. Varo, etteivät ne viillä sinua.

VAROITUS! Jos paine on liian suuri, öljysäiliössä saattaa olla ylipainetta. Öljyn roiskumisen estämiseksi pidä riepua öljytulpan päällä tulppaa irrotettaessa.



Käytöstä poistetut laitteet voidaan palauttaa Sulzerille tai kierrättää paikallisten säännösten mukaisesti.

Οδηγίες εκκίνησης και χρήσης

Πρωτότυπο των οδηγιών

Παράδειγμα πινακίδας στοιχείων

Έτος κατασκευής	0	SULZER	CE	Amb. max 40°C	Θερμοκρασία περιβάλλοντος
Όνομασία τύπου	XJS 50 D -165	Sn 00001011		Class F	Βαθμός προστασίας
Βάθος βύθισης	3 ~ 50Hz	IEC60034-30 IE3- 89.6%		IP55	Συχνότητα
Όνομαστική ισχύς	Ph 5.6 kW	Weight 59 kg			Αριθμός σειράς
Τάση	U 400V	Hmax 28m			Κλάση απόδοσης
Όνομαστικό ρεύμα	I 11.3A				Μανομετρικό ύψος κατάβλησης
Συν φ	n 2930rpm				Ταχύτητα περιστροφής
Κατασκευαστής, διεύθυνση	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland				

Συνδέστε το καλώδιο. Συνδέστε τη σωλήνωση κατάβλησης. Οι εύκαμπτοι σωλήνες, σταθεροί σωλήνες και βαλβίδες πρέπει να επιλεγούν ώστε να ανταποκρίνονται στο μανομετρικό ύψος κατάβλησης της αντλίας.

Τοποθετήστε την αντλία πάνω σε μια σταθερή επιφάνεια, ώστε να αποτραπεί τυχόν ανατροπή της ή εισχώρηση στο έδαφος. Η αντλία μπορεί επίσης να αναρτηθεί από τη λαβή ανύψωσης ελαφρά πάνω από τον πυθμένα.

Ηλεκτρικές συνδέσεις

Η αντλία πρέπει να συνδεθεί στους ακροδέκτες ή στον εξοπλισμό εκκίνησης που έχει εγκατασταθεί σε επίπεδο όπου δεν υπάρχει κίνδυνος κάλυψης από το νερό.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Όλος ο ηλεκτρικός εξοπλισμός πρέπει πάντα να είναι συνδεδεμένος με τη γη (την ηλεκτρική γείωση). Αυτό έχει εφαρμογή τόσο στην αντλία όσο και σε τυχόν εξοπλισμό επιτήρησής της.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Η ηλεκτρική εγκατάσταση πρέπει να συμμορφώνεται με τους εθνικούς και τους τοπικούς κανονισμούς.

Εφαρμογές

Αυτές οι οδηγίες εκκίνησης και χρήσης έχουν εφαρμογή στις ηλεκτρικές υποβρύχιες αντλίες που καθορίζονται στο εξώφυλλο. Οι αντλίες προορίζονται για άντληση νερού το οποίο ενδέχεται να περιέχει σωματίδια με ιδιότητες απόξεσης.



ΚΙΝΔΥΝΟΣ! Η αντλία δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί σε εκρηκτικό ή εύφλεκτο περιβάλλον ή για την άντληση εύφλεκτων υγρών.

Η αντλία συμμορφώνεται με την Οδηγία της ΕΕ περί μηχανημάτων. Δείτε την πινακίδα στοιχείων. Ο κατασκευαστής εγγυάται ότι μια καινούργια αντλία δεν θα εκπέμπει αερομεταφερόμενο θόρυβο άνω των 70 dB(A) κατά την κανονική λειτουργία, όταν είναι είτε πλήρως είτε εν μέρει βυθισμένη.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Η αντλία δεν πρέπει να τίθεται σε λειτουργία αν έχει εν μέρει αποσυναρμολογηθεί.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Συνιστάται η χρήση διάταξης ανίχνευσης διαρροής γείωσης (RCD Διάταξη ρεύματος διαρροής) όταν υπάρχει περίπτωση να έρθει άτομο σε επαφή είτε με την αντλία είτε με το αντλούμενο μέσον.

Ισχύουν ειδικοί κανονισμοί για μόνιμη εγκατάσταση αντλιών σε πσίσεις.

Ελέγξτε ότι η τάση ρεύματος δικτύου, η συχνότητα, ο εξοπλισμός εκκίνησης και η μέθοδος εκκίνησης συμφωνούν με τα στοιχεία που είναι σταμπαρισμένα στην πινακίδα στοιχείων του μοτέρ.

Σημείωση. Μια αντλία που έχει σχεδιαστεί για 400 V 50 Hz, 460 V 60 Hz μπορεί να χρησιμοποιηθεί στην περιοχή 380-415 V 50 Hz, 440-460 V 60 Hz. Μια αντλία που έχει σχεδιαστεί για 230 V μπορεί να χρησιμοποιηθεί στην περιοχή 220-245 V.

Σύνδεση αγωγών στάτορα και μοτέρ

Αν η αντλία δεν διαθέτει σύνδεση, συνδέστε την σύμφωνα με έγκυρο διάγραμμα συνδεσμολογίας. Διαγράμματα συνδεσμολογίας περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο συνεργείου.

Σήμανση καλωδίων στα καλώδια αντλίας:

L1, L2, L3 = σήμανση φάσεων σε απευθείας (D.O.L.) εκκίνηση / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = σήμανση στάτορα σε εκκίνηση αστέρα-τριγώνου / F0, F1, F3, F4 = σήμανση θερμικού αισθητήρα / D1, D2 = σήμανση αισθητήρα διαρροής, πρέπει να συνδεθεί σε εξωτερικό ρελέ / GC = σήμανση ελέγχου γείωσης

Η ηλεκτρική εγκατάσταση πρέπει να επιβεβαιωθεί από εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο.

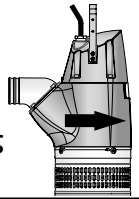
Λειτουργία

Πριν την εκκίνηση:

Ελέγξτε την κατεύθυνση περιστροφής της αντλίας (βλ. εικόνα). Κατά τη στιγμή της εκκίνησης, η αντλία θα αναπτύξει απότομη αριστερόστροφη ώση, όπως φαίνεται από πάνω.

Αν η κατεύθυνση περιστροφής δεν είναι σωστή, αλλάξτε μεταξύ τους δύο φάσεις.

Απότομη ώση εκκίνησης



ΠΡΟΣΟΧΗ! Η απότομη ώση εκκίνησης μπορεί να είναι βίαιη. Μην κρατάτε τη λαβή της αντλίας όταν ελέγχετε την κατεύθυνση περιστροφής. Βεβαιωθείτε ότι η αντλία υποστηρίζεται σταθερά και δεν μπορεί να περιστραφεί.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Η αντιστροφή της κατεύθυνσης περιστροφής σε ένα φως που δεν έχει διάταξη αντιμετάθεσης φάσεων επιτρέπεται να γίνει μόνο από εξειδικευμένο άτομο.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Αν έχει ενεργοποιηθεί το ενσωματωμένο προστατευτικό του μοτέρ, η αντλία θα σταματήσει αλλά θα ξεκινήσει πάλι αυτόματα όταν κρυώσει.

Περιγραφή προϊόντος

Περιορισμοί

Βάθος βύθισης: έως 20 m / 65 πόδια. Θερμοκρασία υγρού: έως 40 °C / 104 °F.

Μοτέρ

3-φασικό μοτέρ επαγωγής AC με κλωβά, για 50 ή 60 Hz.

Έλεγχος στάθμης

Ορισμένες αντλίες μπορούν να εξοπλιστούν με διακόπτη με πλωτήρα για αυτόματο έλεγχο στάθμης.

Προστασία μοτέρ

Για ενσωματωμένη προστασία του μοτέρ, οι θερμικές επαφές στο μοτέρ τοποθετούνται για αποσύνδεση της τροφοδοσίας σε περίπτωση υψηλής θερμοκρασίας (140 °C/ 284 °F). Οι θερμικές επαφές μπορούν εναλλακτικά να συνδεθούν σε εξωτερικό σύστημα προστασίας του μοτέρ.

Καλώδιο ρεύματος

H07RN8-F, S1BN8-F ή ισοδύναμο καλώδιο. Αν το καλώδιο έχει μήκος άνω των 20 m, πρέπει να ληφθεί υπόψη η πτώση τάσης. Έχετε υπόψη σας ότι οι αντλίες μπορούν να τροφοδοτηθούν με διαφορετικά καλώδια και για διαφορετικές μεθόδους σύνδεσης.

Χειρισμός

Η αντλία μπορεί να μεταφερθεί και να αποθηκευτεί είτε σε κατακόρυφη είτε σε οριζόντια θέση. Να βεβαιώνετε ότι είναι καλά στερεωμένη και δεν μπορεί να κυλήσει.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Η αντλία πρέπει πάντα να στηρίζεται πάνω σε σταθερή επιφάνεια έτσι ώστε να μην ανατραπεί. Αυτό έχει εφαρμογή σε όλες τις διαδικασίες χειρισμού, μεταφοράς, δοκιμών και εγκατάστασης.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Πάντα ανυψώστε την αντλία από τη λαβή ανύψωσης - ποτέ από το καλώδιο μοτέρ ή από εύκαμπτο σωλήνα.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ! Πάντα να προστατεύετε το άκρο του καλωδίου ώστε να μη διεισδύσει υγρασία στο καλώδιο. Διαφορετικά θα μπορούσε να εισχωρήσει νερό στον θάλαμο ακροδεκτών ή στο μοτέρ μέσω του καλωδίου.

Αν η αντλία αποθηκευτεί για μεγάλη χρονική περίοδο, προστατέψτε την από ρύπους και θερμότητα. Μετά από μεγάλο διάστημα αποθήκευσης, η αντλία πρέπει να επιθεωρηθεί και η φτερωτή πρέπει να περιστραφεί με το χέρι πριν τεθεί σε λειτουργία η αντλία. Ελέγξτε με ιδιαίτερη προσοχή τις στεγανοποιήσεις και το σημείο εισόδου του καλωδίου.

Εγκατάσταση

Μέτρα ασφαλείας

Για τη μείωση του κινδύνου ατυχημάτων κατά τις εργασίες σέρβις και εγκατάστασης, προσέχετε πάρα πολύ και να έχετε υπόψη σας τον κίνδυνο ατυχημάτων με το ηλεκτρικό ρεύμα.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Ο εξοπλισμός ανύψωσης πρέπει πάντα να είναι σχεδιασμένος ώστε να ανταποκρίνεται στο βάρος της αντλίας. Δείτε το τμήμα με επικεφαλίδα "Περιγραφή προϊόντος".

Εγκατάσταση της αντλίας

Διευθετήστε τη διαδρομή των καλωδίων έτσι ώστε τα καλώδια να μην τσακίζονται και να μην συνθλιβονται.



Οι μονάδες στο τέλος του κύκλου ζωής τους μπορούν να επιστραφούν στη Sulzer ή να ανακυκλωθούν σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσει το δικαίωμά του για τροποποίηση του σχεδιασμού και των προδιαγραφών.

Start- en bedrijfstellingsaanwijzingen

Vertaling van originele instructies

Gegevensplaatje, voorbeeld

Produktiejaar	o		o	
Typeaanduiding	XJS 50 D-165		Sn 00001011	
Onderdompelingsdiepte	3 - 50Hz		IEC60034-30 IE3- 89.6%	
Nominaal vermogen	Ph 5.6 kW		Cosφp 0.80	
Spanning	U 400V		n 2300 rpm	
Nominale stroom	I 11.3A		SO_0002201	
Cos φ	o		o	
Producent, adres	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.		Wexford, Ireland	
Omgevingstemperatuur	Beschermingsklasse		Frequentie	
Serienummer	Efficiëntie		Drukhoogte	
Toerental	Gewicht			

Toepassingen

Dit is een start- en inbedrijfstellingsaanwijzing voor de elektrische, dompelbare pompen zoals aangegeven op de omslag. De pompen zijn geschikt voor het verpompen van water dat schurende deeltjes bevat.

GEVAAR! De pomp mag niet in een explosieve of ontvlambare omgeving of voor het pompen van brandbare vloeistoffen worden gebruikt.

De pomp beantwoordt aan de EU-machinerichtlijn. Zie typeplaatje. De fabrikant garandeert dat een nieuwe pomp niet meer dan 70 dB(A) geluid produceert bij normaal gebruik, wanneer ze ofwel geheel of gedeeltelijk is ondergedompeld.

LET OP! De pomp mag niet draaien wanneer ze gedeeltelijk ontteld is.

LET OP! Een aardlekzoeker (RCD Residual Current Device) is aanbevolen wanneer een persoon in contact komt met ofwel de pomp of het gepompte materiaal.

Er zijn speciale regels van toepassing voor een permanente installatie van pompen in zwembaden.

Produktbeschrijving

Beperkingen

Onderdompelingsdiepte: tot 20 meter / 65 ft. Vloeistoftemperatuur: tot 40°C / 104°F.

Motor

3-fasen AC kooiankermotor voor bedrijf bij 50 of 60 Hz.

Niveauregeling

Sommige pompen kunnen worden uitgevoerd met een aangebouwde niveauregeling.

Motorbeveiliging

Bij ingebouwde motorbescherming zijn de thermische schakelaars in de motor geschikt om de spanning te onderbreken indien de motortemperatuur een bepaalde waarde overschrijdt (e.e.a. afhankelijk van het vermogen) (140°C/ 284°F). De thermische schakelaars kunnen tevens gebruikt worden om een externe motorbeveiliging aan te sturen.

Elektrische kabel

H07RN8-F, S1BN8-F of gelijkwaardig. Als de kabel langer is dan 20 m, moet rekening worden gehouden met de spanningsval. Opmerking: de pompen kunnen worden geleverd met verschillende kabels en voor verschillende aansluitingsmethodes.

Hanteren

De pomp kan worden getransporteerd en verticaal of horizontaal opgeslagen. Zorg ervoor dat de pomp goed is bevestigd en ze niet kan weggrollen.

LET OP! De pomp moet altijd op een stevig oppervlak staan zodat ze niet kan omvallen. Dit geldt voor elke handeling, transport, test en installatie.

LET OP! Til de pomp altijd bij de draaghendel op. Nooit bij de kabel of de slang.

OPMERKING! Bescherm de kabel altijd zodat er geen vocht in de kabel binnendringt. In voorkomend geval kan water in de klemendoos binnendringen of via de kabel in de motor.

Als de pomp gedurende lange tijd niet wordt gebruikt, moet ze tegen stof en hitte worden beschermd. Na een lange opslagperiode moet de pomp worden nagezien en moet het schoepenrad handmatig worden rondgedraaid alvorens de pomp terug in bedrijf wordt genomen. Controleer de dichtingen en de kabelgang in het bijzonder.

Installeren

Veiligheidsmaatregelen

Om het ongevalsrisico tijdens het onderhoud en de installatie te beperken, moet u uiterst voorzichtig te werk gaan en opletten voor elektrocutie.

LET OP! De hijstakel moet altijd op het pompgewicht berekend zijn. Zie de sectie "Productbeschrijving".

Installeren van de pomp

Leg de kabels zo dat er geen kink in kan komen. Sluit de kabel aan. Sluit de toevoeringen aan. Slangen, leidingen en kleppen moeten zo gekozen worden dat ze compatibel zijn met de pompkop. Zet de pomp op een stevig oppervlak dat voorkomt dat de pomp omvalt of zich ingraaft. De pomp kan ook worden opgehangen aan de draaghendel.

Elektrische aansluitingen

De pomp moet worden aangesloten op elektrische contacten of startapparatuur die gemeenteerd zijn op een plaats waar ze niet door water overstroemd kunnen worden.

LET OP! De elektrische apparatuur moet altijd geaard zijn. Dit geldt zowel voor de pomp als voor de regelaars.

LET OP! De elektrische installatie moet beantwoorden aan de nationale en lokale wetgeving.

Controleer dat de netspanning, frequentie, startapparatuur en startmethode overeenkomt met de bepalingen van het motortypeplaatje. N.B. Een pomp die is gemaakt voor 400V50Hz, 460V60Hz kan worden gebruikt in het bereik 380-415V50Hz, 440-460V60Hz. Een pomp ontwikkeld voor 230 volt kan worden gebruikt in het bereik 220-245 volt.

Aansluiting van stator en motorgeleiders

Als de pomp niet met een aansluiting is uitgerust, moet deze overeenkomstig het elektrische schema worden aangesloten. Het schakelschema vindt u terug in de bijlage van het werkplaatshandboek.

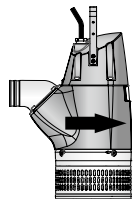
Kabelmarkering op pompkabels: L1, L2, L3 = fasemarkering op D.O.L start / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = statormarkering bij sterdelta-start / F0, F1, F3, F4 = markering thermische sensor / D1, D2 = markering lekkagesensor, moet worden aangesloten op extern relais / GC = markering aardcontrole

De elektrische installatie moet door een erkende elektricien worden gecontroleerd.

Bediening

Vóór inbedrijfstelling:

Controleer de draairichting. Zie illustratie. Tijdens de start rukt de pomp van bovenaf gezien tegen de richting van de klok in.



Startruk

Als de draairichting onjuist is, moeten twee fasen worden verwisseld.

WAARSCHUWING! De startruk kan hevig zijn. Houd de handgreep van de pomp tijdens het controleren van de draairichting niet vast. Zorg ervoor dat de pomp stabiel staat en niet kan verdraaien.

WAARSCHUWING! Het wijzigen van de draairichting aan een stekkerverbinding zonder faseverschuiver mag alleen door een erkend installateur worden uitgevoerd.

WAARSCHUWING! Als de ingebouwde motorbeveiliging geactiveerd is geweest, slaat de pomp af en herstart hij weer automatisch zodra hij is afgekoeld.

Service en onderhoud

LET OP! Alvorens er enige werkzaamheden worden uitgevoerd, moet u controleren dat de pomp van het elektriciteitsnet is losgekoppeld en niet opnieuw onder spanning kan worden gebracht.

Regelmatig onderhoud en nazicht garanderen een betrouwbare werking. De pomp moet alle zes maanden worden nagezien, maar vaker wanneer de bedrijfsomstandigheden dit vereisen. Voor een compleet nazicht van de pomp moet u contact opnemen met een erkende Sulzer-werkplaats of uw Sulzer dealer.

LET OP! Vervang altijd beschadigde kabels

LET OP! Een versleten schoepenrad heeft vaak scherpe kanten. Zorg ervoor dat u zich niet verwondt.

LET OP! Het oliecarter kan onder druk staan in geval van een interne lekkage. Houd een doek voor de olie-aftapopening wanneer u de dop verwijdert.

Apparaten die het einde van hun levenscyclus hebben bereikt, kunnen terug bij Sulzer worden afgeleverd of verwijderd worden in overeenstemming met de lokale regelgeving.

Start- og driftsveiledning

Øversettelse av originale instruksjoner



Merkeplate, eksempel

Produksjonsår	SULZER		Amb.max 40°C	Omgivelsestemperatur
Typebetegnelse	XJS 50 D -165	Sn 00001011	IP55	Beskyttelsesgrad
Neddykkingsdybde	3 - 50Hz	IEC60034-30 IE3- 89.6%		Frekvens
Merkeeffekt	Ph 5.6 kW	Weight 59 kg		Serienummer
Spennning	U 400V	IEC60034-30 IE3- 89.6%		Effektivitet
Merkespenning	I 11.3A	In 2830 rpm		Trykkehøyde
Cos φ				Rotasjonshastighet
Produsent, adresser	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.			Vekt
	Wexford, Ireland			

Bruksområde

Denne start- og driftsveiledningen gjelder de elektriske nedsenkbare pumpene som angis på omslaget. Pumpene er beregnet til pumping av vann som kan inneholde abrasive partikler.

FARE! Pumpen må ikke brukes i eksplosive eller brannfarlige miljøer eller til pumping av brennbare væsker

Pumpene er i overensstemmelse med EUs maskindirektiv. Se merkeplaten. Produsenten garanterer at en ny pumpe ikke vil avgis luftbåren støy over 70 dB (A) under normal drift, når den er enten helt eller delvis neddykket.

FORSIKTIG! Pumpen må ikke kjøre hvis den har blitt delvis demontert.

FORSIKTIG! Jordfeilbryter (RCD) anbefales brukt hvis en person kan komme i kontakt med enten pumpen eller mediet som pumpes.

Spesielle forskrifter gjelder for permanent installasjon av pumper i svømmebassenger.

Produktbeskrivelse

Begrensninger

Neddykkingsdybde: opp til 20 m / 65 ft. Væsketemperatur: opp til 40°C / 104°F.

Motor

3-fase vekselstrøms burviklet induksjonsmotor for 50 eller 60 Hz.

Nivåkontroll

Noen pumper kan utstyres med nivå-vippe for automatisk nivåkontroll.

Motorvern

For innebygd motorvern er termobryterne i motoren koblet slik at strømmen brytes ved høy temperatur (140°C / 284°F). Termobryterne kan som et alternativ kobles til et eksternt motorvern.

Elektrisk kabel

H07RN8-F, S1BN8-F eller likeverdig. Hvis den er lengre enn 20 meter må spenningsfall tas i betraktning. Merk at pumpene kan leveres med andre kabler for andre tilkoblingsmetoder.

Håndtering

Pumpen kan transporteres og lagres enten vertikalt eller horisontalt. Sørg for at den er sikret og ikke kan rulle.

FORSIKTIG! Pumpen må alltid ligge på et fast underlag slik at den ikke veltet. Dette gjelder for all håndtering, transport, testing og installasjon.

FORSIKTIG! Pumpen må alltid løftes ved hjelp av løftehåndtaket - aldri med motorkabel eller slange.

MERK! Kytt alltid kabelenden slik at fuktighet ikke kan trenge inn i kabelen. Eller kan vann komme inn i terminalboksen eller inn i motoren gjennom kabelen.

Hvis pumpen lagres i en lengre periode, må den beskyttes mot smuss og varme. Etter en lengre periode med lagring må pumpen inspiseres og impelleren må dreies for hånd før pumpen settes i drift. Kontroller tetningene og kabelinngangen spesielt nøye.

Installasjon

Sikkerhetstiltak

For å redusere risikoen for ulykker under service- og installasjonsarbeid må største forsiktighet utvises, og være oppmerksom på risikoen for ulykker med elektrisitet.

FORSIKTIG! Løfteutstyr må alltid være utført slik at det er tilpasset pumpevekt. Se under overskriften "Produktbeskrivelse".

Pumpeinstallasjon

Legg opp kabelen slik at det ikke oppstår knekking eller klemming av kabelen. Koble til kabelen. Koble til tilførselsrørene. Slanger, rør og ventiler må velges slik at de passer til pumpens leveringsvolum. Plasser pumpen på et fast underlag som hindrer at den veltet eller siger ned. Pumpen kan også henges opp etter løftehåndtaket slik at den så vidt er klar av underlaget.

Elektrisk tilkoping

Pumpen må tilkoples kontakt eller startutstyr som er montert på et nivå som ikke kan oversvømmes av vann.

FORSIKTIG! Alt elektrisk utstyr må alltid jordes. Dette gjelder både for pumpen og eventuelt overvåkningsutstyr.

FORSIKTIG! Den elektriske installasjonen må tilfredsstillende nasjonale og lokale forskrifter.

Kontroller at strømnettets spenning, frekvens, startutstyr og startmetode er i overensstemmelse med informasjonen som er stemplet på motorens merkeplate. OBS En pumpe som er konstruert for 400V 50Hz henholdsvis 460V 60Hz, kan brukes i området 380-415V 50Hz henholdsvis 440-460V 60Hz. En pumpe som er konstruert for 230 volt kan brukes i området 220 245 volt.

Tilkopling av stator- og motorledere

Hvis pumpen ikke er utstyrt med en konnektor, skal den kobles til ifølge det gyldige koblingskjemaet. Koblekjemaer er inkludert i verkstedmanualen.

Kabelmerking på pumpekabler:

L1, L2, L3 = fasemerking på D.O.L-start / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = statormerking på star-delta-start / F0, F1, F3, F4 = termofølermerking / D1, D2 = merking lekkasjeføler, må kobles til eksternt relé / GC = jordkontroll merking

Den elektriske installasjonen skal inspiseres av en autorisert elektriker.

Bruk

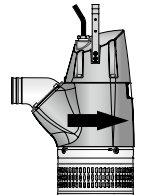
Før drift:

Kontroller rotasjonsretningen. Se figuren.

Ved start rykker pumpen til i retning mot klokken sett ovenfra.

Ved feil rotasjonsretning byttes to faser.

Starttrykk



FORSIKTIG! Starttrykket kan være voldsomt. Ikke hold i pumpehåndtaket når du sjekker rotasjonsretningen. Sørg for at pumpen er godt festet og ikke kan rotere.

FORSIKTIG! Endring av rotasjonsretning på støpsel som mangler faseomformer må bare utføres av autorisert elektriker.

FORSIKTIG! Hvis det innebygde motorvernet har løst ut, vil pumpen stoppe, men vil starte igjen automatisk når den har kjølt seg ned.

Service og vedlikehold

FORSIKTIG! Før noe arbeid settes i gang skal du kontrollere at pumpen er isolert fra strømforsyningen og ikke kan få strøm

Regelmessig inspeksjon og preventivt vedlikehold vil sikre mer pålitelig drift. Pumpen skal inspiseres hver sjettemåned, men hyppigere hvis driftsforholdene er vanskelige. For fullstendig overhaling av pumpen ber vi deg ta kontakt med et autorisert Sulzer-verksted eller din Sulzer-forhandler.

FORSIKTIG! Hvis en kabel er skadd, må den skiftes umiddelbart.

FORSIKTIG! En slitt impeller har ofte skarpe kanter. Pass på så du ikke kutter deg opp på dem.

FORSIKTIG! Ved eventuell innvendig lekkasje kan oljehuset stå under trykk. Når du fjerner oljepluggen må du holde en fille over den for å hindre oljesprut.



Enheter som har gått levetiden ut, kan returneres til Sulzer eller resirkuleres i overensstemmelse med lokale forskrifter.

Ръководство за пускане в действие и за работа

Превод на Оригиналните инструкции

Пример на табелка с технически данни

Година на производство	SULZER		Amb. max 40°C	Температура на околната среда
Обозначение на типа	XJS 50 D -165	Sn 00001011	Class F IP65	Клас на защита
Дълбочина на потопяване	3 - 50Hz	IEC60034-30	IE3 - 89.6%	Честота
Номинална мощност	Ph 5.6 kW	U Cosφ 0.80	Weight 59 kg	Серийн номер
Напрежение	U 400V	n 2930 rpm	Hmax 28m	Ефикасност по стандарта
Номинален ток	I 11.3A	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.		Височина на подаване
Сос φ	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.		Workford, Ireland	Скорост на въртене
Адрес на производителя	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.		Workford, Ireland	Тегло

Приложения

Тези инструкции за пускане в действие и експлоатацията важат за електрическите помпени системи, показани на обложката. Помпите са предвидени за помпване на вода, която може да съдържа абразивни частици.



ОПАСНОСТ! Помпата не трябва да се използва в експлозивна или възпламеняема среда или за изпомпване на запалими течности.

Помпите отговарят на изискванията на Директивата на ЕС за машините. Вижте табелката с техническите данни. Производителят гарантира, че нова помпа няма да издава предаван по въздуха шум с ниво над 70 dB(A) при нормална работа, когато е потопена изцяло или частично.



ВНИМАНИЕ! Помпата не трябва да се пуска в действие, ако е частично разглобена.



ВНИМАНИЕ! Препоръчва се използване на устройство за задействане при утечка (RCD) при контакт на хора с помпата или с изпомпаната течност.

Прилагат се специални разпоредби за постоянния монтаж на помпи в плувни басейни.

Описание на изделието

Ограничения

Дълбочина на потопяване: до 20 метра / 65 фута. Температура на течността: до 40°C / 104°F.

Електродвигател

Трифазен, променливотоков с ротор на късо, за 50 или 60 Hz.

Управление на нивото

Някои помпи могат да бъдат оборудвани с поплавков прекъсвач за автоматичен контрол на нивото.

Защита на електродвигателя

При вградена в електродвигателя защита термokonтактите в електродвигателя са предвидени да изключат електроснабдяването в случай на висока температура (140°C/ 284°F). Термоконтатите алтернативно могат да бъдат свързани към външната защита на електродвигателя.

Електрически кабел

H07RN8-F, S1BN8-F или еквивалентен кабел. Ако кабелът е по-дълъг от 20 метра, трябва да се вземе предвид падът на напрежението. Имайте предвид, че помпите може да се доставят с различни кабели и за различни методи на свързване.

Манипулиране

Помпата може да се транспортира и съхранява вертикално или хоризонтално. Убедете се, че тя е закрепена здраво и не може да се преобърне.



ВНИМАНИЕ! Помпата винаги трябва да стои върху твърда повърхност, за да не се преобърне. Това се отнася за манипулиране, транспортиране, тестване и монтаж.



ВНИМАНИЕ! Винаги вдигайте помпата за дръжката – никога не я вдигайте за кабела или маркуча.

Винаги предпазвайте края на кабела, така че да не проникне влага в него. В противен случай водата може да достигне до клемната кутия или мотора по кабела.

Ако помпата ще се съхранява продължително време, защитете я срещу мръсотия и топлина. След продължително съхраняване помпата трябва да бъде проверена и работното ѝ колело да бъде завъртяно на ръка, преди тя да бъде задействана. Особено внимателно проверете уплътненията и мястото за подвеждане на кабела.

Монтиране

Мерки за безопасност

За намаляване на риска от нещастни случаи по време на дейностите по монтажа и поддръжката, бъдете особено внимателни и помнете за риска от инциденти с електрически ток.



ВНИМАНИЕ! Съоръженията за вдигане винаги трябва да са проектирани да издържат на теглото на помпата. Вижте в „Описание на изделието“.

Монтиране на помпата

Прокарайте кабела по такъв начин, че да не се оплита или прищипва. Свържете кабела. Съединете тръбите за подаване. Трябва да бъдат избрани маркучи, тръби и вентили, които са подходящи за височината на покачване на помпата. Поставете помпата върху твърда повърхност, за да не се преобърне или зарови. Също така помпата може да бъде окачена за дръжката си за повдигане малко над земята.

Електрозахранване

Помпата трябва да бъде свързана със съединителни клеми или стартерно оборудване, монтирано над нивото на водата.



ВНИМАНИЕ! Цялото електрооборудване трябва винаги да бъде заземено. Това се отнася както за помпата, така и за каквото и да било оборудване за контролирането ѝ.



ВНИМАНИЕ! Електрическата инсталация трябва да отговаря на националните и местните изисквания.

Проверете дали напрежението на мрежата, честотата, оборудването за стартиране и метода за стартиране съответстват на данните върху табелката на електромотора. N.B. Помпа за 400 V 50 Hz, 460 V 60 Hz може да се използва в обхвата 380-415 V 50 Hz, 440-460 V 60 Hz. Помпа за 230 волта може да се използва в обхват на напрежение 220-245 волта.

Свързване на проводниците на статора и на електродвигателя

Ако помпата не е оборудвана с конектор, свържете я в съответствие с валидна схема за свързване. Схемите за свързване са дадени в наръчника за ремонтване.

Маркировка на кабелите за помпата: L1, L2, L3 = обозначение на фазата при старт D.O.L / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = обозначение на статора при старт схема звезда-триъгълник / F0, F1, F3, F4 = обозначение на термодатчика / D1, D2 = обозначение на датчика за утечка, трябва да бъде свързан с външно реле / GC = обозначение на заземяването

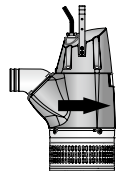
Електрическото свързване трябва да бъде проверено от упълномощен електротехник.

Експлоатация

Преди пускане в действие:

Проверете посоката на въртене на помпата (виж фиг.). В момента на пускане помпата прави опит да се завърти срещу часовата стрелка, погледнато отгоре.

Стартов тласък



Ако посоката на въртене е погрешна, разменете две фази.



ВНИМАНИЕ! Ударът при стартиране може да бъде силен. Не дръжте помпата за дръжката, когато проверявате посоката на въртене. Убедете се, че помпата е закрепена добре и не може да се преобърне.



ВНИМАНИЕ! Обръщането на посоката на въртене с щекер, който няма устройство за смяна на фазата, трябва да бъде извършвано от оторизирано лице.



ВНИМАНИЕ! При задействане на защитата на електромотора, помпата ще спре, но след охлаждането му ще се стартира автоматично.

Сервизно и техническо обслужване



ВНИМАНИЕ! Преди да предприемете каквато и да било работа, проверете дали помпата е изключена от електрозахранването, както и че не може да бъде включена.

Редовните проверки и профилактичната поддръжка гарантират по-надеждна работа. Помпата трябва да се проверява на всеки шест месеца, но ако условията на работата ѝ са тежки – по-често. За основен ремонт на помпата се обърнете към упълномощен сервиз на Sulzer или към вашия дилър на продуктите на Sulzer.



ВНИМАНИЕ! Ако кабелът се повреди, винаги трябва да се замени с нов.



ВНИМАНИЕ! Износеното работно колело често има остри ръбове. Внимавайте да не се порежете върху тях.



ВНИМАНИЕ! При протичане навътре е възможно корпусът за маслото да се окаже под налягане. Когато сваляте пробката за маслото, дръжте парцал над нея, за да не се разплиска маслото.



След изтичане на експлоатационния живот, устройствата могат да бъдат върнати на Sulzer или да бъдат рециклирани съгласно местните разпоредби.

Pokyny pro spuštění a obsluhu

Překlad původních pokynů



Příklad výkonového štítku

Rok výroby	0	Teplota prostředí	40°C
Typové označení	SULZER XJS 50 D -165	Stupeň ochrany	IP55
Hloubka ponoru	3 - 50Hz	Kmitočet	50/60 Hz
Jmenovitý výkon	Ph 5.6 kW	Výrobní číslo	00001011
Napětí	U 400V	Účinnost	IEC60034-30 IE3: 89.6%
Jmenovitý proud	I 11.3A	Výtláčná výška	Hmax 28m
Čos cp	0.80	Otáčky	n 2930 rpm
Výrobce, adresa	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland	Hmotnost	59 kg

Použití

Tyto pokyny pro spuštění a obsluhu se týkají elektrických ponorných čerpadel uvede-ných na obalu. Čerpadla jsou určena k čerpání vody, která může obsahovat abrazivní částice.



POZOR! Čerpadlo nesmí být používáno ve výbušném či hořlavém prostředí ani k čerpání hořlavých kapalin.

Čerpadla vyhovují směrnici EU pro strojní zařízení. Viz typový štítek. Výrobce zaručuje, že nové čerpadlo za normálního provozu při úplném nebo částečném ponoření nepřekročí úroveň hluku šířeného vzduchem 70 dB (A).



POZOR! Ani po částečné demontáži nesmí být čerpadlo uvedeno do provozu.



POZOR! Při kontaktu osob s čerpadlem nebo čerpaným médiem se doporučuje použít proudový chránič (RCD).

Pro trvalou instalaci čerpadel v bazénech platí zvláštní předpisy.

Popis výrobku

Omezení

Hloubka ponoru: až 20 m / 65 stop. Teplota kapaliny: až 40°C / 104°F.

Motor

Trojfázový asynchronní motor s kotvou nakrátko pro kmitočty 50 či 60 Hz.

Regulace hladiny

Některá čerpadla mohou být vybavena plovákovým spínačem pro automatickou kontrolu hladiny.

Ochrana motoru

Vestavěná ochrana motoru je založena na tepelných spínačích v motoru, které odpojí elektřinu při dosažení vysoké teploty (140°C/ 284°F). Tepelné spínače mohou být případně napojeny na externí ochranu motoru.

Elektrický kabel

H07RN8-F, S1BN8-F nebo ekvivalentní kabel. Přesahuje-li délka kabelu 20 m, musí se počítat s poklesem napětí. Upozorňujeme, že čerpadla mohou být dodávána s různými kabely a různými způsoby připojení.

Manipulace

Čerpadlo lze přepravovat a skladovat ve vstříčné či vodorovné poloze. Ujistěte se, zda je správně zabezpečeno a nemůže se kutálet.



POZOR! Čerpadlo musí být vždy položeno na rovné ploše, aby se nepřevracelo. To platí pro veškerou manipulaci, přepravu, testování a instalaci.



POZOR! Čerpadlo vždy zvedejte za zvedací rukojeť – nikdy za kabel motoru ani za hadici.

UPOZORNĚNÍ! Konec kabelu vždy chraňte před proniknutím vlhkosti. Voda by mohla kabelem prosáknout do svorkovnice nebo do motoru.

Při dlouhodobém skladování čerpadla jej zajistěte proti nečistotám a vysokým teplotám. Po dlouhodobém skladování musí být čerpadlo zkontrolováno a před uvedením do provozu je nutné ručně protočit oběžné kolo. Obzvláště pečlivě zkontrolujte těsnění a kabelový vstup.

Instalace

Bezpečnostní opatření

V rámci omezené nebezpečí vzniknu úrazy při servisních a instalačních pracích postupujících mimořádně opatrně a pamatujte na nebezpečí úrazu elektrickým proudem.



POZOR! Zařízení na zdvihání břemen musí vždy odpovídat hmotnosti čerpadla. Viz kapitola „Popis výrobku“.

Instalace čerpadla

Vedení kabelu uspořádejte tak, aby se kabel nekroutil a nedošlo k jeho skřípnutí. Připojte kabel. Připojte výtlačné vedení. Hadice, trubky a ventily musí být zvoleny v souladu s výtláčnou výškou čerpadla. Čerpadlo umístěte na pevnou plochu, kde se nebudete moci převrhnout ani zavrtat do dna. Čerpadlo lze rovněž zavěsit za zvedací rukojeť nízko nade dnem.

Elektrické připojení

Svorkovnice pro připojení kabelu čerpadla musí být umístěna na úrovni, která nemůže být zaplavena.



POZOR! Veškerá elektrická zařízení musí být vždy uzemněna. To platí pro čerpadlo i jakékoli monitorovací vybavení.



POZOR! Elektroinstalace musí odpovídat národním i místním nařízením.

Zkontrolujte, zda síťové napětí, kmitočty, spouštěcí vybavení a metoda spouštění souhlasí s požadavky uvedenými na typovém štítku motoru. Pozor: čerpadlo zkonstruované pro 400 V, 50 Hz, 460 V, 60 Hz lze použít v rozsahu 380–415 V, 50 Hz a 440–460 V, 60 Hz. Čerpadlo navržené pro napětí 230 voltů lze použít v napětovém rozsahu 220–245 voltů.

Připojení statoru a vodičů motoru

Jestliže čerpadlo není vybaveno zástrčkou, připojte jej podle platného schématu zapojení. Schémata zapojení jsou zahrnuta v dílenské příručce.

Značení kabelů čerpadla:

L1, L2, L3 = značení fází při přímém zapínání na síť / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = značení na spouštěcí motoru "hvězda - trojúhelník" / F0, F1, F3, F4 = značení teplotních snímačů / D1, D2 = značení snímačů netěsnosti (úniku); musí být připojeny k externímu relé / GC = značení kontroly zemnění

Elektroinstalace musí být zkontrolována kvalifikovaným elektrikářem.

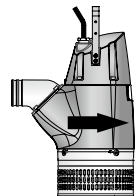
Provoz

Před spuštěním:

Ověřte směr otáčení čerpadla (viz obrázek). V okamžiku rozběhu se čerpadlo při pohledu shora pohne proti směru pohybu hodinových ručiček.

Pokud je směr otáčení nesprávný, přehodte dvě fáze.

Pohyb při spuštění



POZOR! Trhnutí čerpadla při spuštění může být prudké. Při kontrole směru otáček nadržte čerpadlo za rukojeť. Ujistěte se, zda je čerpadlo pevně usazeno a nemůže se otáčet.



POZOR! Přehození fází na zástrčce, která nemá přepínač k přehození fází, může dělat jen kvalifikovaná osoba.



POZOR! Při aktivaci integrované ochrany motoru se čerpadlo vypne, avšak po vychladnutí se opět automaticky rozběhne.

Servis a údržba



POZOR! Před zahájením jakýchkoli prací zkontrolujte, zda je čerpadlo odpojeno od zdroje napájení a zda nemůže být náhodně zapnuto.

Pravidelná kontrola a preventivní údržba zajistí spolehlivější provoz. Čerpadlo je třeba kontrolovat každých šest měsíců, avšak při obtížnějších provozních podmínkách i častěji. Při zajišťování kompletní důkladné údržby čerpadla kontaktujte autorizovanou dílnu Sulzer nebo prodejce produktů Sulzer.



POZOR! Poškozený kabel musí být vždy vyměněn.



POZOR! Opatřené oběžné kolo má často ostré hrany. Dejte pozor, abyste se o ně nepořezali.



POZOR! V případě průsaku dovnitř čerpadla může dojít k natlakování olejové komory. Při povolování olejové zátky před ní přidržeť kus tkatiny, abyste zamezili případnému rozstříknutí oleje.



Po skončení životnosti můžete čerpadlo vrátit společnosti Sulzer nebo zajistěte jeho recyklaci podle místních nařízeních.

Upute za puštanje u rad i korištenje

Prijevod originalnih uputa

Primjer pločice s podacima

Godina proizvodnje	SULZER		Amb. max 40°C	Temperatura okoline
Tip	XJS 50 D -165	Sn 00001011	IP55	Stupanj zaštite
Dubina uranjanja	3 - 50Hz	IEC60034-30	IE3 - 89.6%	Frekvencija
Nazivna snaga	Ph 5,6 kW	IEC60034-30	IE3 - 89.6%	Serijski broj
Napon	U 400V	Cosp 0,80	Weight 59 kg	Učinkovitost
Nazivna struja	I 11,3A	n 2930 rpm	SO 0002001	Visina dobave
Cos φ				Brzina vrtnje
Proizvođač, adresa	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland			Težina

Primjena

Ove upute za puštanje u rad i korištenje odnose se na električne potopne pumpe navedene na naslovnoj stranici. Pumpe su namijenjene za pumpanje vode koja može sadržavati abrazivne čestice.



OPASNOST! Pumpa se ne smije koristiti u eksplozivnom ili zapaljivom okruženju, niti za pumpanje zapaljivih tekućina.

Pumpe ispunjavaju zahtjeve EU Direktive o strojevima Vidi tipsku pločicu. Proizvođač jamči da nova pumpa tijekom normalnog pogona neće emitirati buku veću od 70 dB(A) kada je uronjena u potpunosti ili djelomično.



OPREZ! Pumpa se ne smije koristiti ako je djelomično demontirana.



OPREZ! Preporučuje se uporaba detektora zemnog spoja (FID sklopke) ako osobe dolaze u kontakt s pumpom ili s pumpnim medijem.

Primjenjuju se posebne odredbe za stalnu montažu pumpi u bazenima.

Opis proizvoda

Ograničenja

Dubina uranjanja: maks. 20 m / 65 ft. Temperatura medija: maks. 40°C / 104°F.

Motor

Trofazni asinkroni kavezni motor za 50 ili 60 Hz.

Kontrola razine

Neke pumpe mogu biti opremljene plutajućim prekidačem za automatsku kontrolu razine.

Zaštita motora

Za ugrađenu zaštitu motora, toplinski kontakti u motoru su izrađeni tako da odspajaju napajanje pri visokoj temperaturi (140°C / 284°F). Toplinski kontakti se alternativno mogu spojiti na vanjsku zaštitu motora.

Električni kabel

H07RN8-F, S1BN8-F ili ekvivalentan kabel. Ako je kabel dužji od 20 m, u obzir se mora uzeti opadanje napona. Obratite pozornost na to da pumpe mogu biti isporučene s različitim kabeleima i za različite metode povezivanja.

Rukovanje

Pumpa se može transportirati i skladištiti u okomitom ili vodoravnom položaju. Vodite računa o tome da bude osigurana i da se ne može otkoljati.



OPREZ! Pumpa se uvijek mora postaviti na čvrstu podlogu kako se ne bi prevrнула. To se odnosi na sve radove pri rukovanju, transportu, ispitivanju i montaži.



OPREZ! Pumpu uvijek držite ručicom za dizanje - nikada preko kabela motora ili crijeva.

NAPOMENA! Uvijek štite završetak kabela kako ne bi došlo do prodiranja vlage u kabel. U suprotnom slučaju može doći do ulaska vode u prostor s priključcima ili u sam motor.

Ako se pumpa skladišti na neko dulje vrijeme, onda je zaštitite od onečišćenja i visokih temperatura. Nakon duljeg perioda skladištenja pumpa se mora provjeriti, a radno kolo neophodno je okretati rukom prije nego što se pumpa pusti u pogon. Naročito pažljivo provjerite brtve i ulaze kabela.

Ugradnja

Mjere sigurnosti

Kako bi se smanjila opasnost od nesreća tijekom radova servisiranja i montaže, vodite posebno računa i budite svjesni opasnosti od električnih nesreća.



OPREZ! Oprema za dizanje uvijek mora biti dimenzionirana prema težini pumpe. Pogledajte natpis "Opis proizvoda".

Ugradnja pumpe

Vodite računa o tome da kabeli budu postavljeni tako da se ne prelamaju niti da se pri gnječe. Priključite kabel. Priključite tlačnu cijev. Crijeva, cijevi i ventili moraju se odabrati tako da odgovaraju visini dobave pumpe. Pumpu postavite na čvrstu podlogu na kojoj će pumpa biti zaštićena od prevrtanja ili propadanja. Pumpa se također može podići neznatno iznad dna preko ručice za dizanje.

Električni spojevi

Pumpa mora biti spojena na terminale ili opremu za pokretanje koji moraju biti ugrađeni na razini na kojoj ne mogu biti potopljeni.



OPREZ! Sva se električna oprema uvijek mora uzemljiti. To se odnosi kako na pumpu tako i na nadzornu opremu



OPREZ! Električna instalacija mora odgovarati nacionalnim i lokalnim propisima.

Provjerite odgovaraju li mrežni napon, frekvencija, oprema za puštanje u rad i način puštanja u rad podacima koji su otisnuti na tipskoj pločici motora. Važno! Pumpe koje su dimenzionirane za 400V50Hz, 460V60Hz mogu se koristiti u opsegu 380-415V50Hz, 440-460V60Hz. Pumpe koje su dimenzionirane za 230 V mogu se koristiti u opsegu od 220-245 V.

Povezivanje vodova statora i motora

Ako pumpa nije opremljena gotovim priključkom, onda se ona mora povezati prema važećoj shemi ožičenja. Shema ožičenja se nalaze u radioničkim uputama.

Označavanje kabela pumpe:

L1, L2, L3 = oznake za faze kod pokretanja D.O.L / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = oznake statora kod pokretanja zvijezda-trokut / F0, F1, F3, F4 = oznake za toplinske senzore / D1, D2 = oznake za senzore za propusnost, moraju biti spojeni na vanjski relej / GC = oznaka za ispitivanje tla

Električnu instalaciju smije provoditi samo ovlašteni električar.

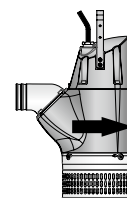
Pogon

Prije puštanja u rad:

Provjerite smjer rotacije pumpe (vidi sliku). U trenutku pokretanja, pumpa će se trznuti u suprotnom smjeru od kazaljki na satu kad se gleda odozgo.

Ako je smjer rotacije netočan, zamijenite dvije faze.

Trzaj pri puštanju u rad



OPREZ! Trzaj pri puštanju u pogon može biti snažan. Nemojte držati ručicu pumpe tijekom provjeravanja smjera vrtnje. Uvjerite se u to da je pumpa dobro učvršćena i da se ne može okretati.



OPREZ! Promjenu smjera okretanja na priključku koji nema uređaj za promjenu faze može izvršiti samo ovlaštena osoba.



OPREZ! Ako se aktivira ugrađena termička zaštita motora, pumpa će se zaustaviti, no automatski će se pokrenuti ponovno kada se rashladi.

Servisiranje i održavanje



OPREZ! Prije nego što se počne s bilo kojim poslom provjerite je li pumpa odvojena od strujnog napajanja te zaštićena od ponovnog uključivanja.

Redovite kontrole i preventivni radovi održavanja će osigurati pouzdaniji pogon. Pumpu bi trebalo kontrolirati svakih šest mjeseci, ali i češće ako se radi o nepovoljnim pogonskim uvjetima. Za kompletnu reviziju pumpe stupite u kontakt s ovlaštenom Sulzer radionicom ili vašim Sulzer dobavljačem.



OPREZ! Ako se kabel ošteti, onda se uvijek mora zamijeniti.



OPREZ! Istrošeno radno kolo često ima oštre bridove. Pazite da se ne porežete na njemu



OPREZ! U slučaju curenja unutra, kućište ulja može se nalaziti pod tlakom. Kada skidate zatvarač ulja, prethodno stavite na njega komad krpe kako biste sprječili prskanje ulja.



Uređaji kojima je istekao vijek trajanja mogu se vratiti u Sulzer ili se mogu reciklirati u skladu s lokalnim propisima.

Indítási és kezelési utasítások

Ez az eredeti útmutató fordítása

Típustábla példa

Gyártási év	0	Környezeti hőmérséklet	0
Típusmegjelölés	SULZER	Védettségfok	0
Mértelési mélység	XJS 50 D -165	Frekvencia	0
Névleges teljesítmény	3 ~ 50Hz	Sorozatszám	0
Feszültség	IEC60034-30 IE3: 89.6%	Hatékonyság	0
Névleges áramerősség	U: 400V	Szállítási fej	0
Cos φ	I: 11.3A	Forgási sebesség	0
Gyártó címe	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland	Súly	0

Alkalmazások

A jelen indítási és kezelési utasítások a borítón meghatározott elektromos bűvárszivattyúkra alkalmazhatók. A szivattyúkat kopthatóközeget is tartalmazó víz szivattyúzására tervezték.



VESZÉLY! A szivattyú nem használható robbanékony vagy gyúlékony környezetben vagy gyúlékony folyadékok pumpálásához.

A szivattyúk megfelelnek az EU gépirányelvnek. Lásd a típustáblát. A gyártó garantálja, hogy egy új szivattyú nem bocsát ki 70 dB(A)-t meghaladó zajt normál működési körülmények között, akár teljesen, akár részlegesen merül folyadékba.



VIGYÁZAT! A szivattyút nem szabad részlegesen szétszerelt állapotban működtetni.



VIGYÁZAT! Célszerű földelési szivárgás érzékelőt (RCD reziduális áram eszköz) használni, ha a szivattyúval vagy a pumpált közeggel személy lép érintkezésbe.

A szivattyúk úszómedencékben történő állandó telepítése esetén speciális előírásokat kell alkalmazni.

Termékleírás

Korlátozások

Mértelési mélység: legfeljebb 20 m / 65 láb. Folyadék hőmérséklet: legfeljebb 40°C / 104°F.

Motor

3 fázisú váltóáramú mókusketreces indukciós motor 50 vagy 60 Hz-hez.

Szintellenőrzés

Egyes szivattyúk úszókapcsolókkal lehetnek felszerelve automatikus szint ellenőrzés céljából.

Motorvédelem

Beépített motor védelem érdekében a termál kontaktusok a motorban úgy vannak be szabályozva, hogy magas hőmérsékletnél lekapcsolják a motort a hálózatról (140°C/284°F). Alternatív kapcsolásként a termál kontaktusokat külső motorvédelemre lehet kapcsolni.

Elektromos kábel

H07RN8-F, S1BN8-F vagy ezzel megegyező kábel. Amennyiben a kábel hossza meghaladja a 20 m-t, a feszültségvesztést is figyelembe kell venni. Ne feledje, hogy a szivattyúk különböző vezetékkel és eltérő csatlakozási módszerekkel rendelhetők.

Szállítás/tárolás

A szivattyú függőleges vagy vízszintes helyzetben szállítható és tárolható. Gondoskodjon a rögzítésről, hogy az eszköz ne tudjon elgurulni.



FIGYELMEZTÉS! A szivattyúnak mindig szilárd alapon kell lennie, hogy ne tudjon felborulni. Ez vonatkozik a kezelésre, a szállításra, a tesztelésre és a telepítésre is.



FIGYELMEZTÉS! A szivattyút mindig az emelőszeménél kell emelni - soha nem a motor kábelnél vagy tömlőnél.

MEGJEGYZÉS!

Mindig gondoskodjon a kábelvég védelméről, hogy ne kerülhessen folyadék a kábelbe. A víz ellenkező esetben a terminál rekeszbe vagy a motorba szívárgathat a kábelben keresztül.

Amennyiben a szivattyút hosszabb ideig tárolják, gondoskodni kell a szennyeződés és a hő elleni védelemről. Hosszabb tárolás után a szivattyút át kell vizsgálni, és a tereplápatot kézzel meg kell forgatni a szivattyú üzembeállítás előtt. Különösen gondosan kell ellenőrizni a tömítéseket és a kábelek belépését.

Beszerezés

Biztonsági intézkedések

A szerelési és telepítési munkálatok során fellépő kockázatok mérséklése érdekében rendkívül gondosan kell eljárni, és gondolni kell az elektromos balesetek kockázatára is.



VIGYÁZAT! Az emelőnek mindig alkalmasnak kell lennie a szivattyú súlyának emelésére. Lásd „Termékleírás”.

A szivattyú beszerelése

A kábelt úgy kell elhelyezni, hogy ne törhessen meg vagy szakadhatson el. Csatlakoztassa a kábelt. Csatlakoztassa a szállító csöveket. A tömítet, csöveket és szelepeket úgy kell megválasztani, hogy azok megfeleljenek a szivattyú szállítófejének. Helyezze a szivattyút stabil alpra, amely megakadályozza annak felborulását vagy elsüllyedését. A szivattyú az alja feletti emelőszeménél fel lehet függeszteni.

Elektromos csatlakozások

A szivattyút a az áradási szint felett elhelyezett csatlakozó pontokhoz vagy vezérléshez kell csatlakoztatni.



VIGYÁZAT! Minden elektromos eszközt földelni kell. Ez mind a szivattyúra, mind a felügyeleti eszközökre vonatkozik.



VIGYÁZAT! Az elektromos telepítést a nemzeti és helyi előírások betartásával kell végezni.

Ellenőrizze a hálózati feszültséget, a frekvenciát, az indító eszközöket és az indítás módját, és vesse össze azokat a motor típustábláján található adatokkal. N.B. 400V50Hz-re és 460V60Hz-re kialakított szivattyúkat a 380-415V50Hz és 440-460V60Hz tartományban lehet használni. 230 V-ra kialakított szivattyúkat a 220-245 voltos tartományban lehet használni.

A szatór és motor vezeték csatlakoztatása.

Amennyiben a motoron nincs csatlakozó, akkor az érvényes kapcsolási rajznak megfelelően kell csatlakoztatni. A kapcsolási rajzok a műhely kézikönyvben található.

A szivattyú kábeleinek jelölése: L1, L2, L3 = fázisok jelölése direkt indítás esetén / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = állórész jelölése csillag-delta indítás esetén / F0, F1, F3, F4 = hőérzékelő jelölése / D1, D2 = beázás érzékelő jelölése, külső reléhez kell csatlakoztatni / GC = földelés ellenőrző jelölés

Az elektromos telepítést villanyszerelőnek kell ellenőriznie.

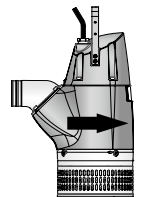
Üzemeltetés

Indítás előtt:

Ellenőrizze a szivattyú forgási irányát (lásd a rajzot). Az indítás pillanatában a szivattyú felülről nézve óramutató járásával ellentétes irányban fog megérndulni.

Hogy ha a forgásirány hibás, úgy cseréljen fel két fázist.

Kezdő rándulás



VIGYÁZAT! A kezdőlökés erőteljes lehet. Ne fogja a szivattyú fogantyúját a forgásirány ellenőrzése közben. Győződjön meg a szivattyú stabil alátámasztásáról, illetve arról, hogy nem tud forgogni.



VIGYÁZAT! A forgásirány megváltoztatását a csatlakozódugón, amelyhez nincs fázisfelcserélési készülék, csak erre feljogosult személy végezheti el.



VIGYÁZAT! A beépített motorvédelem kiugrása esetén a szivattyú leáll, de a lehűlést követően automatikusan újraindul.

Szervizelés és karbantartás



VIGYÁZAT! A munka megkezdése előtt ellenőrizni kell, hogy a szivattyút leválasztották-e az áramforrásról, és meg kell akadályozni az áram alá helyezést.

A rendszeres átvizsgálás és a megelőző karbantartás segít a megbízható működésben. A szivattyút hat havonta át kell vizsgálni, de a gyakoriságot nehéz üzemi körülmények esetén növelni kell. A szivattyú teljes felújításával kapcsolatosan vegye fel a kapcsolatot egy hivatalos Sulzer szervizzel vagy Sulzer kereskedőjével.



VIGYÁZAT! A kábel sérülése esetén mindig ki kell cserélni azt.



VIGYÁZAT! A kopott tereplápat szegélyei általában élesek. Vigyázzon, nehogy megvágja magát.



VIGYÁZAT! Befelé irányuló szivárgás esetén az olajház nyomás alatt lehet. Az olajdugó kihúzásakor tartson fölé egy rongyot, hogy az olaj ne tudjon kiforrccsenni.



Az élettartamuk végét elért egységek visszaküldhetők a Sulzerhez, vagy a helyi előírások betartásával újrahasznosíthatók.

Užvedimo ir naudojimo instrukcijos

Instrukcijų originalo vertimas

Parametru lentelės pavyzdys

Pagaminto metai	SULZER		Amb. max 40°C		Aplinkos temperatūra
Nurodomas tipas	XJS 50 D -165	Sn 00001011	Class F	IP55	Apsaugos laipsnis
Panardinimo gylis	3 - 50Hz	IEC60034-30	IE3	89.6%	Dažnis
Nominali galia	Pn 5.6 kW	U 400V	Weight 59 kg	Hmax 28m	Serijos numeris
Įtampa	I 11.3A	n 2930 rpm	SO 0002201		Efektyvumas
Nominali srovė					Tiekimo galvutė
Cos φ					Sukimosi greitis
Gamintojas, adresas	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland				Svoris

Elektros jungtys

Siurblių reikia prijungti prie įvadų arba užvedimo prietaisų reikia sumontuoti tokiam aukštyje, kur jo nepasiektų vanduo.



DĖMESIO! Visa elektros įranga turi būti įžeminta. Šis reikalavimas taikomas tiek siurbliui, tiek bet kokiam valdymo įrenginiui.



DĖMESIO! Elektros instaliacija turi atitikti nacionalinius ir vietos nurodymus.

Taikymas

Šios užvedimo ir naudojimo instrukcijos taikomos elektriniams povandeniniams siurbliams ir pateikiamos ant siurblių dangčio. Siurbliai skirti pumpuoti vandeniui su abrazyvinėmis dalelėmis.



PAVOJUS! Siurblio negalima naudoti šalia sprogių ar degių medžiagų, arba juo pumpuoti degių skysčių.

Siurbliai atitinka ES Mašinų direktyvą. Žr. parametrų lentelę. Gamintojas garantuoja, kad naujo siurblio triukšmo lygis neviršys 70 dB(A) įprasto naudojimo metu, kai jis visiškai ar šiek tiek panardintas į vandenį.



DĖMESIO! Siurblio negalima jungti, jei jis buvo iš dalies išmontuotas.



DĖMESIO! Jei žmogus turi sąlytį su siurbliu arba pumpuojama medžiaga, rekomenduojama naudoti įžeminimo nuotėkio aptiktuvą (liekamosios srovės prietaisą – RCD).

Nuolatinei įrangai baseinuose taikomi specialūs reikalavimai.

Prietaiso aprašymas

Apribojimai

Panardinimo gylis: iki 20 m / 65 pėdų. Skysčio temperatūra: iki 40°C / 104°F.

Variklis

3 fazių AC elektrinis variklis su trumpai jungtu rotoriumi, 50 arba 60 Hz.

Lygio kontrolė

Kai kuriuose siurbliuose įmontuotas plūdinis jungiklis, automatiškai kontroliuojantis lygį.

Variklio apsauga

Kad būtų apsaugotas variklis viduje, terminiai kontaktai išjungia maitinimą, kai variklis per daug įkaista (140°C/ 284°F). Be to, terminius kontaktus galima prijungti ir prie variklio išorės apsaugos.

Elektros kabelis

H07RN8-F, S1BN8-F ar panašus kabelis. Jei kabelis ilgesnis nei 20 m, reikia atsižvelgti į galimą įtampos sumažėjimą. Įsidėmėkite, kad siurbliai gali būti tiekiami su įvairiais kabeliais ir skirti įvairioms jungtims.

Priežiūra

Siurblių galima pervežti ir laikyti tiek vertikaliai, tiek horizontaliai. Įsitikinkite, ar jis gerai įtvirtintas ir nerieda.



DĖMESIO! Siurblys visada turi būti ant tvirto paviršiaus, kad nepavirstų. Šis nurodymas taikomas priežiūrai, gabenimui, tikrinimui ir montavimui.



DĖMESIO! Visada kelkite siurblių už kėlimo rankenos – jokių būdu nekelkite už kabelio ar žarnos.

ĮSIDĖMĖKITE! Visada saugokite kabelio galą, kad drėgmė neprasiskverbtų į kabelį. Priešingu atveju per kabelį vanduo gali pateikti į įvadų sekciją arba į variklį.

Jei siurblys neeksploatuojamas ilgesnį laiką, apsaugokite jį nuo teršalų ir karščio. Po ilgesnės pertraukos patikrinkite siurblių ir prieš naudodami pasukite sparnuotę ranka. Ypač atidžiai patikrinkite tarpiklius ir kabelio įvadą.

Montavimas

Saugos priemonės

Jei norite sumažinti nelaimingų atsitikimų riziką atliekant siurblio priežiūrą ar montavimą, būkite labai atsargūs ir prisiminkite trumpojo jungimo pavojų.



DĖMESIO! Kėlimo įrenginys visada turi būti pritaikytas siurblio svoriui. Žr. skyrelį „Prietaiso aprašymas“.

Siurblio montavimas

Nutieskite kabelius taip, kad jie nebūtų sulenkti ar suspausti. Prijunkite kabelį. Prijunkite tiekimo vamzdį. Žarnos, vamzdžiai ir vožtuvai turi būti parinkti tokie, kad tiktų siurblio tiekimo galvutei. Padėkite siurblių ant tvirto paviršiaus, kad jis neuvirtų arba neįsmigtų į žemę. Siurblių galima prilaikyti už kėlimo rankenos šiek tiek virš siurblio dugno.

Patikrinkite, ar elektros tinklo įtampa, dažnis, užvedimo prietaisai ir užvedimo būdas atitinka informaciją, pateiktą variklio parametrų lentelėje. P. S. Siurblių, skirtą 400 V 50 Hz, 460 V 60 Hz įtampai, galima naudoti 380–415 V 50 Hz, 440–460 V 60 Hz diapazone. Siurblių, skirtą 230 V įtampai, galima naudoti 220–245 V diapazone.

Statoriaus ir variklio laidų jungimas

Jei siurblyje nėra jungties, prijunkite laidus remdamiesi galiojančia laidų jungimo schema. Elektros schemos pateiktos dirbtuvių instrukcijoje.

Kabelių žymos ant siurblių kabelių:

L1, L2, L3 = žymi fazę D.O.L paleidimui / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = žymi statorių „star-delta“ paleidimui / F0, F1, F3, F4 = žymi šilumos jutiklį / D1, D2 = žymi nuotėkio jutiklį; turi būti prijungtas prie išorinės rėlės / GC = žymi įžeminimo patikrą

Elektros instaliaciją turi patikrinti įgaliotos elektrikas.

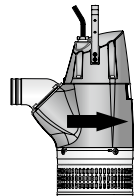
Naudojimas

Prieš užvedant:

Patikrinkite siurblio sukimosi kryptį (žr. iliustraciją). Užvedimo metu siurblys trūktelės prieš laikrodžio rodyklę (žiūrint iš viršaus).

Jei sukimosi kryptis neteisinga, sukeiskite dvi fazes.

Užvedimo trūktelėjimas



DĖMESIO! Užvedimo trūktelėjimas būna stiprus. Nelaikykite siurblio už rankinio, kai tikrinatė sukimosi kryptį. Įsitikinkite, ar siurblys tvirtai atremtas ir negali sukis.



DĖMESIO! Tik kvalifikuotas asmuo gali pakeisti sukimosi kryptį įrenginyje, kuriame nėra fazių sukeitimo prietaiso.



DĖMESIO! Jei variklio vidaus apsauga išsijungė, siurblys sustos, bet atvėšęs vėl automatiškai užsives.

Techninė priežiūra ir aptarnavimas



DĖMESIO! Prieš pradėdami bet kokius darbus patikrinkite, ar siurblys atjungtas nuo elektros tinklo ir jį negali būti tiekiamas srovė.

Nuolatinis patikrinimas ir išankstinė techninė priežiūra užtikrins patikimesnį siurblio veikimą. Siurblių reikia tikrinti kas šešis mėnesius, bet jei jis eksploatuojamas sunkiomis sąlygomis, reikia tikrinti dažniau. Jei norite atlikti kapitalinį siurblio remontą, kreipkitės į įgaliotas „Sulzer“ dirbtuves arba „Sulzer“ platintoją.



DĖMESIO! Jei kabelis pažeistas, jį visada reikia pakeisti.



DĖMESIO! Susidėvėjusios sparnuotės kraštai dažnai aštrūs. Saugokitės, kad neįsijautumėte.



DĖMESIO! Jei įvyksta vidinis nuotėkis, alyvos karterioje gali susidaryti aukštas slėgis. Kai nuimate karterio kamštį, uždėkite ant jo medžiagos skiautę, kad neapsiškyltumėte alyva.



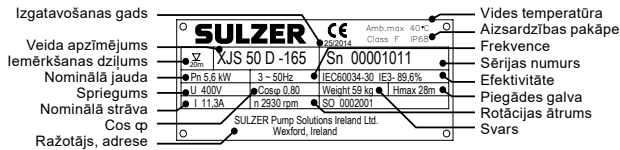
Nebenaudojamus prietaisus galima grąžinti „Sulzer“ arba perdirbti laikantis vietos taisyklių.

Darba sākšanas un ekspluatācijas norādījumi

Oriģinālo norādījumu tulkojums



Uzlīmes piemērs



Lietošana

Šīs instrukcijas darba uzsākšanai un veikšanai ir piemērojamas elektriskajiem iegremdes sūkņiem, kas ir minēti uz vāka. Sūkņi ir paredzēti ūdens, kas var saturēt abrazīvas vielas, sūkņēšanai.

⚠ BĪSTAMI! Sūkni nedrīkst lietot sprādzienbīstamā vai viegli uzliesmojošā vidē vai viegli uzliesmojošu šķidrumu sūkņēšanai.

Sūkņi atbilst ES iekārtu direktīvas prasībām. Skatīt tehnisko datu plāksnīti. Ražotājs garantē, ka normāla darbības procesa laikā jauns sūkņis, kad tas ir pilnībā vai daļēji iegremdēts, neizdalīs aerodinamisko troksni, kas pārsniegtu 70 dB(A).

⚠ UZMANĪBU! Sūkni nedrīkst darbināt, ja tas ir daļēji izjaukts.

⚠ UZMANĪBU! Ja persona nonāk saskarē ar sūkni vai sūkņēto materiālu, ieteicams izmantot zemslēguma indikatoru (RCD, Residual-current device — paliekošās strāvas ierīci).

Pastāvīgai sūkņu instalācijai peldbaseinos jāievēro īpaši noteikumi.

Produkta apraksts

Ierobežojumi

Iemērkšanas dziļums: līdz 20 m / 65 pēdas. Šķidrums temperatūra: līdz 40°C / 104°F.

Motors

3 fāzu maiņstrāvas tīslēgts elektrodzinējs 50 vai 60 Hz.

Līmeņa kontrole

Daži sūkņi var būt aprīkoti ar pārplūdes slēdzi automātiskai līmeņa kontrolei.

Motora aizsardzība

Iebūvētajai motora aizsardzībai motora termālie kontakti ir pielāgoti, lai atvienotu enerģiju augstā temperatūrā (140°C/ 284°F). Termālie kontakti kā alternatīva var tikt savienoti ar ārējo motora aizsardzību.

Elektrības kabelis

H07RN8-F, S1BN8-F vai atbilstošs kabelis. Ja kabelis ir garāks par 20 m, jāņem vērā sprieguma kritums. Ievērojiet, ka sūkņi var būt aprīkoti ar dažādiem kabeļiem un paredzēti dažādām pievienošanas metodēm.

Pārvietošana un glabāšana

Sūkņi var transportēt un uzglabāt gan vertikāli, gan horizontāli. Pārliecinieties, ka tas ir nostiprināts un nevar slīdēt.

⚠ UZMANĪBU! Sūkņim vienmēr ir jābūt novietotam uz stingras virsmas, lai tas neapgāztos. Tas attiecas uz visa veida glabāšanas, pārvietošanas, transportēšanas, testēšanas un instalēšanas darbiem.

⚠ UZMANĪBU! Vienmēr celiet sūkni, izmantojot celšanas rokturi; nekad šim mērķim neizmantojiet motora kabeli vai šķūteni.

⚠ IEVĒROJIET! Vienmēr aizsargājiet kabeļa galu, lai kabelī neiekļūtu mitrums. Pretējā gadījumā ūdens caur kabeli var iesūkties spaiļu nodalījumā vai motorā.

Ja sūkņi tiek glabāti ilgu laiku, aizsargājiet tos pret netīrumiem un karstumu. Pēc ilgāka glabāšanas laika, pirms sūkņi tiek darbināti, tas ir jāpārbauda un ar roku jāpagriež lāpststīrītis. Īpaši rūpīgi pārbaudiet blīvumus un kabeļa ievadu.

Instalācija

Drošības pasākumi

Lai samazinātu negadījumu risku apkopes un instalēšanas darbu laikā, esiet ļoti uzmanīgs un nemiet vērā ar elektrību saistītu negadījumu risku.

⚠ UZMANĪBU! Celšanas ierīcei vienmēr ir jābūt piemērotai sūkņa svaram. Skatīt sadaļu "Produkta apraksts".

Sūkņa instalācija

Izkārtojiet kabeli visā tā ceļā tā, lai kabelis nesagrieztos vai netiktu saspiesti. Pievienojiet kabeli. Pievienojiet padeves cauruļvadu. Šūtenes, caurules un vārsti ir jāizvēlas atbilstoši sūkņa padeves galviņai. Novietojiet sūkni uz stingras virsmas, lai tas neapgāztos un neizjūktu. Sūkņi var arī piekārt aiz celšanas roktura nedaudz virs zemes.

Elektriskie savienojumi

Sūkņi ir jāsavieno ar termināliem vai iedarbināšanas aprīkojumu instalē līmenī, kas nevar applūst.

⚠ UZMANĪBU! Visam elektroaprīkojumam vienmēr ir jābūt zemētam. Tas attiecas gan uz sūkni, gan jebkuru monitoringa ierīci.

⚠ UZMANĪBU! Elektroinstalācijai ir jāatbilst nacionālajiem un vietējiem noteikumiem.

Pārbaudiet, vai tīkla spriegums, frekvence, palaišanas aprīkojums un metode atbilst uz motora tehnisko datu plāksnes norādītajiem lielumiem. Ņemiet vērā: sūkņi, kas paredzēti 400 V 50 Hz, 460 V 60 Hz var izmantot 380–415 V 50 Hz, 440–460 V 60Hz frekvenču diapazonā. Sūkņi, kas paredzēti 230 voltiem, var izmantot 220–245 voltu diapazonā.

Statora un motora vadītāju savienošana

Ja sūkņi nav aprīkoti ar savienotāju, pievienojiet to saskaņā ar derīgu elektrisko savienojumu shēmu. Elektrisko savienojumu shēmas ir iekļautas darbnīcas rokasgrāmātā.

Sūkņa kabeļu marķējums:

L1, L2, L3 = fāžu marķējums D.O.L. palaidei / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = statora marķējums zvaigznes – trīsstūra palaidei / F0, F1, F3, F4 = termiskā sensora marķējums / D1, D2 = noplūžu sensora marķējums, jāpievieno ārējam relejam / GC = zemes pārbaudes marķējums

Elektroinstalācija ir jāpārbauda autorizētam elektriķim.

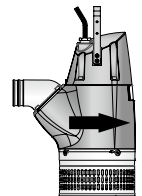
Ekspluatācija

Pirms iedarbināšanas:

Pārbaudiet sūkņa rotācijas virzienu (skat. zīmējumu). Iedarbināšanas sākumā sūkņi sāksies rausies pretēji pulksteņrādītāja virzienam, skatoties no augšas.

Ja rotācijas virziens ir nepareizs, izmanojiet divas fāzes.

iedarbināšanas
rausšanās



⚠ UZMANĪBU! Iedarbināšanas grūdiens var būt spēcīgs. Neturiet sūkņa rokturi, pārbaudot rotācijas virzienu. Pārliecinieties, ka sūkņi ir stingri fiksēti un nevar griezties.

⚠ UZMANĪBU! Rotācijas virziena atcelšanu kontaktakšai, kas nav transportēšanas ierīce, var veikt tikai pilnvarota persona.

⚠ UZMANĪBU! Ja nostrādājusi iebūvētā motora aizsardzība, sūkņi apstāsies, bet ieslēgsies no jauna automātiski, kad tas būs atdzīvis.

Serviss un apkope

⚠ UZMANĪBU! Pirms jebkura darba sākuma pārbaudiet, vai sūkņi ir izolēti no strāvas padeves un tas nevar saņemt strāvas padevi.

Regulāra pārbaude un profilaktiskā apkope nodrošinās uzticamāku darbību. Sūkņi ir jāpārbauda ik pēc sešiem mēnešiem, bet biežāk, ja darbības apstākļi ir smagi. Par sūkņa kapitālo remontu, lūdz, sazinieties ar autorizētu Sulzer darbnīcu vai Sulzer pārstāvi.

⚠ UZMANĪBU! Ja kabelis ir bojāts, tas ir jānomaina.

⚠ UZMANĪBU! Nodilušam lāpststīrītīnim bieži mēdz būt asas malas. Uzmanieties, lai nesagrieztos.

⚠ UZMANĪBU! Iekšējās noplūdes gadījumā eļļas tvertne var būt paaugstināts spiediens. Noņemot eļļas aizgriezni, turiet vīrs tā drānu, lai novērstu eļļas izšakstīšanos.

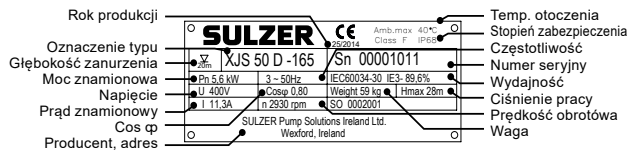


Nolietotās ierīces var nodot kompānijā Sulzer vai atkārtotai pārstrādei saskaņā ar vietējiem noteikumiem.

Instrukcja rozruchu i eksploatacji

Tłumaczenie oryginalnych instrukcji

Przykład tabliczki znamionowej



Połączenia elektryczne

Pompa musi być podłączona do listwy zaciskowej lub szafki sterowniczej, znajdujących się na poziomie uniemożliwiającym zalanie.



UWAGA! Wszystkie urządzenia elektryczne należy zawsze uziemić. Dotyczy to pompy i całego wyposażenia monitorującego



UWAGA! Instalacja elektryczna musi być dostosowana do krajowych i lokalnych przepisów.

Zastosowania

Niniejsza Instrukcja rozruchu i eksploatacji dotyczy pomp zatapialnych wymienionych na okładce niniejszego dokumentu. Pompy są przeznaczone do pompowania cieczy zbliznionych do wody z domieszką cząsteczek substancji ściernych.



NIEBEZPIECZEŃSTWO! Pompa nie może być używana w środowisku wybuchowym lub łatwopalnym, ani do pompowania cieczy łatwopalnych.

Pompy są dostosowane do przepisów dyrektywy maszynowej UE. Patrz tabliczka znamionowa. Producent gwarantuje, iż nowa pompa nie wyemituje hałasu przekraczającego 70 dB(A) podczas zwykłego funkcjonowania bez względu na stopień zanurzenia.



UWAGA! Pompa nie może być włączona, jeżeli została częściowo rozmontowana.



UWAGA! Jeżeli dochodzi do kontaktu osób z pompą lub tłoczonym czynnikiem, zaleca się zastosowanie wyłącznika różnicowo-prądowy (RCD).

W przypadku stałej instalacji pomp w basenach obowiązują specjalne, odrębne przepisy.

Opis wyrobu

Ograniczenia

Głębokość zanurzenia do 20 m / 65 stóp. Temperatura cieczy: do 40°C / 104°F.

Silnik

Trójfazowy indukcyjny silnik klatkowy prądu zmiennego (AC) 50 lub 60 Hz

Kontrola poziomu

Niektóre pompy mogą być wyposażone w zintegrowany czujnik poziomu.

Zabezpieczenie silnika

W uzwojeniach silnika znajdują się termistory rozłączające zasilanie w przypadku wystąpienia wysokiej temperatury (140°C/ 284°F). Termistory mogą być podłączone do wewnętrznej instalacji zabezpieczenia silnika.

Przewód zasilający

H07RN8-F, S1BN8-F lub równorzędny. Jeżeli przewód ma długość przekraczającą 20 metrów, należy wziąć pod uwagę możliwe spadki napięcia. Zwróć uwagę, iż pompy mogą być wyposażone w różne przewody zasilające, w zależności od sposobu rozruchu.

Obsługa

Pompa może być przemieszczana oraz magazynowana zarówno pionowo, jak i poziomo. Upewnij się, iż jest bezpiecznie umocowana i nie będzie się obracać.



UWAGA! Pompa musi zawsze pozostawać na powierzchni zapobiegającej wywróceniu się pompy. Dotyczy to użytkowania, transportu, testowania oraz instalacji.



UWAGA! Zawsze podnoś pompę chwytając za rączkę do podnoszenia – nie ciągnij przewodu silnika ani węża.



UWAGA! Zawsze chroń końcówkę przewodu, tak aby wilgoć nie dostała się do wnętrza przewodu. W przeciwnym wypadku woda może przeciekać przez przewód do silnika lub do komory zaciskowej.

W przypadku magazynowania pompy przez dłuższy czas, należy ją zabezpieczyć przed brudem i wysoką temperaturą. Po długim okresie magazynowania pompę należy skontrolować oraz ręcznie obrócić wirnik przed uruchomieniem pompy. Szczególnie uważnie sprawdź uszczelki oraz dławik kabla.

Instalacja

Miary bezpieczeństwa

W celu zredukowania ryzyka wypadku w trakcie prac serwisowych oraz instalacyjnych, zwróć szczególną uwagę na ryzyko zaistnienia wypadków związanych z prądem.



UWAGA! Szkieło do podnoszenia zawsze musi być dobrana do wagi pompy. Patrz informacje w części „Opis produktu”.

Instalacja pompy

Poukładaj przewody w taki sposób, aby nie były narażone na szarpanie ani uciskanie. Podłącz przewód. Podłącz przewody doprowadzające. Węże, rury oraz zawory należy dobrać tak, aby pasowały do wysokości pompowania pompy. Umieść pompę na równej powierzchni, tak aby się nie przewróciła ani nie zapadła. Pompę można także zawiesić na rączce lekko ponad dnem zbiornika.

Producent zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian wynikający ze zmiany konstrukcji lub postępu technicznego.

Upewnij się, że napięcie zasilania, częstotliwość, wyposażenie oraz metoda rozruchu zgadzają się z wytycznymi umieszczonymi na tabliczce znamionowej silnika. Uwaga: pompa zaprojektowana na 400V50Hz, 460V60Hz może być używana w zakresie 380-415V50Hz, 440-460V60Hz. Pompa zaprojektowana na 230 volt może być używana w zakresie 220-245 volt.

Podłączenie stojana oraz przewodników silnika

Jeżeli pompa nie jest wyposażona w złącze, podłącz ją zgodnie z aktualnym schematem elektrycznym. Schematy połączeń są załączone w instrukcji warsztatowej

Oznaczenie przewodów pompy:

L1, L2, L3 = oznaczenie faz w przypadku rozruchu bezpośredniego / U1, V1, W1, U2, V2, W3 = oznaczenie uzwojeń stojana w przypadku rozruchu za pomocą rozrusznika „gwiazda-trójkąt” / F0, F1, F3, F4 = oznaczenie czujnika temperatury / D1, D2 = oznaczenie wewnętrznego czujnika wilgotności, musi być podłączony do zewnętrznego przełącznika w szafie sterowniczej / GC = oznaczenie uziemienia

Podłączenie elektryczne powinno zostać sprawdzone przez uprawnionego elektryka.

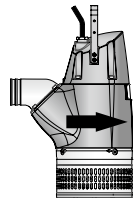
Funkcjonowanie

Przed uruchomieniem:

Sprawdź kierunek ruchu obrotów pompy (patrz: rysunek). W momencie rozruchu pompa szarpnie w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, patrząc od góry.

Jeżeli kierunek ruchu obrotowego jest nieprawidłowy, zamień kolejność faz.

Szarpięcie rozruchowe



UWAGA! Szarpnięcie rozruchowe może być gwałtowne. Nie trzymaj rączki pompy podczas sprawdzania kierunku ruchu obrotowego. Upewnij się, że pompa jest dobrze umocowana i nie będzie się obracać.



UWAGA! Odwrócenie kierunku ruchu obrotowego na wtyczce nie posiadającej urządzenia do zmiany faz może zostać dokonane wyłącznie przez uprawnionego elektryka.



UWAGA! Jeśli wbudowane zabezpieczenie termiczne silnika zadziała, pompa zatrzyma się, jednak po schłodzeniu zostanie uruchomiona ponownie.

Serwis i konserwacja



UWAGA! Przed rozpoczęciem jakiegokolwiek pracy upewnij się, że pompa jest skutecznie odłączona od źródła zasilania.

Regularne przeglądy oraz konserwacja zapewniają lepsze funkcjonowanie urządzenia. Przeglądów należy dokonywać co 6 miesięcy lub częściej przy trudnych warunkach funkcjonowania.

Przeglądy generalne pompy wykonują autoryzowane warsztaty lub sprzedawcy firmy Sulzer.



UWAGA! Jeżeli przewód zostanie uszkodzony, należy go bezwzględnie wymienić na nowy.



UWAGA! Zużyty wirnik często ma ostre krawędzie. Uważaj, aby się nie skaleczyć.



UWAGA! W przypadku przecieku w komorze olejowej może być podwyższone ciśnienie. Podczas odkręcania nakrętki oleju trzymaj nad nią kawałek ściereki, aby zapobiec rozpryskom oleju.



Zużyte urządzenia można zwrócić do firmy Sulzer lub zutylizować zgodnie z lokalnymi przepisami.

Instrucțiuni de pornire și utilizare

Traducerea instrucțiunilor originale

Exemplu de plăcuță cu specificații

Anul fabricației	o	SULZER	CE	Amb.max 40°C	o	Temperatură ambientă
Denumirea tipului	o	XJS 50 D -165	Sn 00001011	Class F	o	Grad de protecție
Adâncime de imersiune	o	3 - 50Hz	IEC60034-30 IE3- 89.6%	IP55	o	Frecvență
Putere nominală	o	Ph 5.6 kW	Weight 59 kg	SO_0302301	o	Serie
Voltaaj	o	U 400V	Hmax 28m		o	Eficiență
Amperaj nominal	o	I 11.3A			o	Înălțime de pompare
Cos φ	o				o	Turație
Producător, adresa	o	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.			o	Masă
		Wexford, Ireland				

Aplicații

Aceste instrucțiuni de pornire și utilizare se aplică la pompele electrice submersibile specificate pe copertă. Pompele sunt destinate pompării apei care poate conține particule abrazive.



PERICOL! Este interzisă utilizarea pompei în medii explozive sau inflamabile sau pentru pomparea lichidelor inflamabile.

Pompele sunt în conformitate cu directiva UE privind mașinile. Consultați plăcuța cu specificații. Producătorul garantează că nivelul de zgomot în aer emis de o pompă nouă nu depășește 70 dB(A) în timpul utilizării normale, complet sau parțial imersată.



ATENȚIE! Pompa nu trebuie să fie pusă în funcțiune dacă a fost demontată parțial.



ATENȚIE! Este recomandată utilizarea unui detector de scurgeri electrice (RCM - releu de monitorizare a curenților reziduali) când există persoane care intră în contact cu pompa sau cu lichidele pompare.

Există reglementări speciale aplicabile instalării permanente a pompelor în piscine.

Descrierea produsului

Limite

Adâncime de imersiune: până la 20 m / 65 ft. Temperatura lichidului: până la 40°C / 104°F.

Motor

Motor c.a. de inducție trifazat, care funcționează la frecvența de 50 sau 60 Hz

Controlul nivelului

Unele pompe pot fi echipate cu întrerupător cu flotor pentru controlul automat al nivelului.

Protecția motorului

Pentru motorul cu protecție încorporată, contactele termice din motor sunt reglate pentru întreruperea alimentării electrice la temperaturi ridicate (140°C/284°F). Ca alternativă, contactele termice se pot conecta la o protecție externă a motorului.

Cablul electric

Cablu H07RN8-F, S1BN8-F sau echivalent. În cazul în care cablul are peste 20 m, trebuie să țineți cont de căderea de tensiune. Rețineți că pompele pot fi livrate cu diferite cabluri și pentru diferite metode de conectare.

Manipularea

Pompa poate fi transportată și depozitată vertical sau orizontal. Asigurați-vă că este ancorată și nu se poate rostogoli.



ATENȚIE! Pompa trebuie să fie poziționată întotdeauna pe o suprafață fermă, astfel încât să nu se răstoarne. Acest lucru este valabil pentru manipulare, transport, testare și instalare.



ATENȚIE! Ridicați întotdeauna pompa de mânerul dedicat - nu o ridicați niciodată de cablul motorului sau de furtun.

Protejați întotdeauna cablul, astfel încât să nu intre umezeală în interiorul acestuia. În caz contrar, apa ar putea să ajungă în compartimentul bornei sau în motor prin cablu

Dacă pompa este depozitată timp îndelungat, protejați-o împotriva prafului și căldurii. După ce a fost depozitată timp îndelungat, pompa trebuie să fie inspectată, iar rotorul trebuie învârtit manual înainte de a pune pompa în funcțiune. Verificați garniturile și în special intrarea cablului.

Instalarea

Măsuri de siguranță

Pentru a reduce riscul de accidente în timpul lucrărilor de service și instalare, acționați cu foarte mare atenție și rețineți că există riscul de accidente prin electrocutare.



ATENȚIE! Scriptele trebuie să poată suporta greutatea pompei. Consultați titlul „Descrierea produsului”.

Instalarea pompei

Stabiliți traseul cablului, astfel încât să nu facă bucle sau coturi. Conectați cablul. Conectați tubulatura. Furtunurile, tuburile și supapele trebuie alese în funcție de înălțimea de pompare. Așezați pompa pe o suprafață fermă, astfel încât să nu se răstoarne sau să intre în aceasta. Pompa poate fi suspendată, de asemenea, de mânerul de ridicare, puțin deasupra fundului.

Conexiunile electrice

Pompa trebuie conectată la bornele electrice sau la echipamentul de pornire instalat la un nivel la care nu poate fi inundat.



ATENȚIE! Toate echipamentele electrice trebuie să aibă întotdeauna împământare. Acest lucru este valabil atât pentru pompă, cât și pentru echipamentul de monitorizare.



ATENȚIE! Instalația electrică trebuie să fie în conformitate cu reglementările naționale și locale.

Verificați voltagul rețelei, frecvența, echipamentul și metoda de pornire, în conformitate cu datele ștanțate pe plăcuța cu specificații a motorului. Rețineți: o pompă concepută pentru 400 V 50 Hz, 460 V 60 Hz poate fi utilizată în intervalul 380-415 V 50 Hz, 440-460 V 60 Hz, respectiv. O pompă concepută pentru 230 V poate fi utilizată în intervalul 220-245 V.

Conectarea satorului și conductorilor motorului

Pompa nu dispune de un conector; conectați conectorul adecvat în conformitate cu o diagramă de cablare validă. Diagramele de cablare sunt incluse în manualul de atelier.

Marcajul de pe cablurile pompei:

L1, L2, L3 = marcaj fază la pornirea D.O.L / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = marcaj sator la pornirea stea-delta start / F0, F1, F3, F4 = marcajul senzorului termic / D1, D2 = marcaj senzor de etanșeitate, trebuie conectat la releu exterior / GC = marcajul de verificare a împământării

Instalația electrică trebuie să fie verificată de un electrician autorizat.

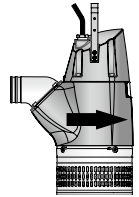
Funcționarea

Înainte de pornire:

Verificați sensul de rotație al pompei (a se vedea figura). În momentul pornirii, priviți de sus, pompa va porni brusc în sens antiorar.

Dacă sensul de rotație este incorect, schimbați ordinea a două faze.

Șocul pornirii



ATENȚIE! Smucitura de la pornire poate fi violentă. Nu țineți de mânerul pompei când verificați sensul de rotație. Asigurați-vă că pompa este susținută ferm și nu se poate învârti.



ATENȚIE! Inversarea sensului de rotație la o priză care nu este prevăzută cu un dispozitiv de schimbare a fazei se poate efectua numai de către o persoană autorizată.



ATENȚIE! Dacă s-a declanșat protecția încorporată a motorului, pompa se va opri, însă va reporni automat când s-a răcit.

Service și întreținere



ATENȚIE! Înainte de a începe lucrul, asigurați-vă că alimentarea pompei este deconectată și nu este conectată la rețea.

Inspectiile regulate și întreținerea realizată preventiv vor asigura fiabilitatea pompei. Este recomandată inspectarea pompei la fiecare șase luni, chiar mai frecvent, dacă sunt dificile condițiile de funcționare. Pentru o revizie completă a pompei, contactați un atelier Sulzer sau un distribuitor autorizat Sulzer.



ATENȚIE! În cazul în care cablul este deteriorat, acesta trebuie înlocuit întotdeauna.



ATENȚIE! Rotoarele uzate au adesea muchii ascuțite. Aveți grijă să nu vă tăiați în acestea.



ATENȚIE! În cazul unor scurgeri în interior, este posibil ca baia de ulei să fie sub presiune. Când îndepărtați bușonul, țineți o cârpă peste acesta pentru a nu vă stropi cu ulei.



Unitățile aflate la sfârșitul vieții utile pot fi înapoiate la Sulzer sau pot fi reciclate în conformitate cu reglementările locale.

Navodila za zagon in delovanje

Prevod izvirnih navodil

SI

Primer ploščice s podatki

Leto izdelave	SULZER		Amb. max. 40°C	Temperatura okolice
Oznaka tipa	XJS 50 D -165	Sn 00001011	Stopnja zaščite	
Globina potopitve	3 - 50Hz	IEC60034-30	IE3 - 89.6%	Frekvenca
Nazivna moč	Ph 5.6 kW	Weight 59 kg	Hmax 28m	Serijska številka
Napetost	U 400V	IEC 0002201		Učinkovitost
Nazivni tok	I 11.3A			Odvodna razdalja
Cos φ	in 2930 rpm			Hitrost vrtenja
Proizvajalec, naslov	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd. Wexford, Ireland			Teža

Uporaba

Navodila za zagon in delovanje so uporabna za električne potopne črpalke, ki so označene na pokrovu. Črpalke so namenjene črpanju vode, ki lahko vsebuje ostružke.



NEVARNOST! Črpalke ni dovoljeno uporabljati v eksplozivnem ali vnetljivem okolju ali za črpanje vnetljivih tekočin.

Črpalke so izdelane v skladu z EU direktivo o strojih. Glejte ploščico s podatki. Proizvajalec zagotavlja, da nova črpalka pri normalnem delovanju ne povzroča hrupa, ki bi presegal 70 dB(A) pri povsem ali delno potopljeni črpalci.



PREVIDNOST! Delno razstavljene črpalke ni dovoljeno zagnati.



PREVIDNOST! Uporaba senzorja puščanja (RCD naprava za rezidualni tok) je priporočljiva, ko oseba pride v stik s črpalco ali s črpanim medijem.

Za trajno namestitvev črpalk v bazene veljajo posebna pravila.

Opis izdelka

Omejitve

Globina potopitve: do 20 m / 65 čevljev Temperatura tekočine: do 40°C / 104°F.

Motor

Trifazni indukcijski motor s kratkostično kletko za 50 ali 60 Hz.

Kontrola nivoja

Nekatere črpalke imajo vgrajeno plovno stikalo za samodejno kontrolo nivoja.

Zaščita motorja

Motorji imajo vgrajena termo stikala za zaščito motorja in izklop napajalne napetosti pri visoki temperaturi (140°C/ 284°F). Dodatna možnost je priključitev termo stikal na zunanjo zaščito motorja.

Električni priključni kabel

H07RN8-F, S1BN8-F ali ekvivalentni tip kabla. Pri kablu, daljšem od 20 m, upoštevajte padec napetosti. Upoštevajte, da so črpalke lahko dobavljene z različnimi kablji ter za različne načine priključitev.

Postopki rokovanja

Črpalke je možno transportirati in shranjevati v navpičnem ali vodoravnem položaju. Zagotovite, da je varno privezana in se ne more kotaliti.



PREVIDNOST! Črpalka mora vedno ležati na trdni podlagi, da se ne more prevrniti. To velja za vse postopke rokovanja, transporta, testiranja in namestitve.



PREVIDNOST! Črpalko vedno dvignite z dvizžno ročico - nikoli s kablom motorja ali cevi.

UPOŠTEVAJTE! Konec kabla vedno zaščitite, da vlaga ne more prodrati v kabel. V nasprotnem primeru lahko voda pronica skozi kabel v prostor s priključki ali v motor.

Ob daljšem skladiščenju zaščitite črpalko pred umazanijo in vročino. Po daljšem obdobju skladiščenja preverite črpalko in pred zagonom ročno zasucite pogonsko kolo črpalke. Še posebno natančno preverite tesnila in kabelski uvod.

Namestitev

Varnostni ukrepi

Za zmanjšanje stopnje nevarnosti bodite izredno previdni med servisnimi in namestitvenimi deli ter upoštevajte možne nevarnosti električnega toka.



PREVIDNOST! Pribor za dviganje mora ustrezati teži črpalke. Oglejte si poglavje »Opis izdelka«.

Namestitev črpalke

Pazljivo napeljite kable, da ne bodo zavozlani ali preščipnjeni. Priključite električni kabel. Priključite dovodno napeljavo. Plastične in toge cevi ter ventile izberite ustrezno glede na odvodno razdaljo črpalke. Črpalko postavite na trdno podlago, kar bo preprečilo prevračanje ali vdiranje v tla. Črpalka lahko tudi visi nizko nad tlemi, obešena na dvizžno ročico.

Električni priključki

Črpalka mora biti priključena na sponke ali zagonsko opremo ter nameščena na višino, kjer ne more biti zalita.



PREVIDNOST! Vsa električna oprema mora biti vedno ozemljena. To velja za črpalko in morebitno kontrolno opremo.



PREVIDNOST! Električna napeljava mora biti izvedena v skladu z državnimi in krajevnimi predpisi.

Preverite, da omrežna napetost, frekvenca, zagonska oprema in način zagona ustrezajo podatkom, ki so zapisani na ploščici s podatki na motorju. Upoštevajte: Črpalka, ki je izdelana za napetost 400 V (50Hz), 460 V (60Hz), se lahko uporablja v območju 380-415 V (50Hz), 440-460 V (60Hz). Črpalka, ki je izdelana za napetost 230 V, se lahko uporablja v območju 220-245 voltov.

Priključitev statorja in priključkov motorja

Če črpalka nima vgrajenega konektorja, jo priključite v skladu z veljavnim vezalnim načrtom. Električne vezalne sheme so vključene v projektno dokumentacijo za izvedbo.

Oznake na kablh črpalke:

L1, L2, L3 = oznake faz pri direktnem zagonu / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = oznake statorja pri zagonu zvezda-trikot / F0, F1, F3, F4 = oznake termičnega senzorja / D1, D2 = oznaka senzorja vdora vode; mora biti priključen na zunanji rele / GC = oznaka kontrole ozemljivitve

Električno napeljavo mora preveriti pooblaščen električar.

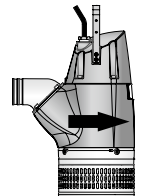
Delovanje

Pred zagonom:

Preverite smer vrtenja črpalke (glejte sliko). V trenutku zagona bo črpalka sunkovito stekla v nasprotni smeri urinega kazalca, če jo gledamo od zgoraj.

Če smer vrtenja ni pravilna, zamenjajte dve fazi.

Sunkovit zagon



PREVIDNOST! Sunek ob zagonu je lahko močan. Črpalke med preverjanjem smeri delovanja ne držite za ročico. Zagotovite, da je črpalka trdno podprta in se ne more zasukati.



PREVIDNOST! Zamenjavo smeri vrtenja na vtiču brez vgrajene priprave za premeščanje faz lahko izvede samo pooblaščen oseba.



PREVIDNOST! Po sproženju vgrajene zaščite motorja se črpalka zaustavi in po ohladitvi samodejno zažene.

Servisna in vzdrževalna dela



PREVIDNOST! Pred začetkom kakršnihkoli del se prepričajte, da je črpalka izklopljena z napajalne napetosti in se ne more vključiti.

Redno preverjanje in preventivno vzdrževanje zagotavlja zanesljivejše delovanje. Črpalko redno preverjajte vsakih šest mesecev oz. pogosteje v primeru težjih obratovalnih pogojev. V primeru generalnega popravila črpalke se obrnite na pooblaščen delavnic podjetja Sulzer ali na vašega zastopnika izdelkov Sulzer.



PREVIDNOST! Poškodovan kabel vedno takoj zamenjajte.



PREVIDNOST! Izrabljeno pogonsko kolo ima pogosto ostre robove. Pazite, da se na teh robovih ne porežete.



PREVIDNOST! V primeru notranjega puščanja, je posoda z oljem lahko pod tlakom. Pri odstranjevanju čepa za olje držite nad čepom krpo, da preprečite brizganje olja.



Odslužene enote lahko vrnete podjetju Sulzer ali pa jih recikirate v skladu z lokalnimi predpisi.

Pokyny na prevádzku a obsluhu

Preklad pokynov z originálu



Príklad typového štítku

Rok výroby	0	SULZER	Amb.max 40°C	Okolité teplota
Typ určenia	XS	XJS 50 D -165	Class F	Stupeň ochrany
Hĺbka ponorenia	20	Sn 00001011	IP6C	Frekvencia
Menovitý výkon	5.6	IEC60034-30 IE3- 89.6%		Sériové číslo
Napätie	400V	IEC60034-30 IE3- 89.6%		Účinnosť
Menovitý prúd	11.3A	Weight 59 kg		Tlaková výška
Čos cp		IEC60034-30 IE3- 89.6%		Rýchlosť otáčania
Výrobca, adresa		SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.		Hmotnosť
		Wexford, Ireland		

Aplikácie

Tieto pokyny pre spustenie a obsluhu sa týkajú elektrických ponorných čerpadiel uvedených na obale. Čerpadlá sú určené k čerpaniu vody, ktorá môže obsahovať častice s brúsnym účinkom.



NEBEZPEČENSTVO! Čerpadlo sa nesmie používať vo výbušnom alebo horľavom prostredí alebo na čerpanie horľavých kvapalín.

Tieto čerpadlá spĺňajú požiadavky smernice EÚ o strojových zariadeniach. Pozrite si typový štítek. Výrobca garantuje, že nové čerpadlo neprodukuje vzduchom prenášaný hluk väčší ako 70 dB (A) počas bežnej prevádzky, keď je čerpadlo úplne alebo čiastočne ponorené.



UPOZORNENIE! Čerpadlo sa nesmie používať, keď je čiastočne rozobrané.



UPOZORNENIE! Odporúčame používať detektor zemného spojenia (Prúdový chránič RCD), keď osoba prichádza do kontaktu s čerpadlom alebo čerpaným médiom.

Keď sa čerpadlá používajú v plaveckých bazénoch, platia špeciálne predpisy pre trvalú izoláciu čerpadiel.

Popis výrobku

Obmedzenia

Hĺbka ponorenia: do 20 m / 65 stôp. Teplota kvapaliny: do 40°C / 104°F.

Motor

3-fázový asynchrónny motor s kotvou naprázdno na striedavý prúd s frekvenciou 50 alebo 60 Hz.

Hladinové čidlo

Niektoré čerpadlá môžu byť vybavené plavákovým vypínačom pre automatickú kontrolu hladiny.

Ochrana motora

Vstavaná ochrana motora je založená na tepelných spínačoch v motore, ktoré odpoja elektrinu pri dosiahnutí vysokej teploty (140°C / 284°F). Tepelné spínače môžu byť prípadne napojené na externú ochranu motora.

Elektrický kábel

H07RN8-F, S1BN8-F alebo ekvivalentný kábel. Ak je kábel dlhší ako 20 m, musí sa brať do úvahy pokles napätia. Uvedomte si, že čerpadlá môžu byť vybavené rôznymi typmi káblov a mať rôzne spôsoby zapojenia.

Manipulácia

Čerpadlo sa môže prepravovať a skladovať vo vertikálnej alebo horizontálnej polohe. Uistite sa, že čerpadlo je zabezpečené proti pohybu a prevráteniu.



UPOZORNENIE! Čerpadlo musí byť vždy položené na pevnom povrchu tak, aby sa nemohlo prevrátiť. Platí to pre každú manipuláciu, prepravu, testovanie a inštaláciu.



UPOZORNENIE! Čerpadlo vždy zdvíhajte za zdvíhaciu rukoväť - nikdy nie za kábel motora alebo hadicu.



POZOR! Vždy chráňte koncovku kábla tak, aby do kábla nemohla preniknúť vlhkosť. V opačnom prípade by sa cez kábel mohla dostať voda až do priestoru svorkovnice alebo do motora.

Ak je čerpadlo dlhšiu dobu uskladnené, chráňte ho pred nečistotami a vysokými teplotami. Po dlhodobom uskladnení sa čerpadlo musí pred opätovým uvedením do prevádzky skontrolovať a manuálne pretočiť obežné koleso čerpadla. Mimoriadnu pozornosť venujte kontrole tesnení a vstupu kábla.

Inštalácia

Bezpečnostné opatrenia

Pri vykonávaní servisných prác a inštalácií postupujte mimoriadne opatrne a s ohľadom na riziká spojené s elektrickým prúdom, aby nedochádzalo k zbytočným úrazom.



UPOZORNENIE! Nosnosť zdvíhacieho zariadenia musí vždy zodpovedať hmotnosti čerpadla. Pozrite si časť „Opis výrobku“.

Inštalácia čerpadla

Upravte trasu kábla tak, aby nedochádzalo k jeho zauzleniu alebo privyknutiu. Zapojte kábel. Pripojte privodné potrubie. Zvoľte také hadice, rúry a ventily, ktoré zodpovedajú tlakovej výške čerpadla. Čerpadlo položte na pevný povrch tak, aby sa nemohlo prevrátiť ani zahlibit. Čerpadlo sa môže aj zaviesť za zdvíhaciu rukoväť mierne nad úroveň dna.

Elektrické pripojenia

Čerpadlo musí byť zapojené k svorkovnici alebo spúšťačiemu zariadeniu nachádzajúcemu sa na úrovni, ktorá nemôže byť zaplavená.



UPOZORNENIE! Všetky elektrické zariadenia musia byť vždy uzemnené. Platí to pre čerpadlá aj prípadné monitorovacie zariadenia.



UPOZORNENIE! Elektroinštalácia sa musí vykonať v súlade so štátnymi a miestnymi predpismi.

Skontrolujte, či napätie elektrickej siete, frekvencia, spúšťačie zariadenie a spôsob spúšťania súhlasia s údajmi uvedenými na typovom štítku. Poznámka: Čerpadlá určené pre napätie 400 V/50 Hz, 460 V/60 Hz sa môžu používať pri napätí v rozsahu 380 - 415 V/50 Hz, 440 - 460 V/60 Hz. Čerpadlá určené pre napätie 230 V sa môžu používať v rozsahu napätia 220-245 V.

Zapojenie statora a vodiče motora

Ak čerpadlo nie je vybavené konektorom, zapojte ho podľa platnej schémy elektrického zapojenia. Schémy elektrického zapojenia nájdete v dielenskej príručke.

Označenie káblov čerpadla:

L1, L2, L3 = označenie fáz pri priamom zapínaní na sieť / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = označenie na spúšťači motora „hviezda – trojuholník“ / F0, F1, F3, F4 = označenie teplotných snímačov / D1, D2 = označenie snímačov netesnosti (úniku); musia byť pripojené k externému relé / GC = označenie kontroly uzemnenia

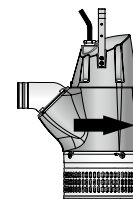
Elektroinštaláciu musí skontrolovať oprávnený elektrikár.

Prevádzka

Pred spustením:

Overte smer otáčania čerpadla (pozri obrázok). V momente spustenia sa čerpadlo pri pohľade zhora pohne proti smeru hodinových ručičiek.

Pohyb pri spustení



Pokiaľ je smer otáčania nesprávny, prehodte dve fázy.



UPOZORNENIE! Trhnutie pri spustení môže byť prudké. Pri kontrole smeru otáčania nedržte čerpadlo za rukoväť. Uistite sa, že čerpadlo je položené na pevnom povrchu a zabezpečené proti otáčaniu.



POZOR! Prehodenie fáz na zástrčke, ktorá nemá prepínač k prehodeniu fáz, môže robiť iba k tomu kvalifikovaná osoba.



UPOZORNENIE! Ak sa aktivovala zabudovaná ochrana motora, čerpadlo sa vypne, ale po vychladnutí motora sa znovu automaticky spustí.

Servis a údržba



UPOZORNENIE! Pred začatím akýchkoľvek prác skontrolujte, že čerpadlo je odpojené od zdroja napájania a zabezpečené proti opätovnému pripojeniu k zdroju napájania.

Pravidelná kontrola a preventívna údržba zabezpečia spoľahlivejšiu prevádzku čerpadla. Čerpadlo by sa malo kontrolovať každých šesť mesiacov alebo častejšie, ak sú prevádzkové podmienky náročné. V prípade potreby vykonania generálnej údržby alebo opravy sa obráťte na autorizovaný servis alebo predajcu spoločnosti Sulzer.



UPOZORNENIE! Ak je kábel poškodený, musí sa vždy vymeniť.



UPOZORNENIE! Opotrebované obežné koleso čerpadla má často ostré hrany. Dávajte pozor, aby ste sa na nich neporezali.



UPOZORNENIE! V prípade úniku kvapaliny do olejovej vane môže byť olejová vaňa pod tlakom. Pri odstraňovaní olejovej zátky na ňu položte kus látky, aby ste zabránili striekaniu oleja.



Zariadenia po skončení ich životnosti môžete vrátiť spoločnosti Sulzer alebo ich odovzdať na recykliáciu v súlade s miestnymi predpismi.

Çalıştırma ve işletme talimatları

Orijinal Talimatların Çevirisi



Bilgi plakası örneği

Üretim yılı	SULZER		Amb.max 40°C		Ortam sıcaklığı
Tip tanımı	XJS 50 D -165	Sn 00001011	0/25/50		Koruma derecesi
Daldırma derinliği	3 - 50Hz		IEC60034-30 IE3 - 89.6%		Frekans
Anma gücü	Pn 5.6 kW	Cosφ 0.80	Weight 55 kg	Hmax 28m	Seri numarası
Voltaj	U 400V	n 2930 rpm	SO 00002001		Verimi
Anma akımı	I 11.3A	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.		Sevk kafası	
Cos φ	Wexford, Ireland		Dönüş hızı		Ağırlık
Üretici, adresi					

Uygulamalar

Bu çalıştırma ve işletme talimatları pakette belirtilen elektrikli dalgıç pompalar için geçerlidir. Pompaların, aşındırıcı partiküller içerebilecek suyun pompalanmasında kullanılması öngörülmektedir.



TEHLİKE! Pompanın yanıcı ya da patlayıcı ortamlarda ya da yanıcı sıvıların pompalanması için kullanılmaması gerekmektedir.

Pompalar, AB makine yönetmeliğine uygundur. Veri plakasına bakın. Üretici, pompanın, tam ya da kısmen suya daldırılmış olsa bile normal çalışma sırasında havaya 70 dB(A)'dan yüksek ses vermeyeceğini garanti etmektedir.



DİKKAT! Kısmen sökülmüşse pompanın çalıştırılmaması gerekmektedir.



DİKKAT! Pompa ya da pompalanan ortamla insanlar temas ediyorsa bir kaçak akım detektörünün (RCD - Artık akım aracı) takılması önerilmektedir.

Pompaların yüzme havuzlarına kalıcı biçimde takılması için özel yönetmelikler geçerlidir.

Ürün tanımı

Sınırlamalar

Daldırma derinliği 20 m / 65 ft'e kadar. Sıvı sıcaklığı: 40°C'ye / 104°F kadar.

Motor

50 ya da 60 Hz için 3 fazlı AC sincap kafesi endüksiyon motoru.

Seviye denetimi

Bazı pompalar, otomatik seviye denetimi için şamandıralı şalterle donatılabilir.

Motor koruması

Dahili motor koruması için, motor, yüksek sıcaklıkta gücü kesecek termik kontaklarla donatılmıştır (140°C/ 284°F). Termik kontaklar, alternatif olarak harici bir motor koruma sistemine de takılabilir.

Elektrik kablosu

H07RN8-F, S1BN8-F veya eşdeğeri kablo. Eğer kablo 20 m'den uzunsa, voltaj düşüşünün dikkate alınması gerekmektedir. Pompalarda farklı kabloların ya da farklı bağlantı yöntemlerinin kullanılabileceğini unutmayın.

Taşıma

Pompa, dikey ya da yatay olarak taşınabilir ya da saklanabilir. Bağlandığından ve yuvarlanamayacağından emin olun.



DİKKAT! Pompanın ters dönmemesi için her zaman sağlam bir yüzye de durması gerekmektedir. Bu durum tüm taşıma, nakliye, test ve montaj için geçerlidir.



DİKKAT! Pompayı her zaman kaldırma kolundan kaldırın - asla motor kablosu ya da hortumdan kaldırmayın.

NOT! Kablonun içine nem girmemesi için her zaman kablunun ucunu koruyun. Aksi takdirde kablodan terminal bölmesine ya da motora su girebilir.

Pompa, uzun bir süre kullanılmayacaksa, kire ve ısıya karşı koruyun.

Uzun süre saklandıktan sonra pompa, devreye sokulmadan önce incelenmeli ve rotor elle döndürülmelidir. Özellikle contaları ve kablo girişini dikkatli bir şekilde kontrol edin.

Montaj

Güvenlik tedbirleri

Servis ve montaj çalışması sırasında kaza riski azaltmak için çok dikkatli olun ve elektrik kazası riskini aklınızdan çıkartmayın.



DİKKAT! Kaldırma donanımları her zaman pompanın ağırlığına uygun olacak şekilde ayarlanmalıdır. "Ürün açıklaması" başlığına bakın.

Pompanın montajı

Kabloları, bükülmeyecek ya da ezilmeyecek şekilde düzenleyin. Kabloyu bağlayın. Basma borularını bağlayın. Hortumlar, borular ve valfler, pompanın basma basıncına uygun olacak şekilde seçilmelidir. Pompayı, ters dönmeyeceği ya da aşağı düşmeyeceği sağlam bir yüzeye yerleştirin. Pompa aynı zamanda tabanından hafifçe yukarıda olan kaldırma kolundan da asılabilir.

Elektrik bağlantıları

Pompa, su basması mümkün olmayan bir seviyeye kurulmuş terminallere veya çalıştırma donanımına bağlanmalıdır.



DİKKAT! Tüm elektrikli araçların her zaman topraklanması gerekmektedir. Bu durum hem pompa hem de izleme donanımları için geçerlidir.



DİKKAT! Elektrik tesisatı ulusal ve yerel yönetmeliklere uygun olmalıdır.

Ana şebeke voltajının, frekansının, çalıştırma cihazlarının ve çalıştırma yönteminin, motor bilgi plakasında basılı değerlere uygun olduğunu kontrol edin. 400V 50Hz, 460V 60Hz için tasarlanmış bir pompa, 380-415V 50Hz, 440-460V 60Hz aralığında kullanılabilir. 230 volt için tasarlanmış bir pompa, 220-245 volt aralığında kullanılabilir.

Stator ve motor iletkenlerinin bağlanması

Eğer pompayı bir konektör takılmamışsa, geçerli kablo şemasına uygun olarak bağlayın. Kablo şemaları, servis kılavuzlarına dahil edilmiştir.

Pompa kablolarındaki kablo işaretleri:

L1, L2, L3 = D.O.L başlangıçta faz işaretleri / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = yıldız-delta başlangıçta sabit bobin işaretleri / F0, F1, F3, F4 = termal sensör işaretleri / D1, D2 = sızıntı sensörü işaretleri, harici röle bağlı olmalıdır / GC = toprak kontrol işaretleri

Elektrik tesisatının, yetkili bir elektrikçi tarafından incelenmesi gerekmektedir.

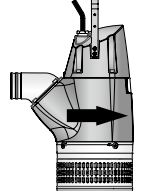
Çalıştırma

Çalıştırmadan önce:

Pompa dönme yönünü kontrol edin (şekle bakınız). Çalıştırma anında, pompa, yukarıdan bakıldığında saatin aksi yönde sarsılacaktır.

Dönme yönü yanlışsa iki fazın sırasını değiştirin.

Çalıştırma sarsıntısı



DİKKAT! İlk çalışma sarsıntısı şiddetli olabilir. Dönüş yönünü kontrol ederken pompa kolunu tutmayın. Pompanın sıcak desteklendiğinden ve dönmez durumda olduğundan emin olun.



DİKKAT! Faz değiştirme aygıtı olmayan bir fişte dönme yönünün değiştirilmesi sadece yetkili bir kişi tarafından gerçekleştirilebilir.



DİKKAT! Eğer dahili motor koruması attıysa, pompa durur ancak soğuduktan sonra otomatik olarak tekrar çalışmaya başlar.

Servis ve bakım



DİKKAT! Herhangi bir çalışmaya başlamadan önce pompanın elektrik beslemesinin kesildiğinden ve elektrik gelmesinin mümkün olmadığından emin olun.

Düzenli inceleme ve önleyici bakım, pompanın daha güvenilir biçimde çalışmasını sağlayacaktır. Pompanın her altı ayda bir incelenmesi gerekmektedir. Ancak çalışma koşulları zorluyorsa daha sık inceleme yapılmalıdır. Pompanın komple revizyonu için yetkili Sulzer servisi ya da Sulzer bayiniz ile görüşün.



DİKKAT! Eğer kablo hasarlıysa mutlaka değiştirilmelidir.



DİKKAT! Aşınmış pervanelerde keskin kenarlar bulunuyor olabilir. Kendinizi kesmemeye dikkat edin.



DİKKAT! İçeri sızıntı durumunda yağ muhafazası basınçlanabilir. Yağ tapasını çıkartırken yağın sıçramasını önlemek için üzerine bir parça bez tutun.



Kullanım ömrü bitmiş üniteler, Sulzer'e geri gönderilmeli ya da yerel yönetmeliklere uygun olarak geri dönüştürülmelidir.

Руководство по запуску и эксплуатации

Перевод оригинальных инструкций

Пример паспортной таблички

Год производства	O		O		Окружающая температура
Обозначение типа	SULZER XJS 50 D -165		Sn 00001011		Степень защиты
Глубина погружения	3 - 50Hz		IEC60034-30 IE3- 89.6%		Частота
Номинальная мощность	Pn 5.6 kW		U 400V		Серийный номер
Напряжение	U 400V		Cosp 0.80		Эффективность
Номинальный ток	I 11.3A		In 28.90 rpm		Напор
Сос ф	SULZER Pump Solutions Ireland Ltd.		Weight 59 kg		Скорость вращения
Изготовитель, адрес	Workford, Ireland		SO_0002001		Вес

Применение

Данная инструкция по запуску и эксплуатации применима к электрическим погружным насосам, указанным на обложке. Насосы предназначены для перекачки воды, которая может содержать абразивные частицы.



Насос нельзя использовать во взрывоопасной или легковоспламеняющейся среде, а также нельзя использовать для перекачки легковоспламеняющихся жидкостей.

Насосы соответствуют директиве ЕС по машинам, механизмам и оборудованию. См. паспортную табличку. Изготовитель гарантирует, что шум в воздушной среде, издаваемый новым насосом, не превышает 70 дБ(А) в обычном режиме работы — как при полном, так и при частичном погружении.



ОСТОРОЖНО! Запрещается эксплуатация частично разобранного насоса.



ОСТОРОЖНО! Во время контакта человека с насосом или перекачиваемой жидкостью рекомендуется использовать детектор утечки на землю (УЗО, устройство защитного отключения).

Специальные положения действуют для стационарной установки насосов в плавательных бассейнах.

Описание изделия

Ограничения

Глубина погружения: до 20 м / 65 ft. Температура жидкости: до 40 °C / 104 °F.

Двигатель

3-фазный асинхронный электродвигатель с короткозамкнутым ротором, работающий от переменного тока частотой 50 или 60 Гц.

Контроль уровня

Некоторые насосы могут быть оснащены поплавковым выключателем для автоматического контроля уровня.

Защита двигателя

Для встроенной защиты двигателя в нем установлены термодатчики, отключающие питание при высокой температуре (140 °C / 284 °F). В качестве альтернативы термодатчики могут быть подключены к внешней защите двигателя.

Электрический кабель

H07RN8-F, S1BN8-F или равноценный кабель типа. Если длина кабеля превышает 20 м, необходимо учитывать падение напряжения. Следует обратить внимание на то, что насосы могут поставляться с разными кабелями, для их подключения могут использоваться разные способы.

Обработка

Транспортировать и хранить насос в вертикальном или горизонтальном положении. Зафиксировать. Не кантовать.



ОСТОРОЖНО! Насос должен всегда находиться на твердой поверхности во избежание опрокидывания. Это касается всех погружно-разгрузочных операций, транспортировки, испытаний и монтажа.



ОСТОРОЖНО! Всегда поднимать насос за подъемную рукоятку. Запрещается поднимать его за кабель двигателя или шланг.

ПРИМЕЧАНИЕ! Конец кабеля должен быть всегда защищен во избежание проникновения влаги в кабель. При несоблюдении этого правила вода может просочиться по кабелю в секцию клемм или в двигатель.

Для долгосрочного хранения насоса использовать место, защищенное от грязи и высокой температуры. После длительного хранения осмотреть насос и проверить крыльчатку рукой, прежде чем приступать к эксплуатации. Особое внимание при проверке следует уделить уплотнениям и кабельному вводу.

Монтаж

Меры безопасности

Для снижения риска несчастных случаев следует соблюдать высочайшую осторожность при обслуживании и выполнении монтажных работ. Риск поражения электрическим током.



ОСТОРОЖНО! Подъемное устройство должно соответствовать весу насоса. См. раздел «Описание изделия».

Монтаж насоса

Выполнить прокладку кабеля таким образом, чтобы исключить возможность перекручивания или защемления кабелей. Подключить кабель. Подсоединить нагнетательный патрубок. Шланги, трубы и клапаны должны соответствовать напору насоса. Установить насос на твердую поверхность во избежание опрокидывания и зарывания. Насос можно также повесить за специальную ручку на небольшой высоте от дна.

Электрические соединения

Подключить насос к источнику питания, расположенному на незатопляемом уровне.



ОСТОРОЖНО! Все электрическое оборудование должно быть постоянно заземлено. Это касается как насоса, так и всего контрольного оборудования.



ОСТОРОЖНО! Выполнение электромонтажа производить в соответствии с национальными и местными нормативными положениями.

Проверить, чтобы напряжение, частота сети, пусковое оборудование и метод запуска соответствовали характеристикам, указанным на паспортной табличке двигателя. Примечание. Насос, предназначенный для работы от источника питания 400 В, 50 Гц и 460 В, 60 Гц, можно использовать в диапазонах 380—415 В, 50 Гц и 440—460 В, 60 Гц. Насос, предназначенный для работы от источника питания 230 В, можно использовать в диапазоне 220—245 В.

Подключение проводки статора и двигателя

Если насос не оснащен разъемом, выполнять подключение согласно действительной схеме электропроводки. Схемы электропроводки см. в руководстве по ремонту.

Маркировка кабелей насоса:

L1, L2, L3 = маркировка фаз при прямом подсоединении DOL / U1, V1, W1, U2, V2, W2 = маркировка статора при подсоединении звезда/треугольник Y/D / F0, F1, F3, F4 = маркировка термодатчиков / D1, D2 = маркировка датчика герметичности, должен быть подключен к внешнему реле / GC = маркировка контроля заземления

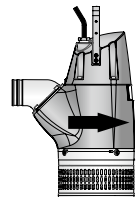
Электромонтаж должен выполняться под контролем электрика, имеющего соответствующий допуск.

Эксплуатация

Перед началом работы:

Проверьте направление вращения насоса (см. рисунок). В момент запуска насос будет вращаться против часовой стрелки, если смотреть на него сверху.

Начальный рывок



Если направление вращения неправильное, переключите две фазы.



ОСТОРОЖНО! Пусковое движение может быть резким. Запрещается держать ручку насос при проверке направления вращения. Насос должен иметь твердую опору и не иметь возможности вращаться.



ОСТОРОЖНО! Изменение направления вращения вилки, не имеющей устройства транспонирования фаз, может производиться только уполномоченным лицом.



ОСТОРОЖНО! При размыкании встроенной защиты двигателя насос остановится, но снова запустится автоматически после остывания.

Сервисное и техническое обслуживание



ОСТОРОЖНО! Перед началом любых работ убедиться, что насос заизолирован от источника питания и питание не может быть подано.

Регулярные осмотры и профилактическое обслуживание повышают надежность эксплуатации. Насос необходимо осматривать раз в шесть месяцев, а при тяжелых условиях эксплуатации чаще. По вопросам полного капитального ремонта насоса обращаться в авторизованный сервисный центр Sulzer или к дилеру Sulzer.



ОСТОРОЖНО! Поврежденный кабель подлежит обязательной замене.



ОСТОРОЖНО! У изношенной крыльчатки часто бывают острые края. Необходимо соблюдать меры предосторожности, чтобы не порезаться.



ОСТОРОЖНО! В случае внутренней утечки масляный бак может оказаться под давлением. При снятии масляной пробки удерживать над ней ветошь во избежание проливания масла.



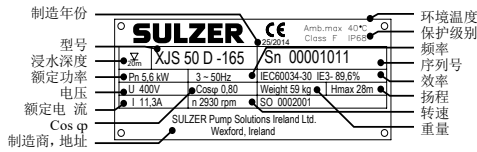
Детали, срок эксплуатации которых завершился, можно вернуть в компанию Sulzer или переработать в соответствии с местными нормативными положениями.

起动及操作说明

翻译原本指示



铭牌示例



应用

这是对封面上所示潜水泵的起动和操作的说明。这些泵适用于输送可能带有磨蚀微粒的水。

危险! 此泵不得在爆炸性或可燃性环境中使用，不得用于输送可燃性液体。

这些泵符合EU机器指令标准。见铭牌。

制造厂保证，当全部或者部分地潜入水中时，新泵正常运行期间发出的声功率级噪声不会超过70分贝(A)。

小心! 如果泵已经被部分地拆卸，不得运行。

小心! 当人员接触泵或泵送物质时，建议使用接地漏电流探测器(RCD 剩余电流设备)。

特殊规定适用于永久安装在游泳池中的泵。

产品说明

限制

浸入深度：多达20米/65英尺。 液体温度：高达 40 °C / 104 °F。

马达

三相交流鼠笼式感应电机 (适用于 50 或 60 Hz)。

液位控制

有些泵可以安装有用于自动液位控制的浮动开关。

马达防护

对于内装的马达防护，马达内装有热触点，用于在高温下切断电源(140°C/ 284°F)。热触点可以进行改变，连接到某个外部电动机保护装置上。

电缆

H07RN8-F, S1BN8-F - F或同等的电缆。如果电缆长度超过 20 米，则必须考虑电压降。请注意，不同泵所装配的电缆可能有所不同，连接方式也可能不同。

搬运

此泵可以垂直或者水平地运输和存放。要确保可靠地捆扎好，不会滚动。

小心! 泵必须始终放在一牢固表面上，这样它不会倾覆。这一要求适用于所有的操作、运输、试验和安装。

小心! 始终要用提升把起吊，不得用马达电缆或水龙带来吊挂。

注意! 始终保护好电缆终端，使得潮气不会渗入电缆内。否则水会通过此电缆渗入端子盒或渗入马达。

如果此泵要存放较长一段时间，则要防止弄脏和受潮。在贮存较长时间以后，泵在投入运行前必须进行检查，并必须用手转动叶轮。要特别小心地检查密封件和电缆进口。

安装

安全措施

为了在维修和安装工作期间减少事故危险，要极其小心，并记住电气故障的危险。

小心! 始终必须使用适合该泵重量的起吊设备。见下面标题为“防护说明”的一节中的内容。

泵的安装

使电缆敷设不会扭结或被卡住。
连接电缆。 连接运送管道。必须选择适合此泵的输出压头的软管、管道和阀门。将泵放在牢固的表面上，防止倾覆或下陷。此泵也可以用提升把悬吊起来，略微离开底部。

电气连接

此泵必须连接到某个水淹没不到高度处的端子箱或起动装置上。

小心! 所有的电气设备必须始终接地，这适用于泵和所有的监控装置。

小心! 电气安装必须符合国家的和当地的规章要求。

检查电源电压、频率、起动装置和起动方法，要与马达铭牌上所印的详细内容一致。

注意：设计在 400V50Hz, 460V60Hz 伏特运行的泵在 380-415V50Hz, 440-460V60Hz 伏特范围内可以使用。

设计在230伏特运行的泵在220 - 245伏特范围内可以使用。

定子和马达导线的连接

如果该泵不备有连接器，使它依照有效的接线图连接。接线图包括在车间操作手册中。

泵电缆上的电缆标记：L1、L2、L3 = 直接启动各相的标记 U1、V1、W1、U2、V2、W2 = 星形-三角形启动时的定子标记 / F0、F1、F3、F4 = 热敏传感器标记 / D1、D2 = 泄漏传感器标记，必须连接至外部继电器 / GC = 接地检查标记

要由核准的电工对电气安装进行检查。

运行

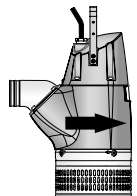
起动前:

检查泵的旋转方向 (参见图)。

在起动的瞬间，从上面看下去时，

泵会有向逆时针方向的颤动。

起动时颤动



如果旋转方向不正确，

调换二相。

小心! 起动颤动可能很猛烈。检查旋转方向时，不得抓住泵的把子。确保泵稳固地支持好，不会旋转。

小心! 在没有相调换装置的插头上，如果要进行颠倒旋转方向的连接，这只能由授权人员来处理。

小心! 如果马达内装的防护已经断开，泵会停下来，但是当冷却下来后，泵会自动重新启动。

维修和保养

小心! 在开始任何维修保养工作之前，要检查泵与电源已经断开，并且不能通电。

定期检查和预防性保养将确保更可靠的运行。每六个月要对泵检查一次，如果运行条件差，要更经常地检查。

对于泵的大修，要与指定的Sulzer工厂或你的Sulzer销售商联系。

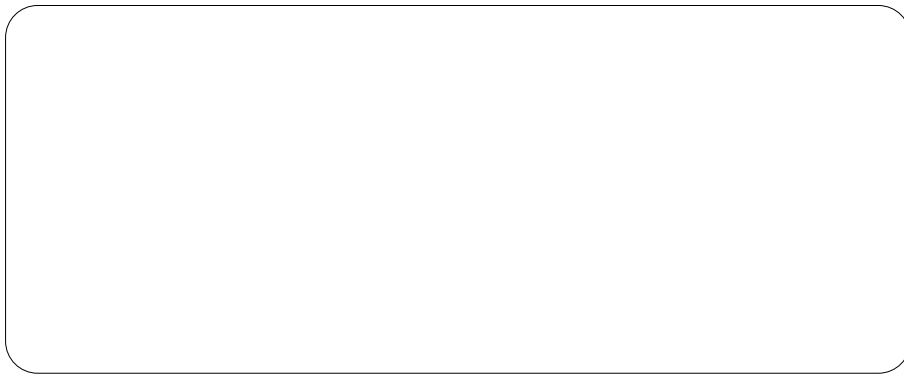
小心! 如果电缆损坏，必须更换。

小心! 磨损的叶轮常常有锋利的边缘。注意不要被它们割伤。

小心! 如果万一向内泄漏，油槽可能会增压。当拆卸油塞时，用一块布盖在它上面，防止油发生飞溅。



寿命终结的设备可以返还 Sulzer 或根据当地规定进行回收利用。



SULZER

Sulzer Pump Solutions Ireland Ltd., Clonard Road, Wexford, Ireland
Tel. +353 53 91 63 200, www.sulzer.com